

BRUXELLES, FAȚADA ART
NOUVEAU A EUROPEI
BRUSSELS, THE ART
NOUVEAU FAÇADE
OF EUROPE
P. 18

MÜNCHEN, DINCOLO
DE OKTOBERFEST
MUNICH, BEYOND
OKTOBERFEST
P. 26



UN OSPĂȚ LA
CURTEA ȚĂRILOR
A FEAST AT THE
TSARS' COURT
P. 34

CITY BREAK ÎN CHIȘINĂU
„ORAȘUL DE PIATRĂ ALBĂ”
CITY BREAK IN CHIȘINĂU
“WHITE STONE CITY”
P. 40

INSIGHT

octombrie - noiembrie 2015



EXEMPLARUL TĂU GRATUIT / YOUR COMPLIMENTARY COPY

49 GAFENCU RESIDENCE

If living well is an art, we give you the perfect place to start with. Located in the most exquisite area of Bucharest, just 150 m away from the Herăstrău Park, 49 Gafencu is the capital's landmark especially created to reflect your individuality and your high-speed, modern lifestyle.

Placing a special value on lifestyle benefits, our project is meant to offer you not just nice apartments, but a sense of living in comfort and safety, with a unique concept and with premium amenities.

49 Gafencu includes 124 apartments intelligently designed for the future, covering up to 550 sqm and offering the highest standards of quality and luxury one can only dream of.

More than a residence, a lifestyle!

sales@skv.properties | tel: +4 0748 88 88 01

www.49gafencu.ro




Developed by

SKV
PROPERTIES

Stimați pasageri, Bun venit la bord!

Uneori avem nevoie de schimbarea anotimpurilor pentru a remarca și aprecia ceea ce ne oferă lumea în fiecare etapă a existenței. Există momente dedicate bucuriei, momente pentru relaxare și momente în care explorăm noi orizonturi.


În aceste zile ne cuprinde o agitație interioară și pornim în căutarea unor locuri noi, a unor noi experiențe și ne urmăm dorința de cunoaștere probabil și datorită obiceiului urmat ani la rând de a ne lua toamna ghiozdanul în spate și a pleca la școală. În aceste zile punem deoparte dorința de a petrece zile nesfârșite pline de răsete și de relaxare și pornim în noi călătorii menite să ne susțină în demersul transformării noastre mentale pe măsură ce avansăm în viața profesională și personală. Octombrie și noiembrie sunt momente bune pentru a explora podgoriile și să învățăm despre lumea fascinantă din spatele practicilor vechi de sute de ani prin care aromele și culorile toamnei sunt aduse în pahare. Sunt momente bune pentru a călători înapoi în timp vizitând palate și castele pentru a ne conecta la un nivel mult mai profund cu strămoșii noștri ca să ne putem consolida sistemul de valori. Sunt momente bune pentru a vizita locuri care abundă în cunoștințe și artă precum muzeele, galeriile, expozițiile și evenimentele speciale. Un program de studiu în ritmul fiecăruia, construit ca o expediție palpitantă.

Dacă harta pe care ți-ai schițat-o pentru explorarea acestui anotimp este oarecum neclară, TAROM îți oferă o mână de ajutor. Poți începe în München, căminul liniștit și elegant unde cultura și afacerile coexistă precum un întreg, apoi continuă câteva sute de kilometri mai departe, la Bruxelles, orașul unde intri în contact cu eterogenitatea națiunilor și a experiențelor acoperite de un înveliș Art Nouveau, apoi retrage-te acasă pentru un tur al palatelor nobile din Iași. Ia cu tine și un caiet nou, sunt multe povești din care ai de învățat. 

Dear passengers, Welcome on board!

Sometimes we need the seasons to notice and appreciate what the world has to offer at every stage of our existence. There is a time for joy, a time for relaxation and a time for exploring new horizons.

Probably because for years on end we grabbed our backpacks and left for school or college in autumn, a trigger reacts inside and we seek new places, new experiences and new information to add to our lives. It is now when we set the desire for endless days of laughter and ease aside and we take on new journeys meant to help us throughout our mental transformation as we advance in your lives, both professional and personal. October and November are good moments to explore wineries and learn about the fascinating world behind the centuries old art of bringing the beautiful scents and colors in our glasses, good moments to go back in time by visiting palaces and castles to connect more profoundly with our ancestors and reinforce our value system, good moments to visit places abundant in both knowledge and art such as museums, galleries, exhibits and special events. A learning program, at our own pace, shaped like an exciting journey.

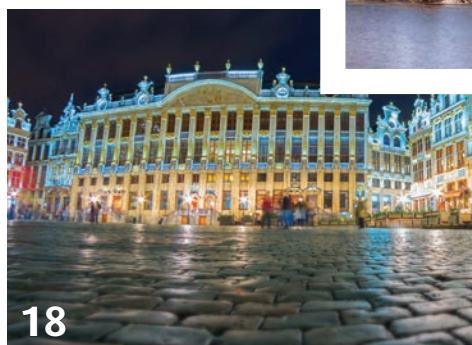
If the map you're trying to build for this season's exploration is still somewhat unclear, maybe TAROM can help. Begin in Munich, the silent, safe and elegant home of culture and business coexisting as a solid whole, continue a few hundred kilometers away in Brussels where you can get in touch with an eclecticism of nations and experiences inside a splendid Art Nouveau case and return home for a tour of the royal palaces in Iași. Bring in your notebook, there are many stories to learn here. 



Christian Edouard Heinzmann

Director General TAROM
CEO & Accountable Manager TAROM

Sumar | Contents



8
Agendă /
News Flash

18
Bruxelles, fațada Art
Nouveau a Europei /
Brussels, the Art Nouveau
façade of Europe

26
München, dincolo de
Oktoberfest / Munich,
beyond Oktoberfest

34
Bucătăria Rusească.
Un ospăț la curtea țarilor /
Russian cuisine. A feast at
the tsars' court

40
City break în Chișinău –
„Orașul de piatră albă” /
City break in Chișinău –
“White Stone City”

46
Palatele Iașului,
o simfonie neogotică /
The Palaces of Iași,
a Neo-Gothic symphony

52
Castelul Bran. Legendă
și adevăr, istorie și
modernitate /
Bran Castle. Legend
and truth, history and
modernity

IN 100 YEARS,
FIFTY PERCENT
OF ALL SPECIES
COULD BE GONE.



RACING EXTINCTION

GLOBAL PREMIERE
2 Dec • 21:00
WATCH WITH THE WORLD

discovery.ro



INSIGHT

General Manager

Adrian Rus

Publisher / AD Manager

Robert Vasilescu
robert.vasilescu@gpr.ro
Cell: 0040-726 153 996

Media Manager

Andra Nistor

Editor in Chief

Olivia Vereha

Editors

Maria Capelos, Cătălina Coca

Guest writers

Alina Barbu, Valentin Țigău

Art Director

Toni Kiss

Graphic Designer

Adrian Alberto Boca

Proof reading

Marius Iancu, Olivia Vereha

Translation

Biroul de Traduceri Champollion

Foto

Shutterstock.com

Advertising contributors

Claudiu Stana

Ani Honcioiu

Adriana Alexiuc

Mihaela Balaban

Viorica Iorgulescu

Revistă realizată de GPR

(Grupul de Presă Român)

This magazine is produced by GPR
(Grupul de Presă Român)

GPR
GRUPUL DE PRESĂ ROMÂN

Address: 34 - 36 Carol I Boulevard,
12th Floor, Bucharest,
Romania

Printed by

R.A. Monitorul Oficial

TAROM

Biroul Publicitate

Address: 224F Calea Bucureștilor,
Otopeni, Romania

Tel: 0040-21 204 12 56

publicitate@tarom.ro

www.tarom.ro

www.facebook.com/tarom.ro

ISSN 1583 - 4964



60



86



118



64



78



90

60

Andreea Albani
„Important este ca într-un proiect să găsești calea de a fi cât mai sincer cu tine.” / “In a project, it is important to find a way to stay true to yourself.”

64

Marcel Iureș vs. George Mihaiță / Feature

78

Cele mai bune e-book readere pentru cititorii împătimiți / The best e-book readers for those who love to read

86

Cum să porți sacoul toamna asta? / How to wear your jacket this autumn?

90

Descoperă o lume nouă pe două roți! Încearcă mountain biking / Discover a new world on two wheels! Try mountain biking

116

City Break TAROM



TRAVEL
IN STYLE

reload.TM

mini-spray-ul reîncărcabil
pentru parfum.
compatibil universal.

express yourself.



Descoperiți în exclusivitate în parfumeriile Douglas conceptul revoluționar Reload: mini sticla de parfum pe care o puteți lua peste tot! Aveți ocazia să încercați noi parfumuri de la cele mai apreciate branduri sau vă puteți încarca mini-spray-ul Reload direct cu parfumul preferat, din propria sticlă. Un accesoriu practic și fashion, care poate fi purtat în geantă și este ideal pentru călătorii.

BUCUREȘTI: Afi Palace Cotroceni, Băneasa Shopping City, Unirea Shopping Center, Sun Plaza Mall, Promenada Mall, MegaMall. BAI A MARE: Gold Plaza. BRAȘOV: Coresi. CLUJ: Polus Center. CONSTANȚA: City Park Mall. IAȘI: Palas Mall. ORADEA: Lotus Center. SIBIU: Promenada Mall. TÂRGU MUREȘ: Mureș Mall. TIMIȘOARA: Iulius Mall.



Douglas

YOUR PARTNER IN BEAUTY

Lucrări din patrimoniul Muzeului de Artă Cluj-Napoca, la Tate Modern



Lucrări din patrimoniul Muzeului de Artă Cluj-Napoca sunt expuse până la 24 ianuarie 2016, la renumitul muzeu londonez de artă modernă și contemporană Tate Modern. Două lucrări de șevalet realizate de Cornel Brudașcu (n. 1937), figură a neoavangardei românești din anii '70, a cărui creație timpurie are afinități cu expresia picturală de factură „Pop Art”, au fost incluse în „The World Goes Pop”, sinteză expozițională dedicată uneia dintre cele mai proeminente mișcări artistice ale celei de-a doua jumătăți a secolului XX, „Pop Art”.

Works from the Cluj-Napoca Art Museum on display at Tate Modern

Works from the collections of the Cluj-Napoca Art Museum are on display at the famed modern and contemporary art museum in London, Tate Modern, until January 24, 2016. Two easel works by Cornel Brudașcu (b. 1937), a notable member of the '70s Romanian neo-avant-garde whose early work had affinities with "Pop Art", have been included in "The World Goes Pop", an exhibition that tells the story of one of the most prominent artistic phenomena of the second half of the 20th Century, "Pop Art".

Spirit și Solidaritate

Galeria Dialog din București oferă publicului până la 1 februarie 2016 expoziția „Spirit și Solidaritate”, demers artistic în memoria regretatului critic de artă Dan Hăulică (1932-2014), membru corespondent al Academiei Române, fost ambasador al României la UNESCO. Sunt reunite lucrările a aproape 65 de artiști români renumiți, a căror activitate a fost urmărită și încurajată de Dan Hăulică. Expoziția respectă selecția sugerată de critic, dar nepusă în practică.

Spirit and Solidarity

Dialog Gallery in Bucharest is hosting, until February 1st, 2016, an exhibition called "Spirit and Solidarity", devoted to the memory of the late art critic Dan Hăulică (1932-2014), a corresponding member of the Romanian Academy, former Ambassador of Romania to UNESCO. The exhibition brings together the works of nearly 65 well-known Romanian artists whose activity was closely followed and encouraged by Dan Hăulică. The exhibition is based on a selection suggested by the critic but never used so far.



Alexandra Gavrilă, la Berlin

Tânăra artistă româncă Alexandra Gavrilă participă până pe 14 noiembrie la expoziția „Graphic Novels aus Europa”, de la Institutul Francez din Berlin, alături de artiști din Italia, Portugalia, Belgia și Polonia. Alexandra Gavrilă explorează posibilele legături dintre banda desenată, ilustrația de carte, design vestimentar și broderie.



Alexandra Gavrilă, in Berlin

The young Romanian artist Alexandra Gavrilă is taking part, until November 14, in an exhibition entitled “Graphic Novels aus Europa”, at the French Institute in Berlin, alongside artists from Italy, Portugal, Belgium and Poland. Alexandra Gavrilă explores the possible connections between cartoons, book illustration, fashion design and embroidery.

Greață, vărsături, vertij?

Cocculine®

previne și tratează simptomele
asociate răului de transport



...să călătorești senin,
te gândești la...



MOD DE ADMINISTRARE

Comprimetele se administrează pe cale orală.

Profilactic: 2 comprimate de 3 ori pe zi
în ajunul și în ziua călătoriei.

Curativ: la apariția simptomelor 2 comprimate.

Dacă este necesar, se poate repeta doza,
nedepășind 6 comprimate pe zi.

La copii sub 6 ani se administrează
după dizolvarea în apă.

BOIRON®

www.boiron.com

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală. Se recomandă citirea cu atenție a prospectului sau a informațiilor de pe ambalaj. Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului. **Viza de publicitate nr. 60 / 06.03.2015**

Concert Emma Shapplin, soprana cu voce angelică



Emma Shapplin, interpreta și compozitoarea ce fascinează audiența din întreaga lume prin modul în care traversează granițele mai multor genuri muzicale, concertează la Sala Palatului din București pe 30 octombrie. Supranumită „diva desculță”, Shapplin s-a impus în peisajul muzical internațional abordând un stil muzical propriu, inovator, cu influențe variate, care pornesc de la operă, poezie lirică și ajung la trance modern, rock și synth-pop.

Emma Shapplin, the soprano with an angel's voice

Emma Shapplin, a singer and composer who has fascinated audiences around the world with her blending of music genres, is to give a concert at Bucharest's Palace Hall on October 30. Dubbed “the barefoot diva”, Shapplin stands out on the international music scene thanks to her unique, innovative music style that incorporates various influences, from opera and lyric poetry to modern trance, rock and synth-pop.

Chris de Burgh concertează la București

Inconfundabilul Chris de Burgh concertează din nou la București, pe 19 noiembrie, la Sala Palatului. A cucerit lumea cu memorabila „Lady in Red”, dar își va răsfața fanii din România și cu alte hituri, printre care „Don't Pay the Ferryman”, „Spaceman”, „High On Emotion”, „Missing You”, „So Beautiful” sau „Spanish Train”.



Chris de Burgh performs in Bucharest

The inimitable Chris de Burgh gives a new concert in Bucharest on November 19, at the Palace Hall. He charmed an entire world with his unforgettable “Lady in Red”, but his Romanian fans will also be happy to hear other hits, including “Don't Pay the Ferryman”, “Spaceman”, “High On Emotion”, “Missing You”, “So Beautiful”, and “Spanish Train”.

BENVENUTI

www.benvenuti.ro



...păsește relaxat...



In memoriam Alexandru Tzigara-Samurcaș, la Muzeul Țăranului Român

Muzeul Național al Țăranului Român vă așteaptă până pe 29 noiembrie la expoziția „Worthy of a National Museum”. Este o expoziție comemorativă dedicată lui Alexandru Tzigara-Samurcaș, creatorul, în 1906, al Muzeului de Artă Națională, actualul Muzeu Național al Țăranului Român.

Expoziția își propune să sugereze atmosfera aceluia prim Muzeu de Artă Națională, expunând obiecte achiziționate de Tzigara-Samurcaș și păstrate în colecțiile Muzeului Țăranului Român, cât și obiecte personale, oferite spre expunere de către urmași, aflate în colecția Maria și Tudor Berza. Nu mai puțin prețioase sunt și fotografiile din arhiva de imagine a muzeului, care întregesc demersul, accentuând însușirile excepționale ale lui Alexandru Tzigara-Samurcaș – om de știință, savant și artist, susținute de un spirit universal și național, deopotrivă.

In memoriam Alexandru Tzigara-Samurcaș,
at the Museum of the Romanian Peasant

The National Museum of the Romanian Peasant awaits you until November 29 at the exhibition “Worthy of a National Museum”. It is a commemorative exhibition dedicated to Alexandru Tzigara-Samurcaș, who established in 1906 the Museum of National Art, the current National Museum of the Romanian Peasant. The exhibition aims to create the atmosphere of that first museum of National Art, showing objects acquired by Tzigara-Samurcaș and preserved in the collections of the Museum of the Romanian Peasant, as well as personal effects, offered by survivors to the exhibition, part of the collection Maria and Tudor Berza. The photographs from the image archive of the museum are no less precious, completing the endeavour, highlighting the exceptional features of Alexandru Tzigara-Samurcaș – scientist, researcher and artist – based on a universal and national spirit at the same time.

Nightwish la București, pe 10 decembrie

Finlandezii de la Nightwish vin pe 10 decembrie la București, pentru unul dintre cele 20 de show-uri organizate în turneul de promovare a celui de-al 8-lea album de studio al trupei, „Endless Forms Most Beautiful”. Albumul celei mai cunoscute trupei de symphonic power metal a fost inspirat, declară artiștii, de un citat celebru din cartea „Originea speciilor”, publicată de Charles Darwin în 1859: „endless forms most beautiful” („forme nenumărate dintre cele mai frumoase”).



Nightwish in Bucharest, on December 10

The Finnish band Nightwish arrives in Bucharest on December 10 for one of the 20 shows that are part of the promotion tour for their 8th studio album, “Endless Forms Most Beautiful”. The album of the world’s best-known symphonic power metal band was inspired, according to the artists, by a famous quote from Charles Darwin’s 1859 “Origin of Species”: “endless forms most beautiful”.



Magneziu Smart

cu vitaminele **B₁** **B₅** **B₆** **B₉** **C**

Formula complexă indispensabilă
în sarcinile de zi cu zi



Recomandări:

- Reduce oboseala și extenuarea
- Pentru buna funcționare a celulelor nervoase
- Îmbunătățește capacitatea de concentrare
- Redă buna dispoziție
- Un comprimat pe zi



Pentru energii pozitive



Survolați cu TAROM cea de-a șaptea artă!

Cele mai așteptate filme de peste an vin majoritatea în premieră în România, între 23 și 29 octombrie, la cea de-a șasea ediție a Les Films de Cannes à Bucarest.

Evenimentul inițiat de regizorul Cristian Mungiu, cu sprijinul delegatului general al Festivalului de la Cannes, Thierry Frémaux, are în program peste 100 de proiecții, masterclass-uri, mese rotunde, retrospective, petreceri și alte evenimente speciale la care vor lua parte câțiva dintre cineaștii și actorii premiați de-a lungul timpului la cel mai mare festival din lume.

Între 26 octombrie și 8 noiembrie 2015, cinefilii din toată România își pot satisface pasiunea pentru film în cadrul celei de-a 19-a ediții a Festivalului Filmului Francez, organizat în șapte orașe: București, Cluj, Iași, Sibiu, Timișoara, Brașov și Constanța.

Cu această ocazie veți descoperi valoarea cinematografului francez: competiția tinerelor sale talente aflate la primul sau al doilea lungmetraj, selecția specială Cahiers du Cinema cu un focus pe genul thriller francez și numeroase alte filme care au marcat 2015!

Așadar, în fiecare an, în miez de toamnă, în București, este momentul cel mai bun de a te îndrăgosti de film, de Capitală și de poveștile ei ascunse.

Les Films de Cannes à Bucarest

www.filmedefestival.ro

Între 23-29 octombrie 2015

Cinema Elvire Popesco, Bd. Dacia nr. 77

Festivalul Filmului Francez

www.institutfrancais.ro

Între 30 octombrie-5 noiembrie 2015

Cinema Elvire Popesco, Bd. Dacia nr. 77

Festivalul de Film de la Cannes

www.festival-cannes.com

Între 11-22 mai 2016

Fly with TAROM into the kingdom of the seventh art!

The most anticipated movies of the year will premiere in Romania between the 23rd and 29th of October, at the sixth edition of Les Films de Cannes à Bucarest.

The event initiated by the film director Cristian Mungiu, supported by Thierry Frémaux, General Delegate of Festival de Cannes includes over a hundred screenings, masterclasses, debates, retrospectives, parties and other special events attended by some of the award winning directors and actors, who have been granted prizes at the most important film festival in the world.

Between the 26th of October and the 8th of November 2015 film buffs all over Romania will have the chance to satisfy their passion for movies during the 19th edition of the French Film Festival organized in seven cities: Bucharest, Cluj, Iași, Sibiu, Timișoara, Brașov and Constanța.

Discover the riches of French cinema: young filmmakers competing for the audience award, a carte blanche of the Cahiers du cinema with a selection of noir movies and the hits of 2015!

Mid-Autumn is the best time to fall in love with cinema, Bucharest and its hidden stories.

Les Films de Cannes à Bucarest

www.filmedefestival.ro

23-29 October 2015

Elvire Popesco Cinema, 77 Blvd Dacia

French Film Festival

www.institutfrancais.ro

30 October-5 November 2015

Elvire Popesco Cinema, 77 Blvd Dacia

Cannes Film Festival

www.festival-cannes.com

11-22 May 2016

London, Paris,
New York... BUCHAREST

Professionalism knows no boundaries.



Pacienții zilelor noastre se tem deseori de vizita la clinica stomatologică. Unul din principalele motive îl reprezintă frica ședințelor interminabile, timpul de așteptare. Dorind să depășească acest obstacol, dr. Dragoș Popescu, specialist în implantologie și chirurgie parodontală, general manager al clinicii **DentalMed** București, a implementat cu succes un concept dezvoltat în Statele Unite, și anume "one stage surgery".

Etapele premergătoare acestui pas sunt esențiale – evaluarea radiologică a statusului dento-alveolar al pacientului prin investigații de tip RX panoramic și Computer Tomograf (CT), completată de examinarea clinică a pacientului. Toate aceste informații se constituie în Planul de Tratament. Odată stabilite fazele tratamentului, intervențiile chirurgicale aplicate prin conceptul "one stage surgery" deschid de obicei suita tratamentelor restaurative. Echipa de medici specialiști în chirurgie maxilo facială, implantologie, parodontologie și estetică dentară reabilitează chirurgical într-o singură intervenție întreaga cavitate bucală.

Sediința de tratament poate dura de la una la patru ore, în funcție de complexitatea cazului. Pe întreg parcursul intervenției chirurgicale pacientul este sub efectul sedării intravenoase (i.v. sedation), care asigură un confort sporit al pacientului în timpul operației; medicul anestezist monitorizează permanent pacientul pe toată durata ședinței de tratament.

Reușim astfel să realizăm cu succes operații extreme de inserare implanturi dentare, operații parodontale, aditii și autotransplantați de os, sinus lift surgery și extracții – toate în cadrul unei singure ședințe chirurgicale de tratament. Celor mai mulți dintre pacienți le este greu să creadă că cea mai importantă fază a reabilitării lor orale s-a sfârșit fără durere, într-o ședință de doar câteva ore, fără spitalizare, și că își pot relua activitățile profesionale și sociale fără probleme încă de-a doua zi. Sunt comprimate astfel tratamente de luni de zile în acest concept revoluționar "one stage surgery".

Stresul pacientului se reduce astfel la minim, iar rezultatele obținute sunt remarcabile.

UN NOU CONCEPT ÎN MEDICINA DENTARĂ: ONE STAGE SURGERY

BOALA PARODONTALĂ – „Silent killer” PENTRU 1 din 3 PACIENȚI

Deși afecțiunile parodontale (parodontoza – numită și „silent killer”) afectează în mod surprinzător 1 din 3 persoane, rezultatul final fiind pierderea dinților, această boală este tratată cu superficialitate de către majoritatea pacienților.

CE NU SE ȘTIE DESPRE BOALA PARODONTALĂ

- **Dinți sănătoși nu înseamnă dinți fără carii.**

Un dinte aparent sănătos poate să ascundă o afectare parodontală depistabilă doar de către medicul stomatolog. În situația în care diagnosticarea bolii parodontale se face într-o fază în care dintele se mai poate salva printr-o intervenție de microchirurgie parodontală (Flap Debridement cu Regenerare Osoasă și Tisulară), pacientul are șansa de a-și păstra pe arcadă dinții naturali. Sunt însă foarte multe situații în care pacientul este diagnosticat mult prea târziu, când singura soluție de reabilitare rămâne aceea prin inserarea de implanturi dentare.

- **Boala este evolutivă având un final sigur: pierderea dinților.**

• **Cauza este exclusiv microbiană, existând însă și o predispoziție genetică**, care se combină cu factori favorizanți precum fumatul, stresul, boli imune, diabet.

• **Pacienții tineri nu sunt feriți de atacul bacterian și implicit de boala parodontală.** Devine astfel obligatorie prezentarea la medicul stomatolog pentru controale regulate, menite a realiza un diagnostic precoce al Parodontopatiei, pentru copiii cu antecedente parodontale în familie. Date fiind toate aceste considerente, clinica **DentalMed** a creat un sistem special de investigare, diagnostic și tratament al bolii parodontale, pe care îl parcurg toți pacienții clinicii.

CUM SE TRATEAZĂ BOALA PARODONTALĂ?

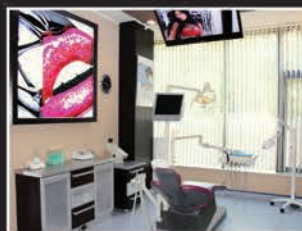
- **Tratamentul activ al bolii parodontale este doar cel de natură chirurgicală.**

Infecția aflată în pungile parodontale se elimină prin chiuretaj minuțios, se adăunează biomateriale de ultimă generație pentru a ajuta refacerea masei osoase diminuată datorită bolii și, nu în ultimul rând, se reduce gingia la nivelul inițial prin tehnici specifice de sutură.

- **Boala parodontală nu poate fi vindecată, prin intervenție se realizează stoparea din evoluție a acesteia.**

Tratamentul chirurgical al bolii parodontale se completează obligatoriu cu controale și mentenanță periodică profesională (la fiecare 2 luni sedința de igienizare - detaraj, periaj, airflow). În plan secundar există și tratamentele antiinflamatorii și vaccinuri, însă acestea sunt component cu rol CEL MULT ajutător, și nicicum determinant în tratamentul parodontozei.

Motivați fiind de dorința de a oferi pacienților noștri tratamente premium, înglobând cele mai noi tehnologii, Clinica **DentalMed** a inaugurat în 2011 Centrul de Excelență în Chirurgie și Implantologie. Totodată, anul 2011 a reprezentat finalizarea procesului de extindere a clinicii în aceeași locație, de la 200 mp la 700 mp, cuprinzând 11 unituri, sală de chirurgie, Computer Tomograf Morita, spații pentru minicolocvii, amenajări pentru live surgery, printr-o investiție de 1,5 mil euro.



DentalMed
este Partener Oficial al
FC Steaua București

DentalMed
Luxury Dental Clinic




FURNIZOR AL CASEI REGALE A ROMÂNIEI

Tel.: +4 021 402 87 35
+4 0372 330 300
email: contact@dental-med.ro
web: www.dental-med.ro

Anotimpul nostalgiei

De când mi-am finalizat studiile și până să fiu prinsă de haosul rețelelor sociale, nu am acordat prea mare importanță anotimpurilor în sine. Indiferent că era mai sau noiembrie, lunile erau tot unități de timp de 28, 30 sau 31 de zile pe care le foloseam pentru a-mi organiza activitatea. Uitasem că fiecare perioadă are specificul ei și că există multe lucruri pe care nu le mai fac de multă vreme, dar care la momentul lor aveau o importanță colosală.


Septembrie și octombrie erau mereu lunile de revedere cu colegii de liceu sau de facultate, momentele în care ne povesteam aventurile de peste vară, planurile de viitor, iubirile proaspăt începute sau destrămate și fabricam în timp real alte amintiri noi. În timp ce derulez acum prin notificări de la părinți care își conduc piticii în prima zi de școală și check-in-uri în curtea facultății îmi dau seama că îmi e dor de emoțiile acelei prime zile, care aproape mereu era ploioasă și îmi murdăream uniforma sau rochia nouă, căreia abia ce îi rupsesem eticheta pentru această ocazie. Dar era bine, mă mânjeam, de fapt, de fericire.

E un anotimp al nostalgiei, al dorinței de a retrăi experiențe care au un timp al lor și pe care e bine să ni-l amintim an de an, pentru că nu îl putem repeta, cel mult îl putem privi acum prin ochii copiilor noștri. Să ne acoperim amintirile cu un pled de culoarea cuprului și să le prețuim așa cum merită, doar noi le putem purta de grijă. 

The season of nostalgia

Since I finished my academic studies until I got caught in the chaos of social networking, I did not pay much attention to seasons. No matter if May or November, months were still simple time units that lasted for 28, 30 or 31 days, units I used to organize my activity. I had forgotten that each month has its own specifics and that there are many things that I have stopped doing for quite a while, but back when I did them, they had a colossal importance. September and October always meant the time when I would meet my high school or college friends again and we'd spend hours telling each other about our summer adventures, our future plans, about the love story we just begun or ended and we were crafting new memories as we spoke.

While I scroll through notification from parents who take their children to school for the first time and through check-ins inside the university's perimeter I realize I miss those first day emotions, that first day which was almost always rainy and I'd get my uniform dirty and splashed mud over my new dress that had a label on just a day ago. But it was alright, I was getting smeared with happiness.

It is a season of nostalgia, a season when we wish we could relive experiences that have a time of their own and we'd better remember it every year because it cannot be repeated, at most we can see it from our children's perspective. Let's cover up our memories with a copper colored blanket and cherish it the way it deserves because we are the only ones who can nurture them. 



OLIVIA VEREHA

Redactor-șef / Editor in Chief
TAROM Insight



INTERNAȚIONAL



26



18



34



40



Bruxelles,

FAȚADA ART NOUVEAU A EUROPEI

Când vine vorba de Bruxelles, nu cred că există cale de mijloc. Fie ești iremediabil îndrăgostit de el, fie nu poți sta mai mult de un final de săptămână. Un oraș cu atitudine, format din oameni de tot soiul, din toate colțurile lumii și cu un milion de voci cu nuanțe și accente diferite, Bruxelles este inima Europei. Kilometrul zero al motorului bătrânului continent. *de/by Olivia Vereha*

Un oraș ușor impersonal, dificil de învățat în puține zile, dar cu aerul unui adolescent cu visuri mărețe. Pe unii, ploaia mocănească îi alungă weekend de weekend prin împrejurimi, Bruges, Antwerp sau chiar Köln și Paris, dar pentru mulți, Bruxelles-ul este suficient. Suficient de frumos, amabil, ușor riguros și plin de învățături.

La pas, cu umbrela la îndemână

Nu sunt adepta tururilor din autobuz, așa că, deși vremea este foarte neprietenoasă, ar fi ideal să descoperiți orașul stradă cu stradă, dar cu un GPS actualizat, pentru că este un oraș destul de întortocheat. După ce v-ați luat boost-ul de energie cu o porție din celebrii „frites” și aveți în buzunarul de la piept o rezervă



Brussels,

THE ART NOUVEAU FAÇADE OF EUROPE

When it comes to Brussels, there is no middle ground. Either you truly love it, or you can't stand its way of being for more than a weekend. A city with attitude, with people of all kinds, from all over the world, and a million voices of different tones and accents, Brussels is the heart of Europe. Kilometre zero of the old continent's engine.

It is somewhat impersonal, difficult to learn in a few days, but it has the feel of a teenager with high hopes. Some are chased away by the rain every weekend to the surrounding areas, Bruges, Antwerp and even Cologne and Paris, but for many, Brussels is enough. Beautiful, kind enough, slightly rigorous and full of lessons.

Take a walk with your umbrella

I am not a fan of bus tours so, although the weather is very unfriendly, it would be great to discover the city street by street, with an updated GPS, though, as it is a rather intricate town. After getting your energy boost with the famous "frites" and you have a good supply of delicious Belgian chocolate in your chest pocket, you can start the stopwatch of your adventure. Don't forget your umbrella or raincoat, even though it looks sunny. If you are in Brussels for the first time, then your journey should begin from the centre of the city (Grand Place), in front of the City Hall, a Gothic building



consistentă de ciocolată belgiană delicioasă, puteți porni cronometrul aventurii voastre. Nu uitați umbrela sau pelerina de ploaie, chiar dacă vă pare senin.

Dacă sunteți în Bruxelles pentru prima dată, atunci călătoria voastră trebuie să înceapă din centrul orașului (Grand Place), în fața primăriei, o clădire gotică cu o istorie pe măsura construcției sale impunătoare. Admirați și clădirea Burselor din imediata apropiere, iar apoi porniți pe străduțele înțesate de turiști până când ajungeți la Manneken Pis, celebra statueta a băiețelului care a devenit simbolul orașului și care adesea este costumat pentru a sărbători nenumărate zile internaționale și naționale.

Pentru iubitorii de art nouveau, capitala Belgiei este un izvor nesecat de încântare. Primul muzeu pe care îl recomandăm este

Muzeul Regal al Artelor Frumoase, un conglomerat de muzee de fapt, unde veți traversa prin istoria artei ca printr-un vis. Zăboviți puțin în secțiunile dedicate lui Rubens și nu îl ignorați nici pe Rembrandt. Pentru o lecție de istorie universală, nu ratați Muzeul Regal de Artă și Istorie. Un alt muzeu, restrâns ca dimensiuni, dar care merită vizitat este MIM, Muzeul Instrumentelor Muzicale de pe Rue Montaigne. Să nu vă încheiați vizita până nu ajungeți și la micul restaurant de la ultimul nivel. Dacă sunteți în vacanță alături de cei mici, lista de obiective ar trebui să cuprindă și Muzeul de Științe Naturale, unde copiii se pot întâlni cu dinozauri și pot învăța despre univers, spațiu și planete și multe alte lucruri interesante. Tot în Bruxelles veți găsi și unul dintre cele mai complexe muzee auto și pe cel al aviației. Nicio vizită în Bruxelles nu poate să nu includă o fotografie la

whose history matches its imposing figure. Admire the Stock Market building nearby, as well, and then take to the streets filled with tourists until you reach Manneken Pis, the famous statue of the little boy which has become the symbol of the city and which is often costumed to celebrate countless national and international days.

For Art Nouveau lovers, the Belgian capital is an endless source of delight. The first museum we recommend is the Royal Museum of Fine Arts, a conglomerate of museums actually, where you will travel across the history of arts, like in a dream. Stay a while in the sections dedicated to Rubens and do not ignore Rembrandt either. For a lesson in world history, do not miss the Royal Museum of Art and History. Another museum, rather small, yet which deserves a visit is MIM, the Museum of Musical Instruments on Rue Montaigne. Do not leave until you reach the small restaurant at the last floor.

If you are on holiday with your children, the list of sights should definitely include the Museum of Natural Science, where kids can meet dinosaurs and learn about the universe, space and planets, and many more interesting things. In Brussels you will also find one of the most complex car and aviation museums.

No trip to Brussels can go without a picture at the base of the Atomium, the famous sculpture that has become a symbol of the city, although initially it should have been exhibited for a short period of time, with the occasion of an international events. If you still have time, go see the European Parliament, Coudenberg and the Koninklijk Museum.

If you plan your trip ahead, try and get tickets to one of the opera

FREE LIFETIME SERVICE

THE DESTINATION
OF YOUR JOURNEY IS
CONFIDENCE



LAMONZA®





baza Atomiumului, celebra sculptură care a devenit simbol pentru oraș, deși inițial ar fi trebuit să fie expusă pe o perioadă scurtă de timp, cu ocazia unui eveniment internațional. Dacă mai aveți timp, treceți pe listă și Parlamentul European, Coudenberg și muzeul Koninklijk.

În cazul în care vă planificați din timp călătoria, încercați să luați bilete la unul dintre spectacolele de operă de la La Monnaie. Veți avea parte de o experiență inedită, chiar dacă nu sunteți consumatori înrăiți de operă. Stilul curajos și autentic al punerilor în scenă de la teatrul regal La Monnaie este unic în Europa și trebuie experimentat cel puțin o dată.

O toamnă plină de evenimente

Dacă ajungeți în Bruxelles în octombrie sau noiembrie 2015, nu vă faceți planuri prea detaliate pentru weekenduri, fiindcă lista de evenimente este uriașă și va va fi foarte dificil să alegeți ce să faceți mai repede. Pasionaților de artă, în ultimele sâmbete din noiembrie le recomandăm să aleagă turul Brussels 1900 – Art Nouveau, un circuit care cuprinde cele mai importante clădiri art nouveau și care oferă o multitudine de informații legate de acest subiect și de oraș în sine. Din octombrie, Europalia Arts Festival va avea mai multe expoziții, conferințe, proiecții și evenimente dedicate Turciei în acest an. Între 13 și 15 noiembrie, în capitala belgiană are loc și Convenția Anuală de Tatuaje, un eveniment

interesant și plin de activități inedite la care merită să asistați măcar o dată în viață. Până la acesta, însă, în octombrie puteți lua parte la primul Salon de Imprimerie 3D din Belgia. Nici la capitolul concerte lucrurile nu se lasă mai prejos. Pentru iubitorii muzicii rock, Bruxelles-ul este un adevărat festival în lunile octombrie și noiembrie, cu concerte ale unor trupe renumite precum Simple Minds, The Prodigy, Marilyn Manson, Lamb of God sau Garbage. Pentru cei ce doresc să îl revadă anul acesta, pe 13 noiembrie va susține un spectacol nimeni altul decât Andre Rieu, dar, înainte de el, trebuie să îl vedeți pe Eros Ramazzotti.



shows at La Monnaie. You will enjoy a special experience, even though you do not need to be opera lovers. The bold, authentic style of staging performances at the royal theatre La Monnaie is one-of-a-kind in Europe and should be visited at least once.

An autumn filled with events

If you get to Brussels in October or November 2015 do not make plans for the weekends, because the list of events is huge and it will be very difficult to choose what to do first. For art lovers, the last Saturdays of November offer the Brussels 1900 – Art Nouveau tour, a circuit that includes the most important Art Nouveau buildings and which provides a lot of information on the subject and the city itself. Starting with October, Europalia Arts Festival will have several exhibitions, conferences, screenings and events dedicated to Turkey this year. Between 13th and 15th of November, the Belgian capital hosts the Annual Tattoo Convention, an interesting event, filled with novel activities that you should see at least once in a lifetime. Until then, however, you can attend the first 3D Printing Salon in Belgium in October.

As for concerts, the offer is just as great. For rock music lovers, Brussels is a true festival in October and November,



De la 1^{le} simptome

Nu dă dependență
sau somnolență diurnă

Mod de administrare:
2 comprimate de 3 ori pe zi
Comprimatul se dizolvă încet în
cavitatea bucală (nu se înghite) până la
dizolvarea completă a acestuia.
La copiii sub 6 ani se dizolvă în puțină apă.



www.boiron.com

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală. Se recomandă citirea cu atenție a prospectului sau a informațiilor de pe ambalaj. Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului. **Viza de publicitate nr. 143 / 30.07.2015**



Cea mai bună bere din lume

Dacă sunteți un băutor de bere cu puțină experiență, fără un gust preferat și fără să fi aflat prea multe despre această licoare, în Bruxelles există mari șanse să vă schimbați percepția asupra acestei băuturi comune. Mii de tipuri de bere, pentru toate preferințele, lagere, aile-uri, beri fructate, beri mănăstirești, arome de tot soiul, migdalate, fine sau aspre ca vântul de iarnă, amărui sau aromate ca zahărul vanilinat, berile belgiene sunt un atlas de gusturi.

Oriunde ați poposi pentru a lua masa sau pentru a sta la un pahar de vorbă, studiați atent meniul și etichetele sticlelor, rugați chelnerul să vă recomande un anumit tip de bere în funcție de gustul pe care îl preferați și ascultați poveștile lor. În barurile și pub-urile mici, care străjuiesc străzile năpădite de turiști, veți întâlni mereu un proprietar sfătos care are nenumărate anecdote, pilde, mituri și narațiuni despre berea pe care o găsiți la el în meniu. 🍷

Zboruri TAROM la Bruxelles / TAROM Flights to Brussels

📱 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București Henri Coandă - Bruxelles				
07:20	09:10	1,2,3,4,5,6* (26.10.2015-26.03.2016)	RO 371	73W
16:50	18:40	1,2,3,4,5,7* (25.10.2015-25.03.2016)	RO 373	73W
Bruxelles - București Henri Coandă				
10:20	14:00	1,2,3,4,5,6* (26.10.2015-26.03.2016)	RO 372	73W
19:25	23:05	1,2,3,4,5,7* (25.10.2015-25.03.2016)	RO 374	73W

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



with concerts of famous bands such as Simple Minds, The Prodigy, Marilyn Manson, Lamb of God or Garbage. For those who want to see him once more this year, none other than Andre Rieu will perform on November 13, but before that you should see Eros Ramazzotti.

The best beer in the world

If you are a beer drinker with little experience, without a favourite taste and you do not know too much about it, in Brussels you may well change your perception of this common drink. Thousands of types of beer, for all tastes and preferences, lagers, ales, fruit beers, abbey beers, flavours of all kinds, almond-like, delicate or rough like the wind of winter, bitter

or flavoured like vanilla sugar, Belgian beers are an atlas of tastes.

Wherever you may stop for lunch or for a drink, study the menu and the labels carefully, ask the waiter to recommend you a certain type of beer, according to the taste you prefer, and listen to their stories. In small bars and pubs, which line the streets swarming with tourists, you're bound to stumble upon some clever owner, who has countless anecdotes, marvels, myths and tales about the varieties of beer you can find on his menu. 🍷

Împreună tratăm INFERTILITATEA

Together we successfully treat INFERTILITY

Clinica Genesis Atena, centru de referință la nivel mondial în domeniul reproducerii umane asistate, facilitează accesul cuplurilor care întâmpină dificultăți în conceperea unui copil, la cele mai moderne tehnici de reproducere umană asistată. Astfel, în clinicile **Medsana** din București și Ploiești, medicul acreditat în România al **Clinicii Genesis Atena**, **Dr. Andreas Vythoulkas**, efectuează investigații și consultații de specialitate pentru depistarea și tratarea cauzelor infertilității, stabilește și monitorizează fiecare etapă de tratament și pregătește cuplurile pentru proceduri de reproducere umană asistată.

Clinica Genesis Atena este cel mai mare centru de fertilizare in vitro din Grecia fiind recunoscut la nivel mondial pentru:

- Experiența echipei (medici, embriologi, biologi): peste 25 de ani de activitate, cercetare și inovație continuă în domeniul tehnicilor de reproducere umană asistată
- Expertiza vastă – **dr. Konstantinos Pantos**, coordonatorul clinicii, a ajutat peste 26.000 de cupluri să aducă pe lume copii perfect sănătoși prin tehnici medicale de reproducere umană asistată
- Una dintre cele mai ridicate rate de succes pentru proceduri FIV la nivel mondial – datorată folosirii tehnicii de transfer de blastocisti, intervalului de timp în care se face cultura embrionului și dezvoltării continue a tehnicilor de cultură a embrionilor
- Analize medicale revoluționare pentru diagnosticarea genetică preimplantare (PGD și PGS); aceste teste efectuate înainte de implantarea embrionului, elimină riscul moștenirii unor boli genetice frecvente în anumite familii și asigură nașterea unui copil perfect sănătos
- Premiere medicale la nivel mondial: prima clinică din lume în care după efectuarea testului genetic preimplantare, s-a născut un copil fără boală cronică granulomatoasă care, în paralel, a salvat și viața fratelui său prin transplant de celule stem

Clinica Genesis Atena este un centru de referință la nivel mondial în domeniul tehnicilor de reproducere umană asistată, în care experiența echipei medicale și inovația tehnologică sunt puse zi de zi în practică, oferind servicii medicale complete cuplurilor care întâmpină probleme de fertilitate.

Dr. Konstantinos I. Pantos



Doctor în Ginecologie al Universității Atena, Medic Primar al Departamentului de Reproducere Umană și Coordonator al Centrului de fertilizare in vitro **Genesis Atena** și Spitalul Royal Womens, Universitatea Melbourne, Australia

PhD in Gynecology, Athens University, MD of the Human Assisted Reproduction department and Coordinator of the IVF Center of **Genesis Athens** and Royal Womens Hospital, Melbourne University, Australia

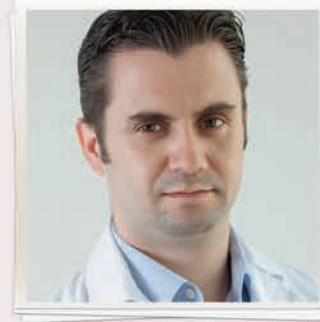
Genesis Clinic of Athens, a representative center all over the world for assisted human reproduction procedures, provides in Romania assistance for couples with difficulties in conceiving a baby, through modern methods of assisted human reproduction. Therefore in **Medsana** clinics from Bucharest and Ploiesti, the accredited doctor of **Genesis Clinic of Athens** **Dr. Andreas Vythoulkas**, performs specialized analysis and consultations for screening and curing the infertility causes, determines and monitors each phase of treatment and also prepares couples for assisted human reproduction procedures.

Genesis Clinic of Athens is the largest private IVF center in Greece and is internationally renowned for:

- Medical team experience (physicians, embryologists, biologists): over 25 years of experience, research and continuous innovation in assisted human reproduction techniques
- An extensive expertise – the coordinator's Clinic, **Dr. Konstantinos Pantos**, helped more than 26.000 couples worldwide to conceive healthy babies through assisted human reproduction techniques
- One of the highest success rates for IVF procedures worldwide – due to the use of blastocyst transfer, time lapse embryo culture and the ongoing improvements in embryo culture
- Innovative medical analysis for the preimplantation genetic diagnose (PGD and PGS) – which leads to the birth of healthy babies considerably reducing the risk of genetic diseases' inheritance.
- Worldwide medical premieres: Genesis Atena was the first worldwide clinic where, after PGD tests, a child was born without chronic granulomatous disease and, at the same time, saved his baby brother by stem cells transplantation.

Genesis Clinic of Athens is a representative center worldwide in assisted human reproduction technics, where the medical team's experience and technological innovation are proved by the daily practice, offering complete medical services to couples who encounter fertility problems.

Dr. Andreas Vythoulkas



Medic acreditat în România al **Clinicii Genesis Atena** Medic Specialist Obstetrică – Ginecologie, supraspecializare în infertilitate la **Clinica Genesis Atena**

Accredited Doctor of **Genesis Clinic of Athens** in Romania MD Obstetrics and Gynecology and Infertility in Genesis Athens Clinic



München,

DINCOLO DE OKTOBERFEST

Capitala Bavariei, orașul vechi de aproape o mie de ani, este unul dintre cele mai importante orașe ale Germaniei, centrul hi-tech al acesteia și, în același timp, un impresionant hub cultural care ar trebui vizitat de orice turist cel puțin o dată în viață. Nu există o perioadă recomandată pentru vizitarea orașului, ni se pare la fel de frumos indiferent de anotimp, prietenos atât cu cei friguroși cât și cu cei deloc amatori de grade ridicate în termometre.

de/by Olivia Vereha



Munich,

BEYOND OKTOBERFEST

The Bavarian capital, the city almost a thousand years old, is one of the most important cities in Germany, its hi-tech centre and, at the same time, an impressive cultural hub that should be visited by any tourist at least once in a lifetime. There is no recommended period to visit the city, we think it is just as beautiful no matter the season, friendly both with lovers or foes of high temperatures.





O bișnuți cu metropolele în care oamenii se mișcă mai repede decât poate bate vântul, München ne-a surprins ca fiind un oraș foarte cuminte, profund profesional, înșesat de clădiri de birouri, gazdă pentru numeroase corporații, considerat centrul cheie al businessului din Germania, dar în același timp, cald, primitor și suficient de domol pentru a vă relaxa la orice plimbare. Cei care locuiesc în München, indiferent de țara lor de proveniență, spun că nu s-au simțit nicăieri atât de în siguranță și că orașul le oferă soluții pentru orice nevoie sau capriciu.

Mișcarea eco nu l-a ocolit deloc, bicicletele fiind un mod important de transport, iar pentru turiști există din ce în ce mai multe



ciclo-tururi pentru vizitat împrejurimile. Spațiile verzi sunt atent administrate de primărie, iar lumea nu le ocolește deloc, ba chiar este banal să vezi angajați din companii, în pauza de prânz, tolăniți în parc pe iarbă pentru 20 de minute de aer curat și reincărcarea bateriilor.

În paralel cu activitatea profesională intensă, seara se acționează un switch uriaș nevăzut și München se transformă într-un mare paner de evenimente culturale. Rochiile și costumele sunt scoase din cuțar și eleganța pornește spre operă, teatru, ateneu, concerte de jazz sau spre vreun vernisaj care se continuă cu un cocktail până târziu în noapte. Biletele se dau repede, vă recomandăm să rezervați din timp locuri la un spectacol, dacă aveți vreme de așa ceva în vacanța voastră.





Accustomed with the metropolises where people move faster than the wind can blow, Munich surprised us as a very quiet city, deeply professional, filled with office buildings, home of many corporations, considered the key business spot in Germany, but at the same time, warm, welcoming and mellow enough to be relaxing on every walk. Those who live in Munich, no matter their country of origin, say they have never felt as safe and that the city offered solutions for any need or whim.

The green movement did not skip it at all, bikes are an important means of transportation, and tourists can go on many biking tours to visit the surroundings. Green areas are carefully managed by the city hall, and people visit them all the time; in fact, employees are a common sight during lunch break, sprawled on the grass in the park for 20 minutes of fresh air and recharged batteries.

Along with the intense professional activity, in the evening a giant invisible switch is activated and Munich turns into a huge basket of cultural events. Dresses and costumes are taken out of the closet and elegance heads towards the opera, the theatre, the athenaeum, jazz concerts or a varnishing that ends with a cocktail late into the night. Tickets are sold fast, so we recommend you should book your seats for a show early, if you have time for something like that during your holiday.



LeasePlan's business class info: The Luck

Whether rich or poor, whether wetting the garden or preparing to jump into a rooftop pool, these colored flip-flops with a comfortably rubber made sole, are there by your side. Meet the Havaianas story and see how error can sometimes be the key of success.

Inspired by the Japanese "zori" sandals - the traditional straw - bottomed footwear worn by geishas - the Havaianas evolution from the most basic shoe, synonym of poverty and Brazilian favelas, until one of the coolest and most loved international brands was marked by a single drop of luck. Literally.

Due to a technical mishap, the collection of traditional blue & white flip flops, came out green and what seemed at the time as a potential disaster, ended up as the start of a new era. The new colour turned out to be such a success that the company decided to try even more different coloured straps in a palette of red, yellow, green and black, allowing creativity to run freely.

Nowadays, the rainbow colors of Havaianas is what both the low income favela worker and the fancy high class fashion victims have in common and, with more than 150 million pairs sold every year, this 53 year old brand turned into a success story that worth being told.

This is the proof that sometimes, in business, luck is essential to move on. Most of the times, though, it is a serious plan and a reliable partner to move you closer to your goals. That is why here, at LeasePlan, we have developed a wide palette of services, able to ensure mobility to your business in order to sustain our timeless promise – **It's easier to leaseplan.**

LeasePlan. Your favorite fleet mobility attendant.

Orașul reconstruit

După distrugerea destul de pronunțată a regiunii în cel de-al Doilea Război Mondial, orașul a fost reconstruit și readus pe lista celor mai frumoase locuri din centrul Europei.

Cartierul central din München este zona cuprinsă între vechile fortificații, încă sunt vizibile în anumite puncte din oraș. Aici nu puteți lăsa nestudiată noua primărie Neues Rathaus și faimosul Glockenspiel, vechea primărie (Felderrenhalle), Nationaltheater și Hofbräuhaus am Platzl. Neues Rathaus a fost ridicată la finele secolului al XIX-lea în stil gotic, pe o suprafață de aproape 10.000 mp și are nu mai puțin de 400 de încăperi. La subsol, dacă reușiți să prindeți locuri, ați putea lua prânzul în uriașul restaurant Ratskeller. Turnul Glockenspiel are 85 de metri înălțime și poate fi vizitat. Încercați să ajungeți în piață la ore precum 11.00, 12.00 sau 17.00 pentru a vedea ce se

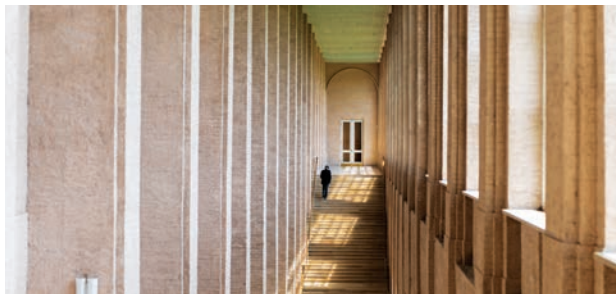


întâmplă la ora fixă la ultimul nivel al turnului, unde se află Münchner Kindl.

Pentru cumpărături nu trebuie să părăsiți perimetrul. Magazinele de tot soiul au ușile deschise pentru turiști pe Neuhauser Strasse și Kaufinger Strasse. Pentru magazine de lux porniți la plimbare pe Maximilianstrasse. Încheiați sesiunea de shopping în Hohenzollernstrasse și vă recomandăm să vă retrageți în cartierul Schwabing, în zona universității Ludwig-



Maximilian, unde tot ce aveți de făcut este să alegeți dintre zecile de cafenele și restaurante pentru o gustare sau o cină copioasă. Tot pe străzile din zona aceasta vă vor îmbia galerii, librării și tarabe cu suveniruri inedite, la urma urmei sunteți în cartierul artiștilor, locul unde nenumărate personalități precum Kandinski, Paul Klee sau Thomas Mann și-au găsit inspirația. Seara o puteți încheia relaxându-vă în Englischer Garten.



Muzee impresionante

Dacă aveți impresia că mineritul sau muncile agricole nu vor putea niciodată să fie prezentate într-o manieră interesantă, München vă demonstrează contrariul. Explorarea muzeelor trebuie să pornească de la Deutsches Museum, cel mai mare muzeu de tehnologie și științe naturale din lume la interiorul căruia veți găsi expoziții permanente din domenii precum fizică, navigație maritimă, biciclete, componente de mașini, telecomunicații, imprimerie, matematică, sticlă sau hârtie, tehnică muzicală, energie, geodezie și multe altele. O explozie de cunoaștere, acest loc este ideal pentru copii și pentru pasionații de domeniu.

În 1909, în nordul orașului München a aterizat primul zeppelin (dirijabil). Jumătate de secol mai târziu locul a fost transformat în Olympiapark, pentru a găzdui Jocurile Olimpice de Vară din 1972. Astăzi este casă pentru numeroase concerte și festivaluri, ascunde un patinoar uriaș și un bazin de înot și este deschis mereu publicului vizitator.

Muzeul BMW este unul dintre cele mai populare din München, locul unde vă veți întâlni cu peste cinci generații de inovații în domeniul transportului și automobilelor. Merită o oprire. În apropiere de Marienplatz veți da peste Spielzeugmuseum,

The rebuilt city

After the serious destruction of the region during World War II, the city was rebuilt and restored in the list of the most beautiful places in Central Europe.

The central neighbourhood in Munich is the area between the old fortifications that are still visible in certain spots of the city. Here you cannot skip the new city hall Neues Rathaus and the famous Glockenspiel, the old city hall (Felderrenhalle), Nationaltheater and Hofbräuhaus am Platzl. Neues Rathaus was built at the end of the 19th century in the Gothic style, covering an area of almost 10,000 sqm and it has 400 rooms. In the basement, if you can find a seat, you can have lunch in the huge restaurant Ratskeller. The tower, Glockenspiel, is 85 metres tall and it can be visited. Try to reach the square at hours such as 11.00, 12.00 or 17.00 to see what happens when the clock strikes the time at its highest level of the tower, where you can see the Münchner Kindl.

For shopping, you do not need to leave the area. Shops of all kinds keep their doors open to tourists on Neuhauser Strasse and Kaufinger Strasse. For luxury shops, start your walk on Maximilianstrasse. End your shopping session in Hohenzollernstrasse and we recommend you to go to the Schwabing neighbourhood, in the area of the Ludwig-Maximilian University, where all you have to do is take your pick of the dozens of cafes and restaurants for a snack or a full dinner. The streets in the area are also filled with galleries, bookstores and stalls with interesting souvenirs; after all, you are in the artists' neighbourhood, where countless important figures such as Kandinsky, Paul Klee or Thomas Mann found their inspiration. You can close your evening with a relaxing walk in Englischer Garten.

Impressive museums

If you thought mining or agricultural works could never be presented in an interesting way, Munich proves the contrary. If you go exploring museums, start with Deutsches Museum, the largest museum of technology and natural sciences in the world, where you can find permanent exhibitions from fields such as physics, sea navigation, bicycles, car parts, telecommunications, printing, mathematics, glassworks or paper, musical technique, energy, geodesy and many more. A fountain of knowledge, this place is perfect for children and lovers of science.

In 1909, the first zeppelin landed in the north of the city of Munich. Half a century later, the place was turned into Olympiapark to host the Summer Olympic Games in 1972. Today it is the venue of numerous concerts and festivals, it has a huge skating rink



LeasePlan's business class info: The Adaptability

The most amazing stories lay back behind the most simple things. Some of them became so common in our daily life, that we almost take for granted, like they have always been there. This tiny, elastic, bubble making product that turned into one of the most profitable businesses of all times is just one of them: the Wrigley's chewing gum.

Present nowadays in more than 180 countries, the story of Wrigley's starts back in time, more than 120 years ago. It starts with a man selling soap, baking powders, umbrellas and cookbooks and his need to do things differently by offering something extra as an incentive to buy these products.

This little "something for nothing" that Mr. Wrigley chose to offer was a simple pack of chewing gum. In short time, he was about to discover that these incentives were turning out to be more popular than the merchandise itself.

Seizing the opportunity he gave up on baking powder and created his own chewing gum brand, one he intensively promoted until becoming a billion dollar industry, whose flavor is nowadays so familiar to all of us.

This is the proof that sometimes, in business, you need to change the road and choose a different path. Is just as easy to say as it is to do when supported by the right partner. That is why here, at LeasePlan, we are constantly supporting you to take care of your business, allowing you to seize the opportunities that come along and embrace them. It is our way of keeping our timeless promise

– **It's easier to leaseplan.**

LeasePlan. Your favorite fleet mobility attendant.

Destinație de sezon | Open Season



un loc cu adevărat inedit. Muzeul jucăriilor ascunde o colecție uriașă de păpuși, animale de pluș, trenulețe, mașini, figurine și nenumărate alte minunății care au învins trecerea timpului. Cele patru etaje întregi de miracole ale copilăriei vă vor fura cam o oră din zi, așa că asigurați-vă că ați trecut locul pe listă. O clădire uriașă în stil renescentist este Alte Pinakothek, una dintre cele mai vechi galerii de artă din lume. Colecția pe care o puteți vizita la interior este compusă din obiecte de artă și tablouri din secolele XIV-XVIII. Acesta este locul de unde trebuie să începeți explorarea, iar ulterior să vă îndreptați spre Neue Pinakothek, un muzeu dedicat integral secolului al XIX-lea, și să încheiați drumul în Pinakothek der Moderne, căsuța expozițiilor de artă modernă.

Sufletul orașului

Pentru a putea surprinde un alt aspect al orașului, într-o dimineață vă recomandăm o vizită în Viktualienmarkt, piața care se întinde pe o suprafață de peste 22.000 metri pătrați, unde veți găsi de toate: fructe exotice, florării, tarabe cu brânzeturi delicioase etc. După excursia în piață vizitați și Frauenkirche, catedrala din München considerată un simbol important al orașului. Este ușor de reperat, indiferent în ce zonă a orașului vă aflați, datorită înălțimii reduse a clădirilor și a turnurilor

de aproape 100 de metri ale bisericii. A fost construită în stil gotic în numai 20 de ani, la finele secolului al XV-lea. Acoperișul acesteia a fost distrus complet în timpul celui de-al Doilea Război Mondial, dar catedrala din cărămidă roșie a fost reconstruită respectând întocmai planurile originale. Urați în turnul sudic pentru o panoramă incredibilă a orașului și a Alpilor.

Nymphenburg, palatul nimfelor, este o bijuterie arhitecturală barocă pe care o puteți vizita în orice perioadă a anului. Construit în secolul al XVII-lea, castelul a fost multă vreme reședința preferată a regalității din regiunea Bavariei.

La interior să nu ratați frescele ametoare ale lui Zimmermann din camera de piatră, camerele în stil rococo sau neoclasic și dormitoare chinezești. Ar fi ideal să vă rezervați o zi întreagă pentru acest obiectiv, pentru că la exteriorul gigantului palat vă așteaptă 200 de hectare de grădini splendide. 📖

Zboruri TAROM la München / TAROM Flights to Munich

📍 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București Henri Coandă - München				
17:55	19:05	7* (25.10.2015-20.03.2016)	RO 311	733
17:00	19:05	1,2,3,4,5* (26.10.2015-25.03.2016)	RO 311	733
07:40	09:35	6* (31.10.2015-26.03.2015)	RO 315	318
08:25	09:35	1,2,3,4,5* (26.10.2015-25.03.2016)	RO 315	318
München - București Henri Coandă				
19:50	22:50	7* (25.10.2015-20.03.2016)	RO 312	733
19:50	22:50	1,2,3,4,5* (26.10.2015-25.03.2016)	RO 312	733
10:25	14:20	6* (31.10.2015-26.03.2015)	RO 316	318
10:25	14:20	1,2,3,4,5* (26.10.2015-25.03.2016)	RO 316	318
Iași - München				
14:40	16:05	7* (25.10.2015-20.03.2016)	RO 313	733
07:00	08:25	4* (29.10.2015-24.03.2016)	RO 313	733
München - Iași				
16:50	20:00	7* (25.10.2015-20.03.2016)	RO 314	733
09:10	12:20	4* (29.10.2015-24.03.2016)	RO 314	733

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



and a swimming pool and it is always open to the public. The BMW Museum is one of the most popular ones in Munich, the place where you will meet over five generations of innovations in the transport and automotive industry. It deserves a visit. Close to Marienplatz you will come across the Spielzeugmuseum, a truly novel spot. The museum of toys has a huge collection of dolls, stuffed animals, trains, cars, figures and many other wonders that have beat the passing of time. The four whole floors of childhood marvels will take about an hour of your day, so make sure you have seen the place. A huge Renaissance-style building is Alte Pinakothek, one of the oldest art galleries in the world. The collection that you can visit inside consists of art objects and paintings from the 14th-18th centuries. This is where you need to start your journey, and then head to the Neue Pinakothek, a whole museum dedicated to the 19th century, and to end your trip to the Pinakothek der Moderne, the home of modern art exhibitions.

The soul of the city

In order to capture another side of the city, we recommend you should visit Viktualienmarkt one morning, the market that covers over 22,000 sqm, where you can find anything you want: exotic fruit, flower shops, stalls with delicious cheese etc. After the trip to the market, visit the Frauenkirche, the Munich cathedral considered an important symbol of the city. It is easy to notice, no matter where you are in the city, because most buildings are rather short, but the church towers are almost 100 metres tall. It was built in the Gothic style in just 20 years at the end of the 15th century. Its roof was fully destroyed in World War II, but the red brick cathedral was rebuilt entirely according to the original plans. Climb up the south tower for an unbelievable vista of the city and the Alps. Nymphenburg, the castle of the nymphs, is a Baroque architecture jewel that you can visit at any time of the year. Built in the 17th century, the castle was the favourite residence of the royalty in the Bavarian region for a long time. Don't miss the dazzling frescoes by Zimmerman in the stone room inside, the rococo or neoclassical chambers and the Chinese bedrooms. It would be ideal if you set aside a whole day for this place, because outside the gigantic palace there are 200 hectares of splendid gardens. 🏡



LeasePlan's business class info: The Easiness

Flowers have always helped people to express feelings for which the words were not enough. In this specific case, thought, the word "flowers" itself, as simple as it is, was just enough to turn a regular flower shop into a successful business: 1-800-Flowers.

Everything started when Jim McCann, ex-bartender and social worker, bought a flower shop in 1976. His hard work and dedication led him in time to open 13 more stores in the New York metropolitan area. Things were going well, people were calling and ordering flowers all the time. But they only turned out great when he realized that memorizing a phone number is a tough job he could make easier. That's why in 1986, when he acquired the 1-800-FLOWERS number, his business really bloomed and 1-800-FLOWERS became the first company ever putting its name in a telephone number.

Internet made things even smoother as in 1999 1-800-FLOWER added a .COM at the end.

Nowadays, this simple idea turned the initial flower shop chain into a 700 million dollar business.

This is the proof that sometimes, in business, making things easy for your clients is the key. That is why here, at LeasePlan, our expertise, passion, commitment and respect are exclusively dedicated to making things always easier for you, in order to keep our timeless promise – **It's easier to leaseplan.**

LeasePlan. Your favorite fleet mobility attendant.





BUCĂTĂRIA RUSEASCĂ. *Un ospăț la curtea țarilor*

Simplă și sofisticată în același timp, bucătăria Rusiei surprinde printr-un contrast între mâncărurile tradiționale și restaurantele rafinate cu produse de lux. Una dintre cele mai savuroase bucătării ale lumii este un adevărat festin, dacă știi să o descoperi.

de/by Alina Barbu

Sunt câteva elemente emblemă în lumea culinară rusească, acelea care au dus Rusia pe alte continente și care te pot face să crezi că mesele de aici sunt marcate de lux și desfătare. Caviarul și ceaiul, votca și vita Stroganoff sunt ceea ce rușii au împărțit cu drag pe mesele europenilor. Dincolo de acestea, bucătăria tradițională păstrează, totuși, simplitatea și legătura solidă cu pământul și roadele lui, prin supe bogate, pâini bine coapte, plăcinte aromate și cǎrnuri gătite ca la carte.

Lux și ingrediente scumpe

Rușii au o fascinație pentru caviar. Îl iubesc atât de tare încât îl pun cu mândrie în meniuri, pe tartine unse cu unt sau în boluri cu gheață servite lângă cupe de șampanie scumpă, în restaurante de top. Cândva era un produs destinat exclusiv țarilor, în bucătăriile palatelor fiind livrate tone întregi din această

delicatesă. Legendele spun că țarii îi impozitau pe pescari în icre negre în loc de bani, așa că în vremea țarului Nicolae al II-lea la reședințele regale ajungeau 11 tone de caviar.

Opulența e deja o definiție a meniurilor rusești, fie că sunt mese tradiționale, fie că sunt unele mai scumpe, pregătite în cele mai importante locații din Moscova. Capitala Rusiei este un oraș exclusivist, în care bucătăria internațională s-a adaptat ingredientelor autohtone, iar mesele presupun preparate rafinate servite impecabil.

Dacă ajungi aici, încearcă gusturile create de Anatoly Komm, singurul bucătar rus care a primit până acum o stea Michelin, în restaurantul său Varvary din inima Moscovei. Meniurile sale complexe combină cu succes tehnici ale bucătăriei moleculare cu ingrediente locale și dau naștere unor preparate surprinzătoare. Poți încerca mâncare tradițională reinterpretată



RUSSIAN CUISINE. *A feast at the tsars' court*

Plain and sophisticated at the same time, Russian cuisine is surprising with its contrast between traditional foods and fancy restaurants that offer luxury products. One of the most delicious cuisines of the world is a real feast if you know how to discover it.

There are a few iconic elements in the Russian culinary world, those that have taken Russia to other continents and that can make you believe these meals are marked by luxury and delight. Caviar and tea, vodka and beef Stroganoff are what the Russians have willingly shared with Europeans. Beyond these, the traditional cuisine preserves, however, simplicity and the solid connection with the land and its harvest, with rich soups, well-baked breads, savoury pies and meat cooked just right.

Luxury and expensive ingredients

The Russians are fascinated by caviar. They love it so much that they proudly display it on their menus, on buttered bread or in bowls with ice served next to glasses of expensive champagne, in the best restaurants. It used to be a product meant exclusively for the tsars, tons of this delicacy being delivered to the palace kitchens. Legend has it that tsars imposed taxes in caviar for fishermen instead of money, so in the time of Tsar Nicholas II



și la Café Pushkin, unde vei gusta pește proaspăt servit cu pâini făcute în casă din făină integrală și icre de somon, sau la Café Ragout, unde pâinea neagră și murăturile sunt vedetele meniului, servite cu înghețată de sfeclă roșie.

O bucătărie sub influența iernilor reci

Cea mai simplă asociere cu Rusia și clima ei extrem de rece este băutura emblemă a țării: votca, despre care rușii cred că are propriul ei suflet și, în cea mai bună variantă, se bea foarte rece, urmată de un toast cu caviar sau murături. Dincolo de băutura tare, care înfierbântă sângele, mâncarea tradițională urmează același tipar. A fost gândită și gătită pentru a oferi confort și energie în iernile lungi cu temperaturi foarte mici. Pâinea de secară, slănina, cărnurile grase, supele calde dresse cu smântână au fost dintotdeauna o prezență importantă în meniul zilnic. La fel și samovarele cu ceaiuri fierbinți, adoptate de la triburile mongole, sau peștele afumat după tehnici învățate de la vikingi.

Delicii tradiționale rusești

Nu sunt multe preparatele pe care lumea le știe ca fiind autentice rusești, dar acelea care au trecut testul timpului sunt memorabile. Rușii iubesc borșul de sfeclă roșie sau Schi – o supă densă cu varză și cărnuri, desăvârșită la cuptor. Faima acestui fel de mâncare a fost atât de mare, încât scriitorul Alexandre Dumas



11 tons of caviar reached the royal residences. Opulence is already a definition of Russian menus, be they traditional meals, or more expensive ones cooked in some of the most important locations in Moscow. The Russian capital is an exclusive city where international cuisine has adapted to local ingredients, and meals involve impeccably cooked gourmet

dishes. If you visit Russia, try the flavours created by Anatoly Komm, the only Russian chef to receive a Michelin star so far, in his restaurant Varvary in the heart of Moscow. His complex menus successfully combine techniques of molecular cuisine with local ingredients, giving birth to surprising dishes. You can also try reinterpreted traditional food at Café Pushkin, where you can taste fresh fish served with homemade whole wheat bread and salmon roe, or at Café Ragout, where rye bread and pickles are the stars of the menu, served with red beet ice cream.

Cuisine under the influence of cold winters

The simplest association with Russia and its extremely cold climate is its iconic drink: vodka, which Russians believe has its own soul and, in the best variant, is consumed very cold, followed by toast with caviar or pickles. Beyond the strong drink that makes the blood boil, traditional food follows the same pattern. It has been created and cooked to provide comfort and energy in long winters with very low



DE INCHIRIAT / FOR RENT

NICOLINA BUSINESS CENTER

Dezvoltă-ți afacerea!
Închiriază cu **TVA 0%**!

Suprafețe de la **170** la **3.700 mp**



Gabriela Ferent

0720 575 000

info@hotelunirea.ro
www.hotelunirea.ro/nbc



și-a dorit să-i cunoască rețeta în amănunt pentru a o include în însemnările personale.

Rușii iubesc și clătitele, care au origini vechi în această țară. Se numesc blini și nu seamănă deloc cu finele crepes franțuzești, ci cu unele mai groase, asemănătoare clătitelor americane, pe care rușii le umplu cu dulceturi, ciuperci, brânză, smântână sau carne. Și plăcintele umplute sunt la fel de apreciate. E păcat să nu încerci o Pirohi cu carne, brânză, cartofi sau mere. Bucătăriei ruse îi datorăm, însă, și o rețetă mult mai celebră – vita Stroganoff – apreciată mai ales pentru sosul său dens cu smântână, inventată de bucătarii Țarului Alexandru I, pentru contele cu același nume.

Indiferent unde te poartă vacanțele pe tărâmul acestei țări, nu uita să îi descoperi gustul. Te vei simți răsfățat ca un țar și vei aprecia cu siguranță multitudinea de arome din preparatele tradiționale. 🍴

temperatures. Rye bread, lard, fat meat, hot soups with sour cream have always been an important feature of the daily menu. The same goes for samovars with hot tea, adopted from Mongolian tribes, or smoked fish, using techniques learned from the Vikings.

Traditional Russian delights

Not many dishes are known as authentically Russian, but those that have passed the test of time are memorable. Russians love red beet borscht or Schi – a dense soup with cabbage and meat, cooked in the oven. The fame of this dish has been so great that the writer Alexandre Dumas wished to know its recipe in detail to be able to include it in his personal notes.

Russians also love pancakes, which have old roots in this country. They are called blini and they look nothing like the delicate French crepes, but rather like the thick American pancakes, which Russians fill with jam, mushrooms, cheese, sour cream or meat. Stuffed pies are equally appreciated. It is a shame not to try a Pirohi with meat, cheese, potatoes or apples. Russian cuisine is also the creator of a much more famous recipe – beef Stroganoff – appreciated especially for its dense sour cream gravy, invented by the cooks of Tsar Alexander I, for Count Stroganoff. No matter where your holiday may take you on the territory of this country, remember to discover its taste. You will feel pampered like a tsar and you will definitely appreciate the multitude of flavours in traditional dishes. 🍴

Zboruri TAROM în Moscova / TAROM Flights to Moscow

📱 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București Henri Coandă - Moscova				
13:20	16:50	1,5,7* (25.10.2015-25.03.2016)	RO 241	318
Moscova - București Henri Coandă				
17:40	19:20	1,5,7* (25.10.2015-25.03.2016)	RO 242	318

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

Deșeurile de echipamente de iluminat | Lighting equipment waste

De 8 ani, o asociație non-profit colectează deșeurile de echipamente de iluminat în România.

Dacă le-am pune împreună, toate aceste deșeuri ar putea construi 6 blocuri de câte 4 etaje fiecare.

Cine și de ce se ocupă de deșeurile de echipamente de iluminat în România?

Din 2007, de când România a implementat Directivile Europene privind protecția mediului, producătorii/ importatorii de echipamente de iluminat au obligația, potrivit legii, să asigure gestiunea deșeurilor pe care aceste produse le generează. Așadar, în același mod în care au procedat în toate țările din Uniunea Europeană, General Electric, Philips Lighting România și Osram România au fondat o organizație non-profit, pe noi - Asociația Recolamp - pentru a dezvolta și organiza în numele lor o infrastructură națională care să asigure colectarea și reciclarea deșeurilor de: becuri, tuburi fluorescente, corpuri de iluminat, produse LED etc.

În prezent, reprezentăm 185 de producători participanți în asociație, iar de la înființare și până acum, am colectat peste 2.300 de tone de deșeuri de echipamente de iluminat. Dacă toate deșeurile ar fi puse împreună, ar putea fi construite șase blocuri de câte patru etaje, cu câte patru apartamente pe etaj.

De ce trebuie colectate selectiv aceste deșeuri și cât ne costă?

Containerele de colectare pentru aceste deșeuri, ridicarea lor de către colectori autorizați, sortarea, transportul, reciclarea, întocmirea documentelor de care companiile au nevoie pentru a putea face dovada că nu au aruncat la gunoi deșeurile periculoase - căci atunci când vorbim de lămpi arse, avem de a face cu deșeuri periculoase - toate acestea sunt gratuite pentru toți partenerii noștri, la nivel național. Chiar și numărul de telefon la care se pot solicita informații este gratuit: 0800.888.666.

Ce doriți să le transmiteți cititorilor INSIGHT?

Să aibă drumuri bune și spornice, iar în toate demersurile pe care le întreprind, să aibă grijă și de planetă! În ceea ce privește becurile arse, Recolamp le oferă o soluție simplă, eficientă, fără costuri și, mai ales, care asigură corectă reciclare pentru a se asigura sănătatea oamenilor și a mediului înconjurător.



Roxana Șunică
Marketing Manager
Asociația Recolamp
roxana.sunica@recolamp.ro

For 8 years now, a not-for-profit association collects lighting equipment waste in Romania.

If we put it all together, all this waste would build up 6 apartment blocks of 4 floors each.

Who manages the lighting equipment waste in Romania and why?

Ever since 2007, when Romania implemented the European Directives regarding environment protection, producers/ importers of lighting equipment have the legal obligation to assume responsibility for the waste generated by their products. Therefore, following the procedure they implemented in all European countries, General Electric, Philips Lighting Romania and Osram Romania founded a not-for-profit organization, us - Recolamp Association - to develop and

manage on their behalf a national infrastructure that can assure the collection and recycling of: lamps, fluorescent tubes, luminaries, LED products, etc.

Currently, we represent 185 Romanian producers which are participants to the association, and since our founding we have collected over 2.300 tons lighting waste equipment. If we put them altogether, all this waste would build up 6 apartment blocks of 4 floors each.

Why do we need to separately collect this waste and how much does it cost us ?

Dedicated collection containers, pick-up of waste by an authorized collector, sorting, transportation, recycling, paperwork needed by the waste generators in order to prove that they did not throw away at the garbage bin hazardous waste - because when we refer to burned out lamps, we deal with hazardous waste - all these are offered free of charge for all our partners, nationwide. Even the telephone number available for further information is a toll-free one: 0800.888.666.

What would you like to transmit to the INSIGHT readers?

We wish them safe and successful trips and we kindly remind everybody of the needs of this planet! For what concerns lighting equipment waste, Recolamp offers a simple, efficient, free of charge solution and, moreover, an infrastructure that assures collection and recycling in safe conditions for environment and for people's health.



2300 tone deșeuri echipamente de iluminat

2300 tonnes lighting waste equipment

www.recolamp.ro

City break în Chișinău – „Orașul de piatră albă”

I se spune „Porțile Sfinte” și este cel mai curios „Arc de Triumf” care a fost construit vreodată în Europa și în lume, un cub de piatră albă, cu patru „portaluri” spre cele patru puncte cardinale, cu patru piloni puternici, în stil corintic, cu cornișă și friză-n basorelief.

de/by Valentin Țigău

Este, probabil, cea mai cunoscută imagine a Chișinăului, loc de întâlnire pentru îndrăgostiți – cărora bătăile inimii li se sincronizează cu limbile ceasului – și punct central al unei imaginare cruci care „protegeă” Basarabia. În interiorul lui se află un clopot turnat în metalul tunurilor turcești capturate în timpul războaielor ruso-turce, iar pe fațadă – un orologiu. Ridicat pe la 1840, monumentul suscită admirația călătorului și poate fi considerat punctul de plecare ideal într-o „expediție” prin orașul care uimește prin amestecul de epoci arhitecturale, glisând când spre cenușiul perioadei sovietice, când spre romantismul epocii românești, când spre lipsa de complexe a timpului contemporan, exemplare rămânând însă clădirile de calcar proiectate de celebrul arhitect rus Aleksander Bernardazzi, în a doua jumătate a veacului al XIX-lea.

Orașul frapează și prin grădinile sale, prin largile bulevarde străjuite de arbori bătrâni, prin parcurile care-i largesc granițele, așezându-l pe harta celor mai „verzi” citadele ale Europei. Grădina publică „Ștefan cel Mare”

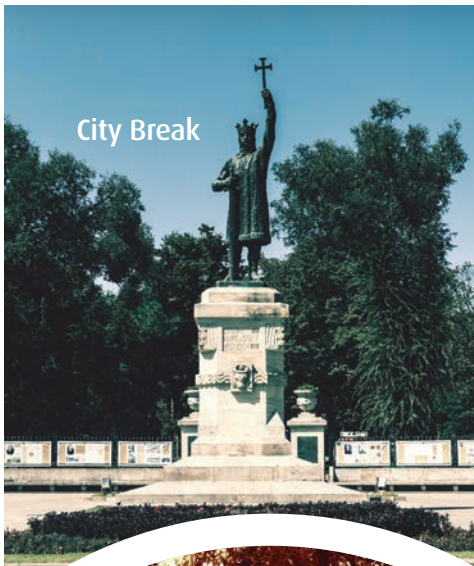


City break in Chişinău – “White Stone City”

It has been called Holy Gates, and is the most unusual Triumphal Arch ever built in Europe and the world, a cube of white stone with four “portals” pointing to the four cardinal points, with four strong pillars in the Corinthian style, with cornices and friezes in bas-relief.

This may well be the landmark of the city of Chişinău, a meeting place for sweethearts whose heartbeats synchronize with the ticks of the clock, and a central point of an imaginary cross that protects Bessarabia. Inside the Triumphal Arch there is a bell made from melted Turkish cannons captured during the Russian-Turkish wars, and on the façade it has a clock. Built around 1840, the monument is admired by travelers and can be considered the ideal starting point for an “expedition” through a city that does not cease to amaze with its mixture of architectural ages, from the gray of the Soviet period to the Romanticism of the Romanian age, or the sophistication of the present. However, the limestone buildings designed in the second half of the 19th century by the famous Russian architect Alexander Bernardazzi are nothing but impressive. The city also amazes with its gardens, its wide





(numită astfel după monumentală statuie a voievodului, operă a sculptorului român Alexandru Plămădeală) se află pe locul al treilea în topul atracțiilor turistice ale Chișinăului – după Arcul de Triumf și Piața Marii Adunări Naționale, cu faimoasa Catedrală Mitropolitană „Nașterea Domnului”, ridicată la 1836 după planurile lui Avraam Melnikov și celebră prin cele trei altare ale sale. În grădina publică, pașii te vor duce, inevitabil, pe Aleea Clasicilor, iar vara, spre... ringul de dans unde perechile valsează, în faptul serii.

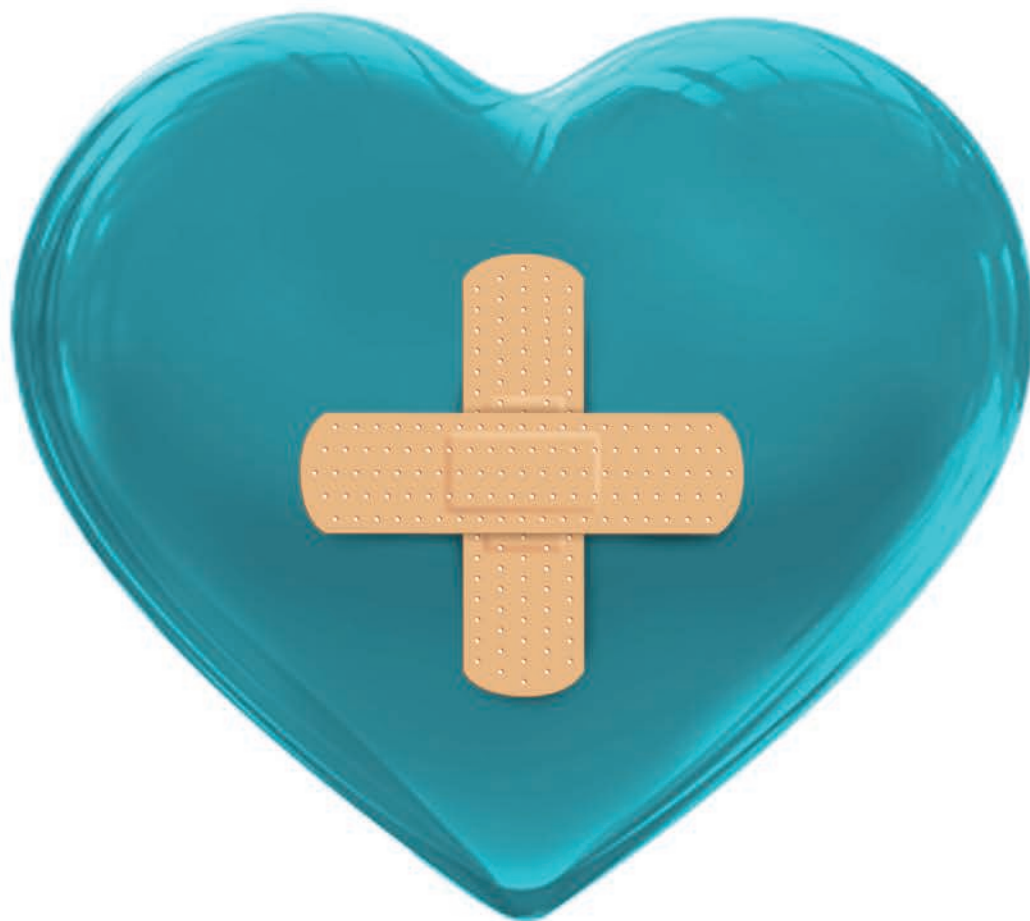
Există un Chișinău al edificiilor religioase – Biserica Sfântului Pantelimon (în cel mai pur stil rusesc), Biserica Sfintei Teodora de la Sihla, azi catedrală mitropolitană, sau Mănăstirea Sfântul

boulevards adorned with old trees and its wonderful parks, which put Chișinău on the map of the “greenest” cities in Europe. The Stephen the Great public garden, named after the ruler’s statue by Romanian artist Alexandru Plămădeală, ranks third among the city’s tourist attractions, after the Triumphal Arch and the Great National Assembly Square, with its famous Nativity Cathedral built in 1836, after Avraam Melnikov’s plans, and made famous thanks to its three altars. Once in the public garden, it is well worth visiting the Classics’ Alley and the dance rink, where strollers are invited to waltz during summer.

There is also a Chișinău of religious buildings – St. Pantelimon’s Church, St. Theodora Church in Sihla, now a metropolitan

AngioLife

Centrul de Cardiologie și Radiologie Intervențională



- Medici cardiologi și radiologi cu vastă experiență
- Gamă largă de proceduri intervenționale și investigații non-invazive
 - Linie de gardă cardiologie



Mare Mucenic Teodor Tiron, cunoscută și ca Mănăstirea Ciuflea. Și există un Chişinău profund cultural, de interes fiind Sala cu Orgă și Teatrul de Operă și Balet (care se impune și prin arhitectură), dar și Muzeul de Etnografie și Istorie Naturală, Muzeul de Artă, Muzeul de Istorie și Arheologie, Muzeul Satului ori Casa-muzeu în care Puşkin se zice că ar fi scris începutul romanului „Evgheeni Oneghin”.

Aflată la intersecția drumurilor și la confluența timpurilor, capitala de azi a Republicii Moldova are ce să ofere călătorului „de weekend”, ca și aceleia care vrea să rătăcească mai mult timp pe străzile lui patriarhale, cu case construite în blocuri de calcar – ceea ce i-a și adus renumele de „Orașul de piatră albă”. 📍

cathedral, and St. Theodor Tiron Monastery, also known as the Ciuflea Monastery. Furthermore, Chişinău is also a city where culture is omnipresent, with its Organ Hall Building and

the imposing Opera and Ballet Theater buildings, the Ethnography and Natural History Museum, the Art Museum, the Village Museum and the museum house where Puskin is said to have written the first pages of his novel “Eugene Onegin”. Located at the junction of roads and times, today’s capital city of the Republic of Moldova has a lot to offer to weekend travelers, as well as people who would simply wander its patriarchal streets, with houses sculpted in limestone blocks, which suggested the name “White Stone City”. 📍

Zboruri TAROM la Chişinău / TAROM Flights to Chişinău

📍 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București Henri Coandă - Chişinău				
7:50	9:00	1,2,3,4* (26.10.2015-24.03.2016)	RO 201	AT5
16:25	17:35	1,2,3,4,5* (26.10.2015-25.03.2016)	RO 203	AT5
12:40	13:50	4,5,6,7* (25.10.2015-26.03.2016)	RO 205	AT5
21:25	22:35	1,2,3,4,5,6,7* (25.10.2015-26.03.2016)	RO 207	AT5
Chişinău - București Henri Coandă				
9:30	10:45	1,2,3,4* (26.10.2015-24.03.2016)	RO 202	AT5
18:05	19:20	1,2,3,4,5* (26.10.2015-25.03.2016)	RO 204	AT5
14:20	15:35	4,5,6,7* (25.10.2015-26.03.2016)	RO 206	AT5
6:00	7:15	1,2,3,4,5,6,7* (25.10.2015-26.03.2016)	RO 208	AT5

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.

Articol în cooperare cu RRI / Article in cooperation with RRI



LOCAL



52



46



60



64



PALATELE IAȘULUI, o simfonie neogotică

Una dintre cele mai frumoase destinații urbane din România, Iași are de oferit o sumedenie de clădiri speciale și foarte interesante. Vă invităm astăzi într-un traseu „domnesc” prin odăile palatelor domnitorilor Moldovei. *de/by Olivia Vereha*



THE PALACES OF IAȘI, a Neo-Gothic symphony

One of the most beautiful urban destinations in Romania, Iași has a myriad of special, very interesting buildings. Today we invite you to a “royal” journey through the chambers in the palaces of Moldavia’s rulers.



Sub semnătura unuia dintre cei mai cunoscuți arhitecți români, I.D. Berindei, între anii 1906 și 1925, a fost ridicat Palatul Culturii din Iași, pe ruinele curților domnești din epoca medievală. Clădirea, care a funcționat ca Palat al Justiției până în 1955, este construită în stil neogotic și surprinde la interior prin detaliile din feronerie decorativă absolut superbe care încadrează unele dintre ușile sălilor. Astăzi, Palatul Culturii este gazdă a unui întreg complex muzeal, Muzeul de Istorie a Moldovei, Muzeul Etnografic al Moldovei, Muzeul de Artă, Muzeul Științei și Tehnicii „Ștefan Procopiu” și Centrul de Conservare-Restaurare a Patrimoniului Cultural. Din nefericire pentru turiști, în acest an el poate fi admirat doar la exterior, fiind în renovare.

În drumul prin vechea capitală a Moldovei vă recomandăm să vă opriți câteva minute și la Palatul Mitropolitan, un monument istoric ce servește drept reședință a Mitropoliților Moldovei și Bucovinei. Clădirea, construită în secolul al XVIII-lea, este complet renovată și înconjurată de o grădină liniștită, perfectă pentru o oprire scurtă în traseul palatelor.

Sediul Universității de Medicină și Farmacie din Iași este fostul palat al domnitorului Callimachi, dar proprietarul inițial al acestuia rămâne încă necunoscut. Clădirea, veche de peste 200 de ani, a rezistat cu dârzenie unui incendiu puternic în 1922 și a trecut cu bine de cele două războaie mondiale. Intrarea în palat poartă numele de Poarta Nădejzii. Dacă doriți să dormiți în încăperi domnești, atunci vă recomandăm hotelul Select din Iași, care este fostul Palat Neuschotz, construit de un bancher evreu în secolul al XIX-lea. Clădirea este o expresie superbă a eclectismului francez, ridicată în unghi drept la intersecția a două artere importante ale orașului, iar în curtea interioară, până la mijlocul secolului precedent, a existat o sinagogă reformată. De aici puteți porni într-o escapadă scurtă către sediul Uniunii Artiștilor Plastici, ascunsă în interiorul palatului Braunstein, ridicat de un antreprenor evreu care și-a dorit o construcție ce poate rivaliza cu Palatul Cuza din oraș, actualul Muzeu al Unirii. La 60 de kilometri de Iași, la începutul secolului al XIX-lea, la Ruginoasa, s-a construit o bijuterie arhitecturală în stil neoclasic



© commons.wikimedia.org

Created by one of the most renowned Romanian architects, I.D. Berindei, the Palace of Culture was built in Iași between 1906 and 1925, over the ruins of the princely courts from the Middle Ages. The building that functioned as the Palace of Justice until 1955 is built in the Neo-Gothic style and inside it has stunning decorative iron works that frame some of the doors. Today, the Palace of Culture is home to an entire museum complex, Moldavia's History Museum, Moldavia's Ethnographic Museum, the Art Museum, the "Ștefan Procopiu" Museum of Science and Technology and the Cultural Heritage Conservation-Restoration Centre. Unfortunately for tourists, this year it can only be admired from the outside, as it is being renovated. In your journey through the old Moldavian capital, we recommend you stop for a few minutes at the Metropolitan Palace, a historic monument that serves as residence of the Metropolitans of Moldavia and Bucovina. The building, erected in the 18th century, is fully renovated and surrounded by a quiet garden, perfect for a short stop between palaces. The building of the University of Medicine and Pharmacy in Iași is the former palace of the ruler Callimachi, but its first owner remains unknown. The building, over 200 years old, lived survived a great fire in 1922 and the two world wars.

The entrance to the palace is called Poarta Nădejzii (The Gate of Hope). If you wish to sleep in princely chambers, then we recommend the Select hotel in Iași, which is the former Neuschotz Palace, built by a Jewish banker in the 19th century. The building is a superb expression of French eclecticism, erected at a right angle at an important crossroads of the city, and in the inner court, there was a reformed synagogue until the middle of last century. From here, you can go on a short trip to the seat of the Fine Artists' Union, concealed inside the Braunstein palace, built by a Jewish entrepreneur who wanted a building that could rival the Cuza Palace in the city, the current Museum of the Union. 60 kilometres from Iași, at the beginning of the 19th century, in Ruginoasa, an architectural Neo-classical jewel was built for one of the squires in the Sturdza family. In 1804 the squires' house was demolished, and an Austrian architect supervised the works for the building that is now known as the Cuza Palace. The squire's heir, Costache Sturdza, rebuilt it 40 years later, this time in a Neo-Gothic style, the one we can still admire today. Inside there used to be three impressive staircases made of solid oak, and the chambers were unusually sumptuous for the age. The owners did not enjoy the home too much, because 10 years later, following mortgages made by one of Costache's sons, the manor was auctioned, where



© ruginoasa.iasi.mmb.ro

pentru unul dintre boierii din familia Sturdza. În 1804 a fost dărâmată casa boierească existentă, și un arhitect austriac a supervizat lucrările construcției, care acum este cunoscută sub numele de Palatul Cuza. Urmașul boierului, Costache Sturdza, a reconstruit-o 40 de ani mai târziu, de data aceasta în stil neogotic, așa cum o putem admira și astăzi. La interior existau trei scări din stejar masiv impresionante, iar

camerele erau de o somptuozitate atipică vremurilor. Proprietarii nu s-au bucurat foarte mult de casă, pentru că 10 ani mai târziu, ca urmare a unor ipoteci făcute de unul dintre fiii lui Costache, conacul a fost scos la licitație, de unde l-a cumpărat însuși domnitorul Moldovei, Alexandru Ioan Cuza. Ceea ce a dus la o nouă renovare la comanda Elenei Cuza. Scara interioară a fost realizată din marmură, iar pereții erau tapetați cu mătase adusă de la Paris, luminată de flăcările șemineelor. La exterior există și o biserică la fel de veche precum palatul, unde a fost depus domnitorul după moartea sa. Cele două războaie și-au lăsat și ele amprenta asupra clădirii, aici fiind amenajate întâi un spital militar și apoi unul pentru bolnavii de tuberculoză, înainte de a fi distrus aproape în întregime. Astăzi este complet renovat, dar parcul care îl înconjoară este de o frumusețe sălbatică și mută, păstrând parcă în tăcere poveștile ale căror martor a fost.

La aproape 100 de ani de la începerea construcției Palatului Cuza, la mică distanță, în Miclăușeni, s-a ridicat un alt Palat, tot în stil neogotic cu influențe baroce. Istoria sa nu este cu nimic mai puțin haotică decât a celui de la Ruginoasa. După ce a ieșit din proprietatea boierului care l-a construit și a trecut în actele boierului Sturdza, care l-a transformat

într-un real muzeu de literatură, în Primul Război Mondial acesta a funcționat ca spital militar, iar în al doilea, a fost distrus de soldații ruși care au ars aproape toată colecția de cărți de la interior. După 1960, a fost folosit drept centru de plasament și a trecut prin două incendii, înainte de a fi reconstruit în anii 2000. Astăzi este unul dintre cele mai vizitate palate din Moldova. 🏰

Zboruri TAROM la Iași / TAROM Flights to Iași

📍 Acum, și check-in online / Now, online check-in

Plecare / Departure	Sosire / Arrival	Zile de operare / Days of service	Zbor / Flight	Avion / Aircraft
București Henri Coandă - Iași				
08:00	09:05	1,2,3,4,5* (26.10.2015-25.03.2016)	RO 701	AT7
12:50	13:55	1,2,3,4,5,6,7* (25.10.2015-26.03.2016)	RO 705	AT5
17:20	18:25	1,2,3,4,5,6,7* (25.10.2015-26.03.2016)	RO 707	AT7
21:40	22:45	1,2,3,4,5,6,7* (25.10.2015-26.03.2016)	RO 709	AT7
20:55	21:50	1* (26.10.2015-21.03.2016)	RO 711	733
Iași - București Henri Coandă				
09:30	10:40	1,2,3,4,5* (26.10.2015-25.03.2016)	RO 702	AT7
14:20	15:30	1,2,3,4,5,6,7* (25.10.2015-26.03.2016)	RO 706	AT5
18:50	20:00	1,2,3,4,5,6,7* (25.10.2015-26.03.2016)	RO 708	AT7
06:00	07:10	1,2,3,4,5,6,7* (25.10.2015-26.03.2016)	RO 710	AT7
06:25	07:20	1* (26.10.2015-21.03.2016)	RO 712	733
Iași - Roma				
08:20	09:40	3,7* (25.10.2015-23.03.2016)	RO 405	733
14:50	16:10	5* (30.10.2015-25.03.2016)	RO 405	733
Roma - Iași				
10:25	13:50	3,7* (25.10.2015-23.03.2016)	RO 406	733
17:05	20:30	5* (30.10.2015-25.03.2016)	RO 406	733
Iași - Londra Luton				
21:10	22:30	2,6* (27.10.2015-26.03.2016)	RO 395	733
Londra Luton - Iași				
23:15	04:20	2,6* (27.10.2015-26.03.2016)	RO 396	733
Iași - Tel Aviv				
07:00	09:50	2,5* (27.10.2015-25.03.2016)	RO 157	733
Tel Aviv - Iași				
10:40	13:40	2,5* (27.10.2015-25.03.2016)	RO 158	733
Iași - Torino				
14:30	16:05	2,4* (27.10.2015-24.03.2016)	RO 441	733
07:00	08:35	6* (31.10.2015-26.03.2016)	RO 441	733
Torino - Iași				
16:50	20:15	2,4* (27.10.2015-24.03.2016)	RO 442	733
09:20	12:45	6* (31.10.2015-26.03.2016)	RO 442	733
Iași - Bologna				
14:45	16:00	3,6* (28.10.2015-26.03.2016)	RO 451	733
Bologna - Iași				
16:45	19:50	3,6* (28.10.2015-26.03.2016)	RO 452	733

(*) 1 – Luni/Monday, 2 – Marți/Tuesday, 3 – Miercuri/Wednesday, 4 – Joi/Thursday, 5 – Vineri/Friday, 6 – Sâmbătă/Saturday, 7 – Duminică/Sunday.



the very ruler of Moldavia, Alexandru Ioan Cuza, bought it. This led to a new renovation commanded by Elena Cuza. The interior staircase was made of marble, and the walls were papered with silk brought from Paris, lit by the flames of fireplaces. Outside, there is a church as old as the palace, where the ruler was buried after his death. The two wars left their mark on the building, as it was turned into a military hospital, first, and then a hospital for tuberculosis patients, before it was destroyed almost entirely. Today it is completely renovated, but the park that surrounds it has a wild, silent beauty, seeming to preserve the stories it has witnessed.

Almost 100 years since Cuza Palace began to be built, another palace was erected close by, in Miclăușeni, in the Neo-Gothic style with Baroque influences. Its history is as chaotic as that of the palace in Ruginoasa. After it was no longer owned by the squire who built it and was bought by Sturdza, who transformed it into a literature museum, it functioned as a military hospital in the First World War, and it was destroyed by Russian soldiers during the Second, who burned almost the entire book collection inside. After 1960, it was used as a care home and it withstood two fires before it was rebuilt in the 2000s. Today it is one of the most visited palaces in Moldavia. 🏰



CASTELUL BRAN

Legendă și adevăr, istorie și modernitate

Castelul Bran este o minunăție construită pe stâncă într-o zonă de o frumusețe aparte, care a permis dezvoltarea unui turism rural de calitate.

de/by Maria Capelos

Situat la 30 de kilometri de Brașov, între Munții Bucegi și Piatra Craiului, Castelul Bran reprezintă un punct de reper al turismului din România, istoria lui fiind legată de Regina Maria, dar și de legenda Contelui Dracula. Povestea Castelului Bran începe odată cu construirea Cetății Bran, ce apare pentru întâia oară în documentele din prima domnie a lui Basarab Laiotă (1473-1476). Cetatea, inițial din lemn, a fost construită se pare undeva după anul 1212 de cavalerul teuton Dietrich, pentru ca apoi să fie înlocuită cu una din piatră de către sași, în jurul anului 1377. Construit pe stâncile abrupte ale Măgurii Branului, Castelul Bran dispune de o vedere excepțională spre dealurile învecinate, spre Valea Moeciu și Țara Bârsei. Era format inițial dintr-un post de apărare cu două





BRAN CASTLE

*Legend and truth,
history and modernity*

Bran Castle is a wonderful construction, built on a cliff in an area of breath-taking beauty, which allowed for the development of a genuine rural tourism.

Being located 30 km away from Braşov, between Bucegi and Piatra Craiului Mountains, Bran Castle is a landmark of Romanian tourism, its history being linked to the name of Queen Mary, and also to the legend of Count Dracula. The story of Bran Castle starts upon the construction of Bran Fortress, which was first recorded in documents dating back to the first reign of Basarab Laiotă (1473-1476). The Fortress, initially built of wood, is said to have been constructed



rânduri de ziduri, care închideau trecătoarea dinspre sud, din care s-au păstrat câteva fragmente, clădirea joasă a oficiului vamal, care nu s-a păstrat în forma inițială, și cetatea propriu-zisă, ce cuprindea zidul de incintă, donjonul, turnul rotund și turnul porții. Donjonul așezat pe latura de nord este mai înalt ca restul clădirii și are zidăria masivă sprijinită pe stâncă. El are doar două încăperi și o scară îngustă de lemn ce duce spre acoperiș, unde se află un post de observație ce oferă o priveliște minunată a zonei. Atât donjonul, cât și cortina ce-l continuă au un șir de creneluri treptate, rotunjite. Turnul rotund are azi o secțiune aproape circulară, dar această formă datează abia din 1593, când vechiul turn a fost distrus de explozia provocată de un trăsnet. Turnul porții a fost înlocuit în 1622-1625 cu turnul dreptunghiular.



sometimes after 1212 by the Teutonic knight Dietrich, and afterwards it was replaced by the Transylvanian Saxons with one made of stone, around the year 1377. Built on the steep cliffs of Măgura Branului, Bran Castle has an excellent view of the neighbouring hills, towards Valea Moeciu and Țara Bârsei. At first, it consisted of a defensive position with two rows of walls closing the defile towards the South, some fragments thereof being conserved until present time, of the low building housing the customs office, which has not survived in its original shape, and of the actual fortress, composed of the enclosure wall, the dungeon, the round tower and the gate tower. The dungeon, found on the Northern side, is higher than the rest of the building, supporting its massive brickwork against the stone walls. It has only two rooms and one narrow wooden staircase leading towards the roof, where there is an observation point which offers a wonderful view of the surrounding landscape. Both the dungeon and the curtain that continues it, have a row



of successive rounded loopholes. The round tower is nowadays almost circular in section, this shape going back only to the year 1593, when the old tower was destroyed by an explosion caused by lightning. The gate tower was replaced in 1622-1625 with the rectangular tower. The old gate would be locked by a guard made of beams, lowered with the help of pulleys. This entrance would be accessible only by means of a mobile ladder which would be descended 15 meters, to the base of the cliff. In the very narrow

Totul se mută lângă tine



InCity
RESIDENCES
Anchor Group

021.407.84.79

www.incityresidences.ro
sales@incityresidences.ro





Vechea poartă putea fi blocată cu un grătar de bărne ce se cobora cu ajutorul unor scripeți. La această intrare se putea ajunge numai cu ajutorul unei scări mobile coborâte 15 metri, până la baza stâncii. În curtea interioară, foarte îngustă, meșterii au săpat în stâncă o fântână adâncă de aproape 57 de metri.

De-a lungul timpului, castelul a avut atât rol de vamă, cât și de fortăreață la granița estică a Transilvaniei, destinată încercării de oprire a expansiunii Imperiului Otoman. Legenda lui Dracula se naște în timpul celei de-a doua domnii a lui Vlad Țepeș, a cărui armată trece prin Bran și atacă Brașovul pentru a rezolva un conflict cu sașii care cereau taxe vamale tot mai mari. Cu această ocazie, Vlad Țepeș arde suburbiile orașului, ceea ce va provoca comunitatea săsească să-l descrie drept un tiran sângheros. De aici și până la legenda contelui Dracula, confundat cu Vlad Țepeș, nu a mai fost decât un pas, răspândit în lume de cartea lui Bram Stoker.

Castelul își recapătă splendoarea abia după ce devine reședință regală, fiind reamenajat prin voința și gustul desăvârșit pentru frumos al Reginei Maria. Dacă pentru turiștii străini, Castelul Bran este legat de mitul Dracula, pentru noi, românii, Branul pe care-l vedem acum este opera Reginei Maria, căreia locuitorii zonei îi mulțumeau pentru ceea ce s-a realizat odată cu îmbunătățirile aduse la castel, ușurându-le astfel și lor viața. Primarul Brașovului de atunci o descria ca pe „o mare regină, care răspândește binecuvântare pretutindeni unde pășește, cucerind astfel cu irezistibil avânt inimile populației țării întregi”. Mult timp, inima Reginei Maria a fost depusă în cripta unei mici capele săpate în stâncă, dincolo de valea castelului. Castelul Bran, așa cum este el acum, cuprinde spre vizitare castelul în sine, cu piese din patrimoniul familiei regale, vama medievală și secția de etnografie, cuprinzând casele tradiționale din parcul de lângă castel. 🏰



interior yard, the craftsmen dug the rock and built a 57 meter deep well.

Along the years, the castle would function both as customs point and as fortress at the Eastern border of Transylvania, in an attempt to cease the expansion of the Ottoman Empire. The legend of Dracula dates back to the second reign of Vlad Țepeș, whose army passed through Bran and attacked Brașov in order to put an end to a conflict with the Transylvanian Saxons who would levy greater and greater customs duties. On such occasion, Vlad Țepeș burned down the town suburbs, causing the Transylvanian Saxon community to describe him as a bloody tyrant. From here, only one step was needed to give rise to Count Dracula's legend, who was mistaken for Vlad Țepeș, made known to the world in Bram Stoker's book.

Only after it became a royal residence, the castle regained its splendour, being refurbished by Queen Mary, in an act of will and quest for beauty. If for the foreign tourists, Bran Castle is connected with the myth of Dracula, for us, Romanians, Bran Castle that we see today is the work of Queen Mary, who would receive the gratitude of the local inhabitants for the achievements brought along with the improvement of the castle facilities, making their lives easier. The Mayor of Brașov back then would describe her as a "great Queen, a blessing for the places she visits, irresistibly conquering the hearts of all men and women in this country". For a long time, Queen Mary's heart was kept in the vault of a small chapel dug in rock, beyond the Castle valley. Bran Castle, in its present day appearance, is open for visitation as regards the actual castle, with items belonging to the Royal Family's patrimony, the medieval customs office and the ethnography section housed in the park next to it, which comprises traditional houses. 🏡



Sistem de acționare electric
RotaMatic 2 pentru porți batante
la **535 €***



Sistem de acționare electric
LineaMatic pentru porți culisante
la **320 €***



Produsele noastre de succes la prețuri promoționale

- Sistem de acționare RotaMatic 2 pentru porți batante
- Sistem de acționare LineaMatic pentru porți culisante
- Pentru mai multe informații despre produse contactați

www.hormann.ro • Telefon: 021 307.54.30 • Fax: 021 307.54.67

* Preț recomandat de producător, fără măsurare și montare, pentru produsele din promoție, cu TVA 24% inclus.
Valabilitate până la 31.12.2015, la toți distribuitorii care participă la promoție din România.

HÖRMANN
Porți • Uși • Tocuri • Acționări



Profesorii în laparoscopie sunt la Ponderas



Chirurgia modernă caută să ofere soluții cât mai eficiente și totodată cât mai puțin invazive pentru pacienți.

Astfel, chirurgia laparoscopică presupune un act chirurgical de înaltă precizie și o tehnologie ce presupune incizii milimetrice, crescând gradul de siguranță și

reducând perioada de recuperare. Cicatricile sunt minuscule, durerile post operatorii sunt reduse semnificativ, iar pacienții se întorc în 2-3 zile la stilul lor de viață obișnuit.

În spitalul Ponderas, chirurgia laparoscopică este folosită în proporție de 98% dintre cazuri. Pacienții noștri beneficiază de o echipă medicală cu cea mai

diversificată experiență în chirurgia modernă din țară, într-un spital dotat pentru chirurgie de înaltă performanță. Abordul laparoscopic reprezintă standardul chirurgiei moderne, având indicație în majoritatea patologiilor și specialităților chirurgicale: chirurgie generală, urologică, ginecologică, chirurgie metabolică ș.a.

Având o cazistică importantă precum și o experiență vastă în tehnici medicale de avangardă, echipa noastră a dezvoltat Centrul de Training în chirurgie laparoscopică, găzduit de Spitalul Ponderas. Aici, specialiștii noștri sunt profesori în cadrul cursurilor de training, instruiesc și formează medici chirurghi din România și din străinătate. Până în prezent, peste 2.500 de medici au fost pregătiți în Centrul de Training din Spitalul Ponderas.

TEO:



MI-ERA DOR SĂ FIU SĂNĂTOASĂ!

De curând, Teo a revenit la Ponderas pentru o operație de hernie abdominală incizională (eventrație), necesară după patologia din trecut:

” După toate intervențiile suferite la Viena, peretele abdominal era compromis într-o măsură care devenise supărătoare. Știam că e nevoie de o nouă intervenție chirurgicală pentru a reface peretele abdominal, însă doar gândul la o nouă operație îmi provoca disconfort. A fost o adevărată surpriză și o mare ușurare când am văzut cât de rapid am trecut peste această intervenție. Am apelat din nou la echipa de profesori de la Ponderas pentru că aici mă simt eu ca acasă, vin mereu liniștită, știu că sunt pe mâini bune. Fără cicatrici mari și dureroase, după 3 zile de spitalizare m-am întors deja acasă, pe picioarele mele. Atență să nu ridic saci de cartofi și să nu mut mobila prin casă, cum mi-a zis doctorul meu Cătălin Copăescu, dar zâmbind pentru că mi-era dor să fiu sănătoasă! **”**

Professors in laparoscopic surgery at Ponderas



PONDERAS
CHIRURGIE METABOLICĂ
DE AVANGARDĂ

Modern surgery offers more efficient and less invasive solutions for patients.

Laparoscopic surgery implies a medical act of high precision and techniques that make narrow and precise incisions, requiring a small amount of time for recovery. The scars are minor, the post-operative pain is significantly reduced and the patients go back to their normal activity in 2 to 3 days after surgery.

At Ponderas, laparoscopic

surgery is used in 98% of the cases. Our patients benefit of the most experienced medical team in modern surgery in the country, in a hospital equipped with the latest technology.

The laparoscopic way is the standard of modern surgery and is being used in most of the pathologies and surgical specialities: general surgery,

urological surgery, gynaecological surgery, metabolic surgery and others.

Due to our vast experience, our team has developed a training center in laparoscopic surgery. Here, our specialists become professors for other surgeons from Romania or abroad. Until now, over 2.500 medical doctors have been trained in our Center.

TEO: I MISSED BEING HEALTHY AGAIN!



Recently, Teo came to Ponderas to surgically treat her abdominal hernia that she had from her previous interventions:

“ After all the interventions I had in Vienna, the abdominal wall was compromised. I knew I had to face another surgical intervention in order to treat this problem. But only the thought of a new procedure was making me feel uncomfortable. It was a big surprise and an even bigger relief, when I saw how fast I recovered. Once again I arrived at Ponderas with an open heart to be treated by the team of professors. Without big or painful scars, I went home on my feet again. I was careful not to carry heavy weights or to move the furniture around the house, like my doctor Catalin Copaescu advised me, but smiling because I missed being healthy again! **”**

Andreea Albani

„Important este ca într-un proiect să găsești
calea de a fi cât mai sincer cu tine.”



A absolvit Facultatea de Arte Plastice din București și, odată cu terminarea unui program de master în pictură, a început să-și contureze și propriul drum printr-o primă expoziție, pentru ca apoi să înceapă să expună tot mai mult, atât individual cât și în grup. De-a lungul timpului a avut expoziții în România, Israel, Statele Unite ale Americii, iar în ultimii doi ani a participat la Royal Academy of Arts, Summer Exhibition din Londra, în urma unei selecții extrem de riguroase.

de/by Maria Capelos



Andreea Albani

“In a project, it is important to find a way
to stay true to yourself.”

She graduated from the Faculty of Fine Arts in Bucharest and, once she finished an MA program in painting, she started forging her own path by holding her very first exhibition. Soon thereafter she started to showcase more and more paintings, both individually and in group exhibitions. Over time, she held exhibitions in Romania, Israel, the United States of America, and in the past two years she participated in the Royal Academy of Arts Summer Exhibition in London following an extremely iron-bound selection process.

Ce a însemnat Facultatea de Arte Plastice pentru tine?

Când m-am decis să urmez cursurile Facultății de Arte Plastice îmi doream sau speram să primesc răspunsuri la niște întrebări, repede, imediat. Credeam că în urma acestor studii voi ajunge la concluzii certe și eventual mă voi baza pe acestea în viitor. Nu a fost așa. Nu numai facultatea, ci și domeniul în care mă aflu mi-au răspuns la întrebări prin alte întrebări. Cam acesta a fost și este drumul.

Cum ți l-ai găsit?

Nu am fost un copil așa cum poate unii s-ar fi așteptat, un copil care să deseneze foarte mult sau să aibă calități ieșite din comun, excepționale, de la o vârstă foarte fragedă, dar m-am născut și am trăit mereu într-un mediu artistic. La început am fost doar un observator și, pentru multă vreme, acest lucru mi-a plăcut. De foarte mică, îmi spuneam că voi ajunge la școala generală a Liceului de Arte. Abia în clasa a 9-a acest lucru a devenit posibil și am ajuns elevă a Liceului de Arte. Apoi a urmat facultatea și mai apoi programul de master, iar acum lucrez într-un spațiu asemănător celor în care mi-am petrecut copilăria. Diferența este că acum mă regăsesc atât ca observator, cât și ca personaj activ ce animă spațiul respectiv.

Ce te inspiră, pe ce drum ai mers, pictural vorbind?

Mi s-a părut fascinantă nevoia copilului de explorare, de cunoaștere și de înțelegere prin intermediul desenului, copil care prin încercările sale de reprezentare se raportează la spațiu, învață despre acesta și îl extinde. Lărgeste spațiul empiric și totodată dezvoltă spațiul imaginarului. Important este ca atunci când lucrezi să găsești calea de a fi cât mai sincer cu tine.

Cercetarea mea implică recontextualizarea timpului și spațiului în actul și gestul artistic. Gestul reprezintă aducerea în prezent a memoriei, iar ceea ce acesta desemnează – linia – concretizează experiența și o transpune sub forma unei scriituri. Mesajul este încifrat în forma pe care linia o urmărește, iar înțelegerea mesajului se întâmplă la nivel subiectiv, fiecare om inzestrând/dând valoare cuvintelor desenate cu propriile sensuri și experiențe.

Cu timpul mi-am dat seama că aceste lucruri veneau de undeva de departe, din copilărie. Înainte de a învăța să citesc și să scriu, luam manualele de stenodactilografie ale bunicii și îmi cream propriul meu alfabet sau băteam la mașina de scris cu scopul de a trimite scrisori. Ce mă interesa? Era doar o aranjare de litere pe pagină și nevoia de a comunica.

Pentru cine crezi? Atunci când pictezi te gândești că pictura ta are o anumită adresabilitate?

Orice pictură are adresabilitate. Dar cred că ceea ce contează cel mai mult este ce crezi, nu pentru cine. Dacă lucrezi pentru cineva mai întâi și apoi să conțeneze ce anume, atunci în mod evident conținutul devine gol și fals.

Ți s-a întâmplat să te surprindă produsul final al vreunui tablou de-al tău? Și la ce mod?

Surprinsă este mult spus, termenul te duce mai degrabă la sensul de accidente plastice. Chiar dacă în lucrări vorbim despre lucruri abstracte, sunt lucruri asumate. În schimb, putem fi surprinși de propriile interese, de evoluțiile și de momentele în care ne apropiem foarte mult de ceea ce vrem să facem de fapt în subconștient.

Un profesor spunea: „Pictează ca și cum acolo ar fi raiul. Poți trăi acolo?”.

Cineva spunea că „pictura trebuie să tacă”. Atunci eu, ca iubitor de pictură, pe ce criterii aleg un tablou? Mie, privitorului, nu trebuie să-mi „spună” ceva?

În general, emițătorul și receptorul sunt responsabili de ceea ce transmite o lucrare. Citirea și înțelegerea unei lucrări implică direct receptorul. Tu, ca receptor, te apropii sau respingi. De asemenea, transformi înțelesul și mesajul unei lucrări. Prin urmare, doar tu poți alege criteriile prin care te îndrăgostești de o lucrare.


Ce faci în timpul zborului?

În general, prefer să citesc o carte, poate să mă uit la un film, dacă găsesc ceva interesant, iar dacă drumul este lung, mă organizez în așa fel încât să-mi asigur câteva perioade de somn.

Ce-ți place să faci prima dată când ajungi într-un loc?

Îmi place să mă duc direct către locul cel mai aglomerat, pentru a înțelege atmosfera generală a locului și pentru a putea observa cât mai bine comportamentele celor din jur. Fiecare loc nou are o altă stare și îmi place să captez acest lucru.

Care este visul tău profesional?

Vreau doar să am energie, entuziasm și încredere în ceea ce fac. Îmi doresc ca, exact atunci când voi trece de pragurile fiecărei vârste, să-mi găsesc energia vârstei următoare. 

What did the Faculty of Fine Arts mean to you?

When I decided to enroll the Faculty of Fine Arts, I wished or rather hoped to get quick answers to some questions. I thought that, after graduation, I would reach certain conclusions and potentially rely on them in the future. This was not the case. Not only the faculty, both also the field I'm in, answered my questions with other questions. This was and is pretty much the path.

How did you come across it?

I wasn't the type of child, as one would have expected, who drew a lot or who had extraordinary skills, from a young age, but I was born and I've always lived in an artistic environment. At first, I was just an observer and, for many years, I was content with this role. Since I was very small, I kept telling myself that I will go to the elementary school of the High School of Arts. This only happened in the 9th grade, when I became a student at the High School of Arts. Afterwards, I enrolled in the faculty and then in the MA program, and now I work in an environment quite similar to that where I've spent my childhood. The only difference is that, now, I see myself both as an observer and as an active participant.

What inspires you from your path from a painter's perspective?

I found fascinating the child's need to explore, to know and to understand by drawing, a child who, by its attempts of representation, relates to the space, learns about it and expands it. The child expands its empirical knowledge and at the same time develops his/her imagination. The important thing is that, when you work, you must find a way to stay true to yourself. My research involves the reconceptualization of time and space in the artistic process and act. The act represents the recollection of a memory, and what it designates – the line – materializes experience and transposes it in the form of writings. The message is enciphered in the form followed by this line, and the understanding of this message is done at subjective level, each person associating the drawn words with his/her own meanings and experiences. Eventually, I found out that these things came from somewhere far back in my childhood. Before learning how to read and write, I used to take my grandmother's stenography manuals and create my own alphabet or type at her typewriter with the intention of sending letters. What did I care? It was a simple series of letters on a page and the need to communicate.

Who are you creating for? When you paint, do you believe you are addressing someone?

Any painting is addressed to somebody. But, I believe that what is most important is what you create and not for whom. If you work for somebody first and then think of what counts most, the content clearly becomes empty and shallow.

Were you ever surprised of the end product of any of your paintings? And how?

To say surprised is a bit of a stretch, this makes me think of artistic accidents instead. Even if, in works, we talk about abstract things, these are accepted things. However, we can be surprised by our own interests, by the developments and moments when we get really close to what we actually want to do in our subconscious.

A professor used to say: "Paint as if you are painting heaven. Can you live there?".

Somebody said that "paintings must be silent".**Then, how should I, a painting lover, choose a work?****Doesn't it have to "say" something to me, the viewer?**

In general, the transmitter and the receiver are responsible for what a work conveys. The receiver is directly involved in the reading and understanding process. You, as a receiver, you either accept or reject it. Furthermore, you transform the meaning and message of a work. Therefore, only you can choose the criteria based on which you fall in love with a work.


What do you do during a flight?

In general, I like reading, maybe watch a movie, if I find something interesting, and if the trip is long, I try to get some sleep.

What do you like doing first when you reach your destination?

I like going directly to the most crowded place so as to get the general feel of the place and contemplate the behavior of the people around me. Each new place exhibits a different state and I like capturing this.

What is your dream job?

I only want to bring energy, enthusiasm and confidence to what I do. I wish that, after passing over the threshold of each age, I will be able to find the energy for the age to come. 

Marcel Iureș

„E un examen mare să faci un rol mic“



© Alexandru Iureș

Acum 15 ani, a avut curajul – nebunia am spune noi – de a ieși din sistemul instituționalizat și de a înființa primul teatru independent, Teatrul ACT. Este actorul român care a jucat cel mai mult în producții străine, are în continuare oferte, dar este, după cum afirmă, „produsul acestei culturi” și locul lui e aici. Aici, unde intră magistral în pielea unor personaje din Marin Preda sau Ion Creangă, pe care e musai să le vedeți la Teatrul ACT.

de/by Maria Capelos

“Playing a small part is a big exam”

15 years ago, he had the courage – the madness, we would say – to leave the institutionalized system and start the first independent theatre, ACT Theatre. He is the Romanian actor who has played the most in foreign productions, he still has offers but he is, as he states himself, “the product of this culture” and his place is here. Here, where he gives amazing performances as characters from works by Marin Preda or Ion Creangă, which you must see at the ACT Theatre.

George Mihăiță

„Și în roluri mici trebuie să faci performanță!”



© Arhiva Teatrului de Comedie

Între o repetiție pentru o premieră, o discuție telefonică cu un regizor pentru alta și un drum la Gala Hop, în speranța aducerii de tinere talente pe scena de la Comedie, George Mihăiță ne vorbește despre ce înseamnă să pregătești și să joci un rol precum cel al lui Cocoșilă, creat de Marin Preda, despre responsabilitatea unui director de colectiv teatral, bucurie și speranță.

“Great performance should be given in small parts, too!”

Between a rehearsal for a premiere, a phone call with a director for another one and a trip to the Hop Gala hoping to bring young talents to the stage at the Comedy Theatre, George Mihăiță talks to us about what it means to prepare and to play a part like that of Cocoșilă, created by Marin Preda, about the responsibility of a theatre collective manager, joy and hope.

Să începem cu un spectacol extraordinar în care jucați, „Păi... despre ce vorbim noi aici, domnule?”, după „Morometii”. Despre ce vorbiți acolo, domnule Iureș?

Vorbim despre ce știe toată lumea din romanul lui Marin Preda. Despre ceea ce se întâmplă cu noi. Titlul pe care l-am găsit, ca un calambur, exprimă exact esența piesei. Vorbim despre ce trebuie să vorbim, despre ceea ce ar trebui să vorbim, încercăm să găsim despre ce vorbim la nivelul pe care-l fixează Cocoșilă, acesta este nivelul. Trăncănim, ne trecem viața regretând, încercând să găsim soluții, ceea ce face toată lumea, de fapt. Din punctul acesta de vedere suntem în rândul popoarelor care practică chestia asta de mii de ani. Și francezii fac asta, dar ei au paturile mai moi, legislația mai bună, s-au preocupat de chestiile astea mai mult, acolo sunt academiile mari, acolo sunt marile universități, au avut mai mult răgaz să se gândească, să încerce, să greșească, să reușească, să dea deoparte ce n-au reușit, să păstreze ce era bun.

Cât de importantă este continuitatea în ceea ce faci? Noi avem așa ceva?

Există o continuitate a discontinuității. Continuăm să trăim de pe o zi pe alta, de la un an la altul, de la un sezon la altul, după anotimpuri. A zis-o Ana Blandiana acum mult timp. Murim, metaforic vorbind, când cad frunzele toamnei și odată cu primăvara mai dăm semne că trăim, că visăm. Cam asta e. Dar, repet, e peste tot așa, doar că în alte părți e mai puțin vizibil! Lumea are alte preocupări. Dar acum, cu globalizarea, se vede mai bine. Oamenii sunt aproape la fel peste tot, caracterul uman este același. Toată lumea vrea să se deosebească, dar efortul de a te deosebi e puțin hazliu. Cea mai bună dovadă este că vine Orientul peste noi, nu călare, nu cu sabia scoasă, ci cu niște oameni fugiți, săraci, care caută și ei liniște. S-au uitat și ei prin lume, pe internet, și s-au ghidat după PIB, după îmbrăcăminte, după ce mașini sunt și au luat-o într-acolo. Este o chestie pur omenească. Se scriu, se pun tone de vorbe, de informații despre un lucru atât de simplu. Lor le este rău – nu discutăm cine le-a produs răul acela, dacă e sau nu e, dacă e suportabil sau nu e. Sigur că ei nu stau să îndure ca noi, poate că și suferința e de sute de ori mai mare, nesiguranța la fel, este o mare dramă, o mare tragedie.

Intrați foarte bine în pielea personajului Ilie Moromete. Ce aveți în comun cu Moromete?

În primul rând că vorbește limba română. E dintr-un loc care e oarecum apropiat de cel în care m-am născut eu – el e teleormănean, eu sunt din Băilești, Dolj. Am trăit mult la țară, baza educației acolo am primit-o. Acolo mi s-a spus că există

Let us begin with an extraordinary play in which you are performing, “Well... what are we talking about, Sir?” based on “Morometii”. What are you talking about there, Mr. Iureș?

We are talking about what everyone knows from Marin Preda's novel. About what happens to us. The title that we found, like a play on words, conveys exactly the essence of the play. We are talking about what we must be talking about, about what we should be talking about, we are trying to find what we are talking about at the level set by Cocoșilă, and this is the level. We chatter, we pass our lives regretting, trying to find solutions, basically what everyone does. From this point of view, we are like the people who have done it for thousands of years. The French do it, too, but they have softer beds, better laws, they have dealt with these things more, they have the large academies, the great universities, they have had more time to think, to try, to fail, to succeed, to brush aside what they have not succeeded, to keep what was good.

How important is continuity in what you do? Do we have that?

There is a continuity of discontinuity. We keep living from day to day, from year to year, from period to period, following the seasons. Ana Blandiana said it a long time ago. We die, metaphorically speaking, when the leaves fall and once spring comes, we show we live a little, we dream. That's about it. But, I repeat, it's the same everywhere else, except elsewhere it's less visible. People have other concerns. But now, with globalisation, we can see it better. People are almost the same everywhere, the human character is the same. Everyone wants to stand out, but the effort of doing it is a bit funny. The best proof is that the East is coming on to us not on horseback, not with swords pulled out, but with poor people who run away, who are looking for peace and quiet. They looked around the world, on the Internet, and they judged by the GDP, by clothes, by cars, and they headed that way. It is a purely human thing. People write, people speak a lot, give a lot of information about something that is so easy. They are not safe – we're not talking about who made it that way, whether it is that way or not, whether it is bearable or not. Of course, they won't sit and bear with it like we do, perhaps their suffering is hundreds of times worse, so is uncertainty, and it is a great drama, a great tragedy.

You play the character Ilie Moromete very well. What do you have in common with Moromete?

First of all, he speaks Romanian. He comes from a place that is rather close to the one where I was born – he comes from Teleorman, I'm from Băilești, Dolj. I lived in the country for a long time, that's where I lay the foundations of my education. That is

Să începem cu un spectacol extraordinar în care joci, „Păi... despre ce vorbim noi aici, domnule?”, după „Moromeții”. Cum s-a născut rolul Cocoșilă?

Regizorul Alexandru Dabija mi-a spus într-o zi: „Am o piesă în două personaje, după „Moromeții”, a lui Marin Preda, cu Ilie Moromete și Cocoșilă. Vreau să joci tu Moromete”. Citind piesa, am observat că mă duceam clar spre Cocoșilă. Nu mă recunoșteam prea mult în Moromete, adică nu-l simțeam. Structural, nu aveam senzația că sunt chiar Moromete, gândul mă ducea mai mult la Marcel Iureș. Când am terminat de citit mi-a fost clar că nu puteam accepta dacă se dorea să joc Moromete și i-am spus lui Sandu că mă văd, de fapt, în rolul lui Cocoșilă. A zis da și am pornit la drum. Cocoșilă mă captiva pe zi ce trecea. Bineînțeles că m-am dus imediat la carte, am luat volumul I, am citit, am rerecit-o, cu un carnețel alături – ca niciodată –, mi-am notat gesturi, nu numai ale lui Cocoșilă, dar și ale altor personaje din lumea lui Preda, fabuloasă de altfel. Am mers până acolo încât am fost la Siliștea Gumești doar să respir și eu pământul acela al lui Marin Preda. Mă îndrăgostisem de personajul Cocoșilă, de piesă, mă bucuram că sunt alături de Marcel Iureș, mă bucuram de scenariul lui Cătălin Ștefănescu – el însuși un personaj fabulos, după părerea mea, o minte absolut specială, un om de care ai nevoie oriunde, oricând. Apoi, regizor era Dabija, deci erau multe atuuri. Dabija mi-a spus că s-a gândit la mine revăzând într-o noapte filmul lui Silviu Purcărete, „Undeva la Palilula”. Așa am plecat la drum și, cam în trei săptămâni, stând ca un elev sărguincios cu burta pe carte, adică pe dramatizare, am scos acest spectacol care transmite și primește emoție.

Crezi că mai înțeleg tinerii lumea satului lui Moromete?

Cu siguranță. Și chiar dacă nu înțeleg, percep trăirile. Foarte mulți mi-au spus după ce au văzut piesa că abia așteaptă să meargă să citească sau să recitească „Moromeții”. Emoția aceasta pe care noi o transmitem se numește curiozitate, asta stârnește în rândul spectatorilor. Problemele nu s-au schimbat la bază foarte mult. Mentalitatea țaranului român, oprirea lui undeva în timp, stagnarea evoluției, toate acestea există clar. Chiar și prostia de care vorbesc în piesă... Sunt probleme care au existat și vor exista. Caragiale este valabil și astăzi din multe puncte de vedere, la fel și Marin Preda.

Care este legătura ta cu Cocoșilă?

Există încă din copilărie. Eu sunt, cred, tipul țaranului român care s-a autodepășit, care a avut șansa să se întâlnească în viață cu oameni de la care a avut răbdare să învețe, să-i privească.

Let us begin with an extraordinary play in which you are performing, “Well... what are we talking about, Sir?” based on “Moromeții”. How did the part of Cocoșilă come about?

The director Alexandru Dabija told me one day: “I have a play with two characters, based on Marin Preda’s Moromeții, with Ilie Moromete and Cocoșilă. I want you to play Moromete.” As I was reading the play, I noticed I was clearly steering toward Cocoșilă. I didn’t recognize myself too much in Moromete, I mean, I couldn’t feel him. Structurally, I didn’t really feel I was Moromete, I thought more about Marcel Iureș. When I finished reading it was clear for me I couldn’t accept if I had to play Moromete and I told Sandu I actually saw myself as Cocoșilă. He said yes and we went ahead. Cocoșilă captivated me as days went by. Of course I went to the book at once, I took volume one, I read it, I reread it, notebook by my side – as I’ve never done before – and I wrote down gestures of Cocoșilă, as well as other characters in Preda’s world, which is fabulous. I even went to Siliștea Gumești just to breathe in that earth of Marin Preda. I had fallen in love with the character Cocoșilă, with the play, I was glad to play with Marcel Iureș, I liked the script written by Cătălin Ștefănescu – a fabulous character himself, in my opinion, a truly special mind, a man you need anywhere, anytime. Then, we had Dabija as a director, so there were a lot of pros. Dabija told me he had thought of me when he saw once again the film “Somewhere in Palilula” by Silviu Purcărete. So we went on our journey and, in about three weeks, studying hard like a diligent pupil, studying drama, we put out this show that conveys and receives emotion.

Do you think young people understand the world of Moromete’s village anymore?

Definitely. And even if they don’t understand it, they perceive the emotions. Many of them told me after they saw the play that they couldn’t wait to go read or reread the book. This emotion that we convey is called curiosity; this is what it stirs in spectators. Essentially, problems haven’t changed very much. The mentality of the Romanian peasant, his stopping somewhere in time, stagnation of evolution, all of these are clearly out there. Even the idiocy I speak about in the play... These are problems that have existed and will still exist. Caragiale is still valid today from many points of view, and so is Marin Preda.

What is your connection with Cocoșilă?

It has been there since childhood. I am, I think, the typical Romanian peasant who has surpassed himself, who has had the chance to meet people whom he was patient enough to learn from, to look up to. I was born a peasant, the hill started at my

MARCEL IUREȘ



© Alexandru Iureș

un sus, chiar dacă era vorba despre cer, biserică sau liderii comunității, dar și un jos. Am primit destul de multe în bagaj până când am plecat de acolo. Nu știu exact ce, dar ceva am avut în el. Îl deschideam din când în când și mă ghidam după el. Altfel, am crescut la oraș, la orașe din ce în ce mai mari, mai importante și am dat proba continuității, dar cumva altfel. Orașul te supune unui examen de probă căruia îi faci sau nu față. Poți câștiga într-un oraș, dacă te situezi corect, sau poți să pierzi și să te și pierzi. Orașul a devenit în zilele recente populat cu oameni care îți spun cu mândrie că nu sunt de aici, și atunci relațiile sunt cumva răsucite, continuitatea, care în mod normal ar trebui să se prelungească de la sat la oraș, nu mai există practic. Este o ruptură profundă care s-a produs în timp, cu multe pierderi, cu multe drame. E un simbol al satului. Să presupunem că am vrea să ne întoarcem la acel reper, el aproape că nu mai există. Mai există niște țărushi pe undeva care îți amintesc de un fost gard, există niște câmpuri, mai există niște coșuri din care mai iese fum, semn că acolo mai viețuiește cineva, unde se sparg lemne, se face apă caldă, se doarme acolo, e un soi de viață.

where I was told there is an 'up there', whether it was the sky, the church or the leaders of the community, but also a 'down there'. I learned a lot and put it in my baggage before I left the place. I don't know exactly what, but I did have something. I'd open it from time to time and guide by it. Otherwise, I was raised in the city, in larger and more important cities, and I passed the test of continuity, but in a somewhat different way. The city makes you take an exam that you can handle or not. You can win in a city, if you have the right position, or you can lose and lose yourself. The city has recently become filled with people who say proudly they're not from around here and then relationships are twisted somehow, continuity, which should normally extend from the village to the city, basically no longer exists. It is a deep rupture that has occurred in time, with a lot of losses, with a lot of drama. It is a symbol of the state. Let us suppose we would like to go back to that point of reference, it almost doesn't exist anymore. There are a few wooden pegs somewhere that remind you of an old fence, there are some fields, some chimneys that are still smoking, showing the place is still inhabited, people cut wood, they boil water, they sleep there, it's a sort of life.

M-am născut țăran, ca dovadă că de la mine pleca dealul, toată copilăria mi-am petrecut-o pe deal și astfel am avut șansa să fiu de multe ori omul acela simplu, fără prea multe ambiguități. Le-am avut doar atunci când personajul o cerea, dar tocmai această latură a mea a făcut ca în interpretare să vin cu o notă de naturalitate care să dea credibilitate personajului. Am avut un anumit fel de a privi, de a zâmbi, de a înțelege. Toate acestea le am din naștere, din felul de a fi al părinților mei. Cred că așa sunt eu construit.

Teatrul are rol de divertisment sau și de educație?

Cred că în primul rând de educație. Divertismentul există oricum, dar prin alegerea repertoriului de către manager, a regizorului, a distribuției, cred că ne îndreptăm spre educație. Acesta este și rolul teatrului. Bineînțeles că ar trebui să existe proiecte mai generoase, politici publice la nivelul țării în care să fie încadrate și instituțiile de cultură. Se face prea puțin pentru generația tânără, ca să spun așa. Noi încercăm de ani de zile un proiect care se numește „Comedia ține la TINeri”, unde regizori tineri pot monta pe scena Teatrului de Comedie. Avem o sală care e dedicată numai regizorilor tineri și există acolo un public, nu aș putea spune special, dar un public tânăr, un nou beneficiar al produsului nostru artistic. Vizavi de educația despre care vorbeam, trebuie plecat de la noi, de la instituții, cu mai multe programe și proiecte adresate lor.

house, I spent all my childhood on the hill and so I had the chance to often be the common man, without too many ambiguities. I only had them when the character required it, but it was this side of me that helped me bring a degree of naturalness in my performance, which made the character credible. I had a certain way of looking, of smiling, of understanding. I've had all of these since birth, from my parents' way of being. I think this is the way I am built.

Does theatre have the role of entertainment, or is it educational, too?

I think first of all it is educational. Entertainment exists anyway, but with choosing the repertoire by the manager, the director, the cast, I think we are heading towards education. This is the role of theatre. Of course there should be more generous projects, public policies at a national level which should include cultural institutions as well. Too little is done for the younger generation, so to speak. We have been trying out for years a project called “Comedia ține la TINeri”, where young directors can stage plays at the Comedy Theatre. We have a hall that is dedicated only to young directors and there is an audience, I wouldn't call it special, but a young audience, a new beneficiary of our artistic product. Speaking of the education I mentioned, it needs to start with us, the institutions, with more programmes and projects dedicated to them.

MARCEL IUREȘ

© Alexandru Iures

E obligatoriu ca teatrul să spună o poveste pentru a ajunge la inimile oamenilor?

Depinde ce vrea teatrul. Poate să fie doar o emoție mintală. Noi considerăm că emoția trebuie să provoace dureri de stomac, uscăciunea gurii etc. Întrebările pe care și le pun când se termină piesa sunt, dacă vrei, un rezultat, un defect al unei emoții, al unei stări, al tuturor stărilor trăite la un spectacol. Da, dar postmodernismul nu se mai adresează firului de păr, glandelor suprarenale sau hipotalamusului. Se adresează agendei omului, nu omului în sine. Oamenii vin cu agende, nu știm dacă e bine sau rău, teatrul a trecut prin diverse forme de manifestare artistică. A fost și foarte sus, a fost și pe la parter, a fost și prin subsoluri, a ieșit în piață, s-a întors în sala cu candelabre, acum e prin beciuri, e prin cărciumi, e peste tot pe unde sunt oameni. Ideea e că nu va dispărea. Nu-mi fac nicio grijă în această privință.

Ați creat acum mai bine de 15 ani primul teatru independent, Teatrul ACT, care a ajuns să fie ca un teatru de stat, dar fără banii acestuia...

Nu, nu se poartă majoritar ca un teatru de stat, nici nu poate. Ceva din, să-i zicem așa cu îngăduință, politica culturală, seamănă. Politica culturală ar trebui să o aibă teatrul de stat. Există un lucru care produce foarte mult disconfort în general. Sunt împerecherile astea, bizare pentru mine, care vin din cu totul altă zonă și de educație și de cultură, și de morală, și de etică. Și îmi pot permite să vorbesc pentru că am traversat toată această experiență. Acea a ieșirii din sistemul teatral instituționalizat, să zic așa, păstorit, hrănit de stat. Există o listă lungă a „de ce”-urilor, nu e important. Important este că am spus: Sunt independent, cu toate beneficiile, e o imensă satisfacție

Must theatre tell a story in order to reach people's hearts?

It depends on what the theatre wants. It can be just a mental emotion. We consider emotion should cause stomach aches, dry mouth etc. The questions people ask themselves when a play is over are, if you will, a result, a fault of an emotion, of a state of mind, of all the states of mind experienced during a play. Yes, but postmodernism no longer addresses the hair, the suprarenal capsules and the hypothalamus. It addresses people's agenda, not the people themselves. People come with agendas, we don't know whether that's good or bad, theatre has gone through various forms of artistic manifestations. It has been up, it has been down on the ground floor, it has also been underground, it has gone in the market, it has returned in the hall with candelabra, now it can be found in cellars, in pubs, it's everywhere there are people. The thing is, it won't disappear. I don't worry about it at all.

More than 15 years ago you created the first independent theatre, ACT Theatre, which has come to be like a state theatre, but without the money...

No, it isn't mostly like a state theatre, and it can't be. Something of the, let's say, cultural policy, is similar. The cultural policy should belong to the state theatre. There is something that causes a lot of discomfort in general. There are these combinations, which I find bizarre, coming from a completely different area of education, culture, morale and ethics. And I can afford to speak because I have had all this full experience. That of coming out of the institutionalized theatre system, shepherded, so to speak, nurtured by the state. There is a long list of "why", it is not important. It's important that I said: I'm independent, with all the advantages, it is a great personal satisfaction. Because this way I united the

Ești director de teatru de mulți ani, nu ai obosit să tot faci strategii?

Uneori da. Uneori mă gândesc: de ce n-aș face eu niște strategii pentru copiii mei, pentru nepotul meu? Dar, citind cărți de management, făcându-mi plăcere să le studiez, mai ales în ultimul timp, mi-am dat seama că ele sunt valabile pentru orice om care este antrenat în societate într-o activitate. Și mi-am dat seama că, la un moment dat, dacă te-ai antrenat să conduci o instituție, ai o obligație față de cei pe care-i coordonezi. Sigur, am momente în care îmi spun: dacă nu mai vreau, gata, nu mai vreau, să vină altul! Dar nu-i așa de simplu, trebuie să te gândești bine cine e cel care vine. Cum e cel care vine? Ai stat și ai condus o familie – pentru că noi suntem o familie –, pe mâna cui o lași? Cel care vine trebuie să fie cel puțin la nivelul tău și trebuie să ducă mai departe ceea ce ai încercat tu să faci. Mi-am dat seama că e foarte greu să fii managerul unei instituții de cultură. Am observat asta când am fost la Brașov într-o comisie de alegere a directorilor de la Teatrul „Sică Alexandrescu”, Operei, Filarmonicii și Teatrului Arlechino, tot din Brașov. Nu a venit la niciuna dintre ele cineva care să poată să ducă mai departe ceea ce se întâmplă în orașul propus capitală europeană în 2021. Eu am acceptat să fiu director atunci când am văzut că nu vine cineva important. Știam la ce mă angajez, deoarece am mai condus teatrul înainte de 1989. Văzând că nu vine nimeni care să-mi inspire încredere, deși știam că-mi va lua mult din timpul meu, am acceptat. Această aparentă corvoadă deseori se transformă în bucuria de a oferi ceva celor din jurul tău. Mie mi-a dat Dumnezeu harul și șansa să pot să reușesc din multe puncte de vedere și consider că la un moment dat e bine să și oferi din ceea ce ai tu. Și am bucuria de a oferi.

Sunt în acest teatru de vreo 40 de ani, de asta spun că este o a doua mea familie, de multe ori prima. Cel mai mare regret este că generația mea s-a cam dus spre pensie. A venit o altă generație de care te simți dator să ai grijă și trebuie să păstrezi acel spirit de familie pe care l-am moștenit la Teatrul de Comedie. Asta încerc să fac, să imprim și celorlalți din gândurile, sentimentele, stările bune prin care am trecut eu cu generația Stela Popescu, Amza Pellea... O generație de mari actori, dar și de mari caractere.

E important să ai modele? De ce?

Fără modele nu putem zbura foarte sus. Trebuie să ne raportăm la ceva, să nu ne uităm înaintașii. Dacă nu te raportezi la valori, nu poți să zbori foarte departe sau zbori odată și apoi riști să-ți frângi aripile. E nevoie de o atenție deosebită în ce distribuție intri, cu cine intri, ce regizor, în ce atmosferă lucrezi. Toate acestea conduc la produsul final, la un spectacol de succes.

You have been a theatre manager for many years, aren't you tired of making strategies?

Sometimes I am. Sometimes I think: why wouldn't I make strategies for my children, for my grandchild? But, as I am reading management books, as I like studying them, especially as of late, I realised they are valid for any man involved in a certain activity in the society. And I also realised that at some point, if you have undertaken to manage an institution, you have a certain duty to those you coordinate. Certainly, there are moments when I think: if I don't want it anymore, let another one come! But it's not that easy, you need to think about the one who's coming next. What are they like? You've built a family – because we are a family – and who is the one you're leaving it to? The new one should be at least at your level and they should continue what you have tried to do. I realised it is very difficult to be the manager of a cultural institution.

I noticed this when I was in Brașov in a commission to choose the managers at the “Sică Alexandrescu” Theatre, the Opera, the Philharmonic and the Arlechino Theatre there. No one showed up who could continue what was going on in the city proposed for the title of European Capital in 2021. I accepted to be a manager when I saw that no one important would come. I knew what I was getting myself into because I had managed the theatre before 1989, as well. Seeing no one trustworthy would come, I accepted, although I knew it would take a lot of my time. This apparent burden often turns into the joy of giving something to those around you. God gave me the gift and the chance to be able to succeed from many points of view and I think that at some point it's good to give some of what you have. And I have the joy of giving. I have been in this theatre for 40 years, that is why I'm saying it's like my second family, often my first. My greatest regret is that my generation is getting retired. Another generation came, which you feel it's your duty to take care of, and you need to preserve that spirit of family that I have inherited at the Comedy Theatre. This is what I'm trying to do, to impress upon others some of my thoughts, my feelings, the good moments I've had with the generation of Stela Popescu, Amza Pellea... A generation of great actors and great characters.

Is it important to have role models? Why?

Without role models we cannot fly too high. We need to relate to something, to remember our forefathers. If you do not relate to values you cannot fly too far or you only fly once and then you may break your wings. You need to pay particular attention to the cast you're in, to the director, to the atmosphere you're working in. All of these lead to the final product, a successful performance.

personală. Pentru că, în felul acesta, am și unit arcul unui fel de tradiție a libertății care era consimțită, deși în plan personal nu mai stau într-o remorcă trasă de un tractor care se numește stat; sunt eu remorca ce trage, cu toate riscurile, cu toate victoriile și pierderile. Dar ceea ce pot spune sigur este că e mai bine așa din punctul meu de vedere. Am zis: sunt liber, m-am adresat unor oameni care nu erau liberi, am sperat și încă mai sper și, culmea ironiei, practic, am făcut o altă instituție, cu ușă, avocat, contabil, doi trei oameni care deschid instalațiile, închid, răspund la telefon, tăiem bilete, vindem etc. Da, dar o facem noi prin noi înșine. Nu reușim să strângem destui bani, nu mâncăm. Sau mâncăm mai puțin.

Practic, nu depindeți de nimeni...

Aici e un alt paradox și o culme a ironiei. Cu cât ești mai independent cu atât ești mai dependent. Doar că depinzi de un alt tip de relații. Apar cuvinte ca responsabilitate, prietenie, limpezime, fidelitate, cuvânt dat. Da, pare ciudat, dar atât timp cât aceste lucruri funcționează la mine, înseamnă că ele există. Nu reproșez nimănui dacă nu le are, mă deranjează, sufăr, nu-mi place, dar nu sunt singurul care le are. Îmi respect cuvântul, sunt punctual, spun ce fac cu banii și chiar aia fac, îmi plac foarte mult actorii, ei sunt caii de la trăsura asta, ei trebuie bine hrăniți, mângâiați, protejați. În teatru poți să fii și aspru, să-i zdruncini puțin, dar e limpede că o faci pentru ei. Nu am mers niciodată pe ideea că eu sunt cel mai bun. Dimpotrivă, cu cât crește faima, în unele cazuri chiar celebritatea, îți dai seama că se năpustește, se varsă peste tine o cisternă de păreri care pot fi senzaționale, dar multe dintre ele nu au nicio legătură cu ceea ce crezi tu despre tine, cu câte mai ai de învățat. Celebritatea e ca un fum, te învăluie și trebuie să suflă în el ca să te vezi, să te vadă oamenii, să-i vezi și tu pe ei. Celebritatea poate să te și înecă.

Când făceam comparația, simplificând desigur, cu teatrul de stat, mă gândeam la repertoriu. Cât de mult contează repertoriul pentru un teatru?

E mult spus repertoriu. Și e și un pic prăfuit... Aș spune exerciții de atenție. Ne uităm ce se întâmplă, căutăm ideile care ar putea umple denivelările și ne punem pe lucru. E adevărat, este puțin mai dificil, pentru că nu avem buget. Eu trebuie să explic acest lucru unor sponsori, să explic ce idei avem și de ce le avem, ce urmări pot avea lucrurile pe care le vom face.

Ați jucat în multe producții străine. Nu v-a tentat niciodată să o plecați în altă țară? Ați ales să rămâneți aici.

Am fost plecat, dar nu din interior. Și a fost, după părerea mea,

arch of some sort of tradition of freedom, which was consented, although personally I no longer sit in a trailer pulled by a tractor called the state, I am the trailer that pulls, with all the risk, with all the victories and losses. But what I can definitely say is that this is better, from my point of view. I said: I'm free, I spoke to people who weren't, I hoped and I still do, and, ironically, I basically made another institution, with a door, a lawyer, an accountant, two or three people who turn on the installations, lock up, answer the phone, we make and sell tickets, etc. Yes, but we do it ourselves. If we don't make enough money, we don't eat. Or we eat less.

Basically, you don't depend on anyone...

This is another paradox and an irony. The more independent you are, the more dependent you become. Except you depend on a different type of relationships. You get words such as responsibility, friendship, clarity, faithfulness, given word. Yes, it may seem strange, but as long as these things work for me, it means they exist. I don't blame anyone if they don't have them, it bothers me, I suffer, I don't like it, but I'm not the only one who has them. I keep my promises, I'm punctual, I say what I do with money and I do it, I love actors, they are the horses to this carriage, they need to be well-fed, caressed, protected. In theatre you can be rough, you can shake them a little, but it's clear you're doing it for them. I've never considered I was the best. On the contrary, the more people know you, the more famous you are, you realise a wave of opinions comes raining down on you, they can be amazing, but many of them have no connection with what you think of yourself, with what you have yet to learn. Fame is like smoke, it surrounds you and you need to blow it away to see yourself, to let people see you, to be able to see them. Fame can also choke you.

When I was making the comparison, simplifying things, of course, with the state theatre, I was thinking about the repertory. How important is repertory to a theatre?

Repertory is too much. And it's a bit dusty... I'd say attention exercises. We see what is going on, we look for the ideas that might fill the gaps and we start working. It's true, it's a bit more difficult when you don't have a budget. I have to explain it to some sponsors, to explain what ideas we have and why we have them, what consequences the things we will do might have.

You have been in many foreign productions. Were you never tempted to leave for another country? You chose to stay here.

I have been away, but not on the inside. And it has been, in my opinion, a valid experience, nothing regrettable, nothing scary.

Tu ce modele ai avut?

Lucian Pintilie, Liviu Ciulei, George Constantin, Ștefan Iordache, Victor Rebengiuc, Horațiu Mălăele și cu asta am spus tot. Ți se dă un bobârnac, un impuls, dar poți oricând să te duci înapoi. Cred că aceștia mi-au dat șutul acela înainte, care mi-a permis după aceea să mai fac și pași înapoi, deși poate n-aș fi vrut. Dar, ca un elastic, mă ducea înapoi și mă arunca apoi înainte. Pentru asta am avut grijă, și am grijă în continuare să fiu foarte serios în meserie. Contează enorm, ea se simte când nici nu gândești. Dar dacă o aplici cu seriozitate la viața ta, ea se vede în interpretare, în relația cu ceilalți, în toate. Nu ai voie să spui nici în cel mai mic lucru că nu contează, este o meserie de performanță. Și conducerea teatrului, și interpretarea. Și în roluri mici trebuie să ai performanță.

Ai ajuns la performanță. Privind în urmă, ce a-i spune despre parcursul tău artistic?

A spus Sanda Manu, profesoara mea: „Tu ai avut două cariere, George, cariera «Reconstituirea» și cariera «Revizorul», «Casa Zoica», două etape de carieră ca să spun așa. Prima în care am spus ceva, nu îndeajuns, dar a rămas ceva, și după aceea cariera ultimilor ani, mai ales în teatru, în care toate acumulările mele, toată experiența au condus la asta.

Când construiești un personaj te ajută experiența profesională și umană?

Amândouă merg mână în mână. Se simte umanul în interpretarea ta cum nu-ți dai seama. Toată acumularea asta, tot modul tău de a trăi se simte de multe ori în personajele pe care le interpretezi. Atunci când încerci într-un personaj negativ să aduci o latură umană de salvare și nu rămâi cu o una lineară de interpretare, toate acestea se simt. Ca și în întreg angrenajul spectacolului.

Vorbești adesea despre copilărie. Ți-e dor de lumea copilăriei tale?

Mă întorc de multe ori la acea lume, sub diverse forme. În peregrinările mele prin țară respir așa ceva, în unele personaje pe care le-am interpretat m-am revăzut pe mine. Toate acestea m-au marcat și au marcat personajele pe care eu le-am interpretat. Am fost odată în plus eu, cel plecat de pe plaiurile Moreniului.

Ai schimba ceva în drumul tău, privind în urmă?

Sigur ca da. De exemplu, regretul meu dintotdeauna a fost că nu am avut și eu o bibliotecă acasă. Da, acum citesc, cum spui tu, dar m-ar fi ajutat să o fi avut atunci. Vorba aceea, toate la timpul lor... Acumularea ar fi fost mai mare și probabil că și propunerile

Who were your role models?

Lucian Pintilie, Liviu Ciulei, George Constantin, Ștefan Iordache, Victor Rebengiuc, Horațiu Mălăele and that's all I'm saying. You get a kick, an impetus, but you can always go back. I think they gave me that kick forward, which let me take some steps back later, although I may not have wanted to. But, like a spring, it took me back and pulled me forward once again. For this I made sure, and I still do, that I was very serious in what I did. It matters a lot, you can feel it when you don't even realise it. But if you apply it seriously to your life, you can see it in your performance, in your relationship with others, in everything. You can't say it doesn't matter, it is a performance job. Both managing the theatre and acting. Great performance should be given in small parts, too.

You are speaking of performance. Looking back, what would you say about your artistic path?

Sanda Manu, my professor, said it: "You had two careers, George, the 'Reconstruction' one and the 'Government Inspector', 'Zoica House career'", two career stages, so to speak. In the first one I said something, not enough, but something remained, and then I had the career of recent years, especially in theatre, where all the things I have collected, all my experience led to this.

When you build a character, does your human and professional experience help you?

Both go hand in hand. You can definitely feel the human in your performance. All this accumulation, all your manner of living can be felt in the characters you play. When you try to bring a human salvation side to a villain and you don't stick to a linear performance, you can feel all of it. As in the entire mechanism of the show.

You often speak of childhood. Do you miss the world of your childhood?

I often go back to that world, under various guises. In my travels around the country I breathe it in; in certain characters I played I could see myself. All of this has left a mark on me and has left a mark on the characters I played. It was once again me, the one who left the area of Moreni.

Looking back, would you change anything in your path?

Of course. For instance, my regret has always been that I haven't had a library at home. Yes, I do read now, as you say, but I wish I'd had it then. But you know, all in good time... The accumulation would have been bigger and maybe the proposals would have been more complex. I made up for it in time, but

o experiență valabilă, nu a fost nimic de regretat, de speriat. Oferta a venit relativ repede, după ce am intrat în zona aceasta de mare expunere, să-i spunem așa, hollywood-iană, europeană. Și acum am o sumedenie de oferte. Eram însă destul de matur când au venit ofertele, îmi dădusem într-un fel majoratul și în artă, aveam și familie, aveam o treabă, un teatru... Cu așa ceva nu se glumește, nu încaleci pe cal și pleci în lumea largă. Aici încep întrebările oricărui om matur, normal la cap. Ca să ce? Să umpli o listă cu tot felul de „de ce”-uri. E nepotrivită formularea „am ales să rămân aici”. Nu am ales, eu nu am plecat niciodată, este o diferență. Da, am fost în deplasări mai lungi sau mai scurte, voi mai pleca, dar să pleci este o stare interioară. Eu sunt omul care prefer să intru într-o carte poștală decât să mă duc în Burma, să plutesc la 20 de centimetri de crocodili... Trebuie să te duci cu un gând sau cu o nevoie, trebuie să întâlnești ceva pe care nu-l găsești în cartea poștală. Or, asta e un tip de viață, de energie, de om. Ce să fac, locul meu este aici. Nu poți să lupți cu asta sau, cum ziceau bătrânii de la mine din sat: „Poți să mori, dintr-o încercare din asta, perfect sănătos”. „Ce a avut, măi, ăla, de a murit? Nu a avut nimic. Și atunci, de ce a murit? De prost...” Mă duc cu plăcere oriunde, în SUA, în Anglia – unde am mers foarte des, a fost ca o a doua casă a mea –, dar nu cu gândul de a mă smulge din locul acesta.


Acceptați roluri mici acum?

Da, accept. Am și jucat foarte multe roluri mici. E un examen mare să faci un rol mic. Problema nu este dimensiunea rolului, ci cum funcționează el într-un angrenaj teatral, într-o viziune regizorală, în relația cu ceilalți actori, în economia poveștii.

Vă considerați un om liber?

Da, sunt un om liber. În interior sunt un om liber, în exterior nu avem cum, libertatea noastră se termină în gardul vecinului. O formă, un nivel de libertate este acela în care, tot din interior vine, accepți sau nu că ești prost, că ești neputincios. Că ești mai mult decât tine alaltăieri sau acum un an și ești liber să problematizezi sau nu complexe tale. Asta e indeletnicirea de bază a postmodernului, problematizează. Dacă problematizezi prea mult însă, te trezești într-un fel de ficțiune care îți face rău, te otrăvește. E mult mai simplu să plantezi zece pomi, să înveți să faci pâine, să repari ceasuri...

Sunteți un actor maleabil în mâna regizorului?

Cred că da. Dar mai cred că și regizorul e maleabil în mâna mea. Relația trebuie să funcționeze pe bază de elasticitate. Omul trebuie să fie elastic toată viața. Măcar ochii trebuie să-i fie elastici. Sau creierul... 

The offer came relatively soon after entering this area of great exposure, so to speak, of Hollywood, of Europe. Even now I still have a lot of offers. I was quite grown up when the offers came, though, I had come of age in art, I had a family, I had a business, a theatre... You don't joke with something like that, you don't get on the horse and hit the road. This is where any normal, mature person starts asking questions. What for? To fill a list with all sorts of "whys".

The expression "I chose to stay here" is inadequate. I never chose, I never left: there is a difference. Yes, I have been away for longer or shorter periods of time, I will do it again, but leaving is an inner state. I am the man who prefers to go into a postcard instead of going to Burma and floating 20 centimetres away from the crocodiles... You have to go with a certain thought or need, you have to meet something you can't find in a postcard. And this is a type of life, of energy, of man. What can I do? My place is here. You can't fight it, or, like the old men in my village used to say: "You can die, from something like this, although fully healthy." "What happened to that guy, why did he die? Nothing. Then why did he die? He was stupid..." I'll gladly go anywhere, to the States, to England – where I've been very often, it was like a second home to me – but never with the thought of leaving this place.


Do you take small parts now?

Yes, I do. I had a lot of small parts. Playing a small part is a big exam. The problem isn't the size of the part, but the way it works in the gearing of the theatre, in a director's vision, in the relationship with the other actors, in the economy of the story.

Do you consider yourself a free man?

Yes, I am a free man. Inside I am a free man, outside we can't be, our freedom ends at the neighbour's fence. One form, one level of freedom is that where, and it comes from the inside, you accept or not that you're stupid, that you're incapable, that you're more than you were the day before yesterday or a year ago and you're free to charge your complexes with problems or not. This is the main activity of postmodernism, it charges with problems. If you do it too much, though, you'll find yourself in some sort of fiction that hurts you, poisons you. It's much easier to plant ten trees, to learn how to make bread, to fix watches...

Are you a flexible actor in the director's hands?

I think so. But I also think the director is flexible in my hands. The relationship should work based on elasticity. Man should be elastic all his life. At least the eyes should be. Or the brain... 

GEORGE MIHĂIȚĂ

interpretative ar fi fost mai complexe. Am compensat în timp, dar a fost prima perioadă a vieții mele artistice în care țărănul despre care vorbeam accepta și alt mod de a fi. M-au ajutat și regizorii de film care nu veneau la teatru, de exemplu, să mă vadă pe scenă și atunci, fiind marcat ca băiatul acela simpatic, cam asta eram. Probabil că dacă citeam mai mult nu mai eram doar băiatul acela simpatic...

La ce ne folosește umorul, George?

Și la boală folosește. Am fost la Cluj, invitat de profesorul Lucan, într-o întâlnire spectacol cu medici pe de o parte, pe scenă, și cei care au făcut transplant de rinichi, oameni care au venit triști și au plecat cu zâmbetul pe buze. Cel puțin pentru două ore acel om uita de boala pe care o avea. Apoi am stat de vorbă cu ei și păreau oameni normali, sănătoși. Cred că asemenea terapie ar trebui să fie prinsă în politici culturale. O boală se agravează și prin faptul că bolnavul nu primește hrana spirituală de care are nevoie. Și trebuie să i se ofere fără să o ceară. Sigur că poți trăi și în întuneric, dar e bine să se găsească soluții să scoți omul la lumină. 🍷

it was the first period of my artistic life when the peasant I was speaking of accepted another way of being. The film directors who did not come to the theatre, for instance, to see me on stage also helped me and then, being marked as that nice boy, that was about all I was. Maybe if I'd read more I wouldn't have been just that nice boy...

What do we use humour for, George?

We use it even in illness. I went to Cluj, invited by Professor Lucan, to a performance meeting with doctors, on the one hand, on the stage, and those who have undergone kidney transplants, people who came there sad and who left with a smile on their faces. At least for two hours they forgot about their disease. Then I spoke to them and they seemed normal, healthy people. I think this kind of therapy should be part of cultural policies. A disease gets more serious also because the patient does not receive the spiritual nourishment they need. And they need to be offered it without asking. Of course you can live in the dark, but we should find solutions to bring people out to light. 🍷



AVINCIS
TRADITION AND MODERNITY



VILA DOBRUȘA
DRĂGĂȘANI - ROMÂNIA
www.avincis.ro

Discover the Romanian wines of AVINCIS - Drăgășani while enjoying the beauty of the Vila Dobrușa Estate!

For offers (accommodation, wine tastings, events), please contact us by email: avincis.vinuri@avincis.ro

Jocuri | Games

Puzzle-urile Kenzen au fost inventate de un profesor japonez de matematică, sunt relaxante, îți testează perspicacitatea și îți verifică în același timp nivelul la care ești cu matematica. Cele două jocuri de mai jos sunt puzzle-uri Kenzen de 6x6, de nivel mediu. Numerele din fiecare set de chenare conturate, numite cuști, trebuie adunate, scăzute, împărțite sau înmulțite (operația matematică de folosit în cușcă este indicată), astfel încât să rezulte numărul indicat în colțul de sus. Dacă există cuști cu o singură casetă de număr, trebuie completate cu numărul indicat în colțul de sus. Un număr se poate repeta în aceeași cușcă doar dacă nu se regăsește pe linia verticală sau pe linia orizontală.

Sursa: www.kenken.com

The Kenzen mind puzzles have been invented by a Japanese mathematics professor, they are meant to relax, test your acumen and also check what is your level of mathematical logic. The two games you can play below are two medium level 6x6 puzzles. The numbers in each set of outlined grids, that we name cages, must be multiplied, subtracted, divided or added (the mathematical operation is indicated in each cage) in such manner that the final result is the number written in the top corner of each cage. If there are cages with a single square inside, then the number written in the top corner is the one you must write down in that cage. A number can repeat inside the same cage, but cannot repeat on his vertical or horizontal line.

Source: www.kenken.com

5-	8+	4	14+		
			2-		2-
1-		14+	9+		
15+			5-	3+	
11+				10+	2-
		1-			

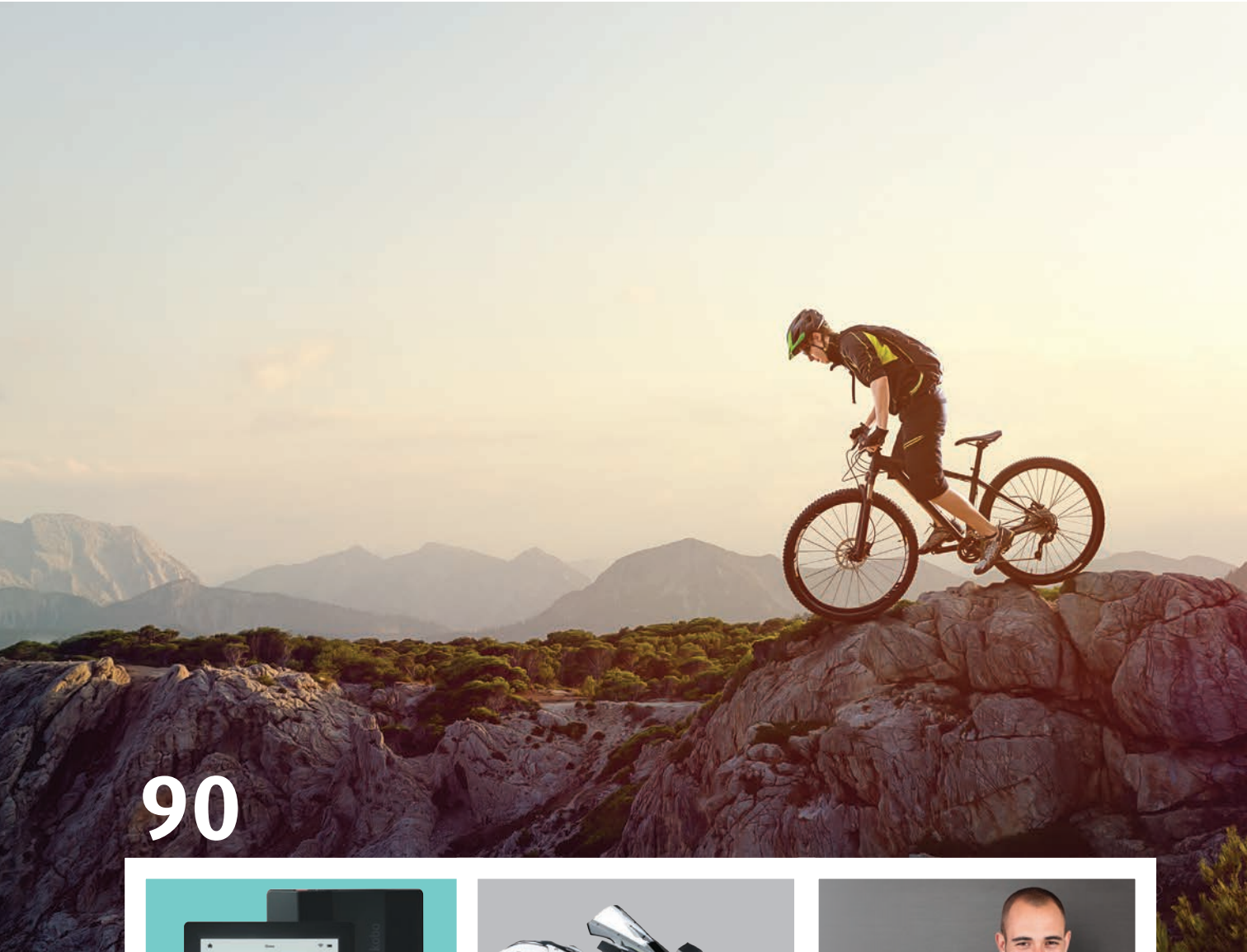
3	11+		5+		7+
11+	7+		7+		
	6+			5-	
6+		3-			2-
5+		5-	2-	14+	
3-					

4	6	2	1-	3	5
2	4	1	5	6	3
1	2	6	3	5	4
3	5	4	6	1	2
6	4	2	3	1	5
6	3	4	2	1	5

6	3	4	1	5	2
3	5	2	6	4	1
5	1	6	3	2	4
4	2	3	1	2	5
1	5	4	3	2	6
2	1	5	4	3	6

Soluții / Solutions

BUSINESS & PERSONAL



90



78



84



86

Cele mai bune e-book readere pentru cititorii împătimiți

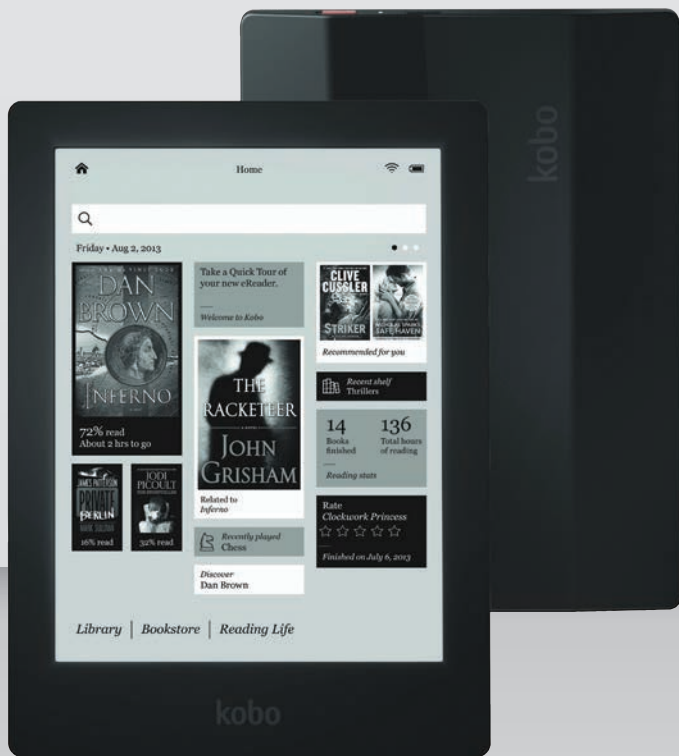
Respinse de mulți tradiționaliști într-ale literaturii timp îndelungat, e-book readerele sunt dispozitive extrem de utile pentru orice împătimit al cititului. Comode și ușoare, ele pot aduce cu voi în vacanță toată biblioteca, pentru a fi siguri că aveți orice carte vă doriți la îndemână. *de/by Olivia Vereha*

Și ele, la fel ca surorile lor mai eficiente – tabletele, au trecut prin multe transformări în ultimii ani și acum simpla decizie asupra modelului de reader pe care ni-l dorim a devenit un proces foarte elaborat. Cu lumină incorporată, Wi-Fi, 3G, dicționar incorporat, ecran tactil sau tastatură, criteriile sunt nenumărate. Astăzi vom arunca o privire asupra celor mai interesante trei modele de e-book readere.

Kobo Aura HD

Venit de pe meleaguri nipone, Kobo Aura HD are spațiu de stocare de 4GB care poate fi extins, lumină frontală integrată, un ecran cu o rezoluție de 1440 x 1080 și concurează cu succes cu modelul Paperwhite lansat de Amazon Kindle. Disponibil în trei nuanțe diferite, Espresso, Ivory și Onyx, acest e-book reader se comportă foarte bine în lumină naturală și este foarte simplu de depozitat și transportat grație dimensiunilor sale reduse. Ecranul are 6,8 inch, dar lipsa unei tastaturi îl face să pară mai mic decât este în realitate. Cântărește doar 240 de grame, puțin mai greu decât Paperwhite-ul, dar diferența este ne semnificativă. Bateria este și ea de nădejde: încărcat complet, readerul va rezista între 18 și 20 de zile, dacă îl utilizați zilnic timp de aproximativ o oră, de exemplu.

La fel ca modelele precedente din familia Kobo, și acesta are un soft dedicat de care aveți nevoie la prima utilizare pentru a-i face toate setările de preferințe în utilizare. Dincolo de cărțile în format electronic disponibile în Kobo Store, puteți încărca propriile PDF-uri. Unii utilizatori sunt de părere că este printre cele mai bune dispozitive când vine vorba despre redarea fotografiilor, grație display-ului performant. Un mic minus primește dicționarul integrat, care, deși complet, este mai puțin cuprinzător decât cele oferite de dispozitivele concurente. O opțiune interesantă a acestui dispozitiv este accesarea rapoartelor personale de lectură, o aplicație care ne arată cât citim, ce citim și, mai mult, ne și premiază pentru asta.



The best e-book readers for those who love to read

Rejected by many literature traditionalists for a long time, e-book readers are extremely useful devices for those who love to read. Comfortable and light, they can help you take your whole library with you to make sure you have the book you want at your fingertips.

Like their more capable sisters, tablets, e-book readers have undergone many changes over the past few years and now the mere decision regarding the type of e-reader we want has become an elaborate process. With built-in light, Wi-Fi, 3G, dictionary, touchscreen or keyboard, the criteria are countless. Today we will take a look at the three most interesting e-book readers.

Kobo Aura HD

Of Japanese origin, Kobo Aura HD has a storage capacity of 4GB, which can be expanded, built-in front light, a 1440 x 1080 resolution screen, and it is a great competitor of the Paperwhite version released by Amazon Kindle. Available in three different colours, Espresso, Ivory and Onyx, this e-book reader works very well in natural light and it is very easy to store and carry thanks to its small size. The screen has 6.8-inch, but the lack of a keyboard makes it look smaller than it actually is. It only weighs 240 grams, a little more than Paperwhite, but the difference is insignificant. The battery is also quite sturdy: fully charged, the e-reader will last between 18 and 20 days if used approximately one hour a day. Just like previous models of the Kobo family, it has a dedicated software that you need from the very first use, to make all the preferred settings. Beyond the e-books available in Kobo Store, you can add your own PDF documents. Some users think it is one of the best devices when it comes to photo rendering, thanks to its efficient display. A small con is the built-in dictionary, which is less comprehensive than those provided by its competitors, although it is quite complex. An interesting option of this device is access to personal reading reports, an app that shows us how much we read, what we read and, moreover, it rewards us for it.

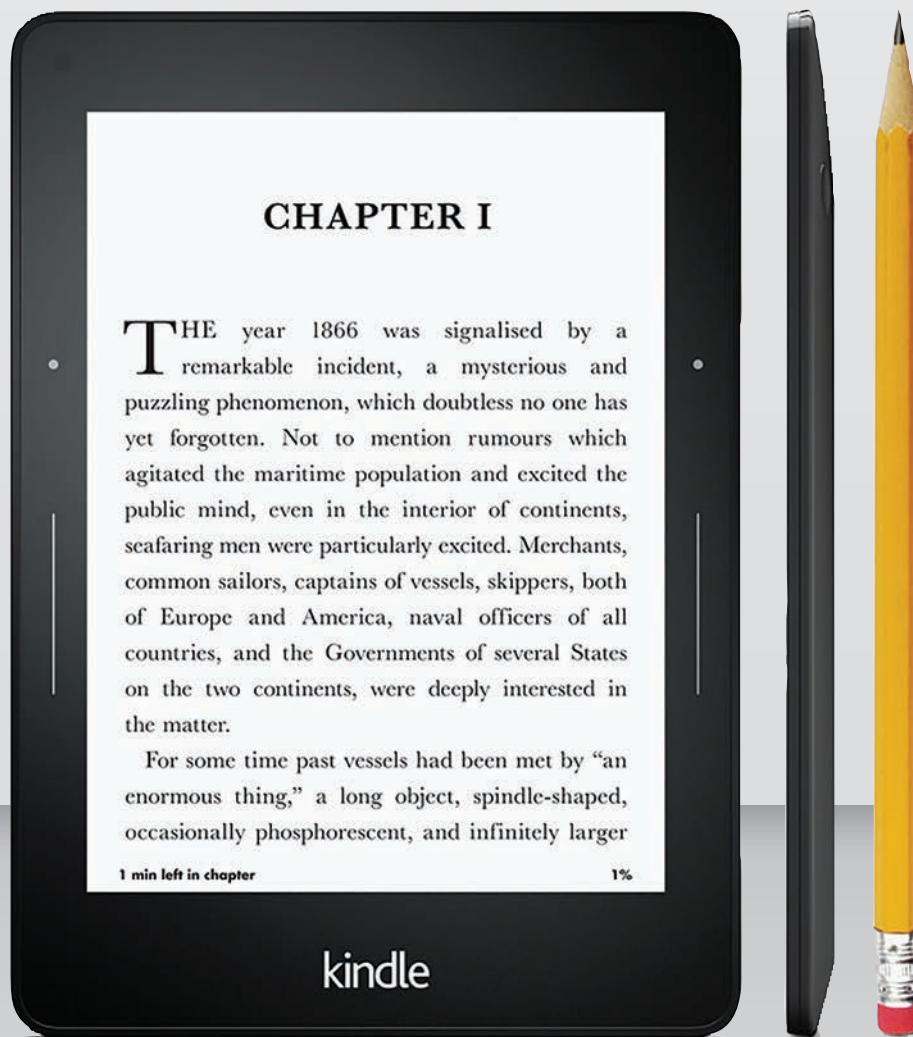


Amazon Kindle Voyage

Cu o rezoluție de 300dpi, Amazon Kindle Voyage se apropie cel mai mult de experiența citirii unei cărți reale. Este în același timp unul dintre cele mai mici dispozitive din gamă, având dimensiunile apropiate de cele ale unui iPad mini. (162 mm x 115 mm x 7,6mm). E-book readerul poate fi comandat fie în versiunea cu Wi-Fi, fie cu 3G, diferența de preț fiind de aproape 40% din prețul primului dintre ele. Lumina integrată se ajustează automat pentru a crea condiții optime de lectură, nu are nevoie de software preinstalat pe calculator și poate fi folosit independent de orice alt dispozitiv

pentru a descărca noi fișiere sau pentru a organiza biblioteca. Durata de viață a bateriei după o încărcare completă este de 42 de zile, dacă citiți cam o oră pe zi și nu vă folosiți de Wi-Fi, iar lumina integrată nu este setată la intensitate maximă. Spațiul de stocare este de 4GB.

Testele comparative au relevat un scor excelent la capitolul lizibilitate, de 9.93 din 10, cel mai bun din gama sa. Utilizatorii s-au declarat foarte mulțumiți și de rezistența ecranului de 6 inch care reacționează bine la șocuri ușoare, nu se zgărie ușor, iar amprente sunt mai puțin vizibile decât în cazul unui ecran de smartphone, de exemplu.



Amazon Kindle Voyage

With a 300dpi resolution, Amazon Kindle Voyage is the closest you can get to the experience of reading a real book. At the same time, it is one of the smallest devices in its range, with a size close to that of an iPad mini (162 mm x 115 mm x 7.6 mm).

The e-book reader can be ordered in the Wi-Fi or the 3G version, the price difference being almost 40% of the price of the former.

The built-in light adjusts automatically to provide the optimal reading conditions, it does not require a pre-installed software on the computer and it can be used independently

of any other device to download new files or to organize your library. The battery life after full charge is 42 days, if you read around one hour per day and you do not use the Wi-Fi, and the built-in light is not set to full intensity. The storage capacity is 4GB.

Comparative tests have revealed an excellent score for readability, of 9.93 out of 10, the best in its range. Users have said they were very pleased with the resistance of the 6-inch screen, which reacts well to light shock, does not scratch easily, and fingerprints are less visible than in the case of a smartphone screen, for instance.



Onyx Boox M96

Cel de-al treilea e-book reader despre care vrem să vă povestim este Onyx Boox M96, un reader cu Android, care, deși mai slab ca performanțe decât celelalte despre care am vorbit mai sus, prezintă câteva avantaje care ar putea conta pentru unii dintre utilizatori. Onyx pleacă de la un spațiu de stocare inițial de 2,8GB, dar poate fi crescut până la 32GB. Sistemul de operare permite instalarea mai multor aplicații de citire, implicit va suporta mai multe tipuri de fișiere. De asemenea, oferă acces la mai multe librării digitale decât ceilalți. Varietatea are însă și un preț, pentru că acest dispozitiv costă mai mult decât alte readere.

Pe lângă cele menționate, ecranul mare de 9,7 inch nu are o rezoluție la fel de bună precum cea pe care am întâlnit-o la Kobo sau Kindle. Durata de viață a bateriei este mai redusă și nu există lumină integrată, dar ca opțiuni de conectare vă puteți folosi atât de Wi-Fi, cât și de Bluetooth.





Onyx Boox M96

The third e-book reader we want to tell you about is Onyx Boox M96, an Android e-reader which, although less efficient than the ones we mentioned above, has a few advantages that might matter to some users. Onyx starts from an initial storage capacity of 2.8GB, but it can be expanded to 32GB. The operating system allows the installation of several reading apps, so it will take several types of files by default. It also provides access to more digital bookstores than the others. Variety has its price, though, and this device costs more than other e-readers. Moreover, the resolution of the large 9.7-inch screen is not as good as the one of Kobo or Kindle. The battery life is shorter and there is no built-in light, but as for connection options, you can use both Wi-Fi and Bluetooth.



TOP BIKES 2015

BEST
TOURING BIKE:
DUCATI
MULTISTRADA
1200 S



BEST MIDDLEWEIGHT
STREETBIKE:
DUCATI
SCRAMBLER



BEST CRUISER:
INDIAN CHIEF
CLASSIC



BEST SUPERBIKE:
KAWASAKI
NINJA H2R



BEST
ADVENTURE BIKE:
KTM 1290
SUPER
ADVENTURE



BEST STANDARD:
YAMAHA FZ-09



 **GEALAN**



GEALAN-FUTURA[®]

**cel mai inovator sistem de ferestre
pentru case pasive**



www.ferestrepentrucasepasive.ro

www.gealan.ro

CUM SĂ PORTI SACOUL TOAMNA ASTA? *Asortează-l în trei combinații șic!*

Odată cu zilele reci, garderoba masculină face din nou loc hainelor groase. E momentul să pui în valoare sacourile pe care le ai sau să îți alegi unele noi în ton cu vremea de afară. *de/by Alina Barbu*

Un sacou te poate salva oricând: la o întâlnire de afaceri, la o cină în doi sau chiar într-o zi obișnuită, la birou, pentru că este piesa cea mai versatilă din garderoba masculină. Sacoul poate fi parte dintr-o ținută business, dar și dintr-o combinație casual, dacă îi alegi accesoriile sau combinațiile potrivite. Iar toamna aceasta, alăturările inedite și culorile sunt mai accesibile ca oricând.

Tonuri neutre

Natura este inspirație pentru marii designeri când vine vorba de culoare. Iar toamna are infinite nuanțe calde, gata să adauge viață unei ținute sobre. Păstrează, însă, culorile puternice pentru pantaloni și cămăși și adoptă un sacou în tonuri neutre. O piesă neagră sau gri din materiale bogate, cum sunt cașmirul sau lâna, se va dovedi o alegere inspirată pentru ținutele de zi cu zi, dar și pentru ocazii speciale, pentru că va fi foarte ușor de combinat cu orice culoare.



Carouri

Acest imprimeu tineresc pare să nu se demodeze niciodată, iar în acest sezon revine din nou în tendințe. Dar în loc să îl porți pe cămașă, poți miza pe el în cazul sacourilor. Fie că alegi combinații tari de carouri roșii și albastre alăturate unei cămăși albe, fie că porți un sacou în carouri gri peste o cămașă și cravată asortate, cu siguranță vei atrage priviri. Singura regulă de care trebuie să ții cont atunci când alegi astfel de imprimeuri este să păstrezi restul ținutei extrem de simplă.



How to wear your jacket this autumn? *Match it in three chic combinations!*

Once it gets colder, men's wardrobes make room for warm clothes once again. This is the time to add value to the jackets you already have or to choose new ones to match the weather outside.

A jacket can save you anytime: at a business meeting, a dinner with your significant other or even on a usual day, at the office, because it is the most versatile piece in men's wardrobe. A jacket can be part of a business outfit, as well as a casual number, if you choose the right accessories or combinations. And this autumn novel colours and combinations are more accessible than ever.

BIOLAND®

Calciu Magneziu

cu vitamina **D₃**

Sistemul osos este fundația organismului

Ai grijă de sănătatea lui!

Știi că...

Orice slăbiciune a oaselor afectează semnificativ calitatea vieții și duce la apariția diverselor afecțiuni, precum osteoporoza.

Bioland® Calciu Magneziu cu Vitamina D₃ vine în ajutorul tău cu **combinăția optimă de calciu, magneziu și vitamina D₃** pentru un sistem osos sănătos.

✓ Calciul susține puternic oasele și dinții.

✓ Magneziul contribuie la menținerea sănătății psihice, a sistemului osos și a dinților.

✓ Vitamina D₃ stimulează absorbția calciului și a fosforului în intestin și depunerea lor în oase.



Prima alegere pentru oase sănătoase



peste 90 de ani de tradiție și știință


www.bioland.ro

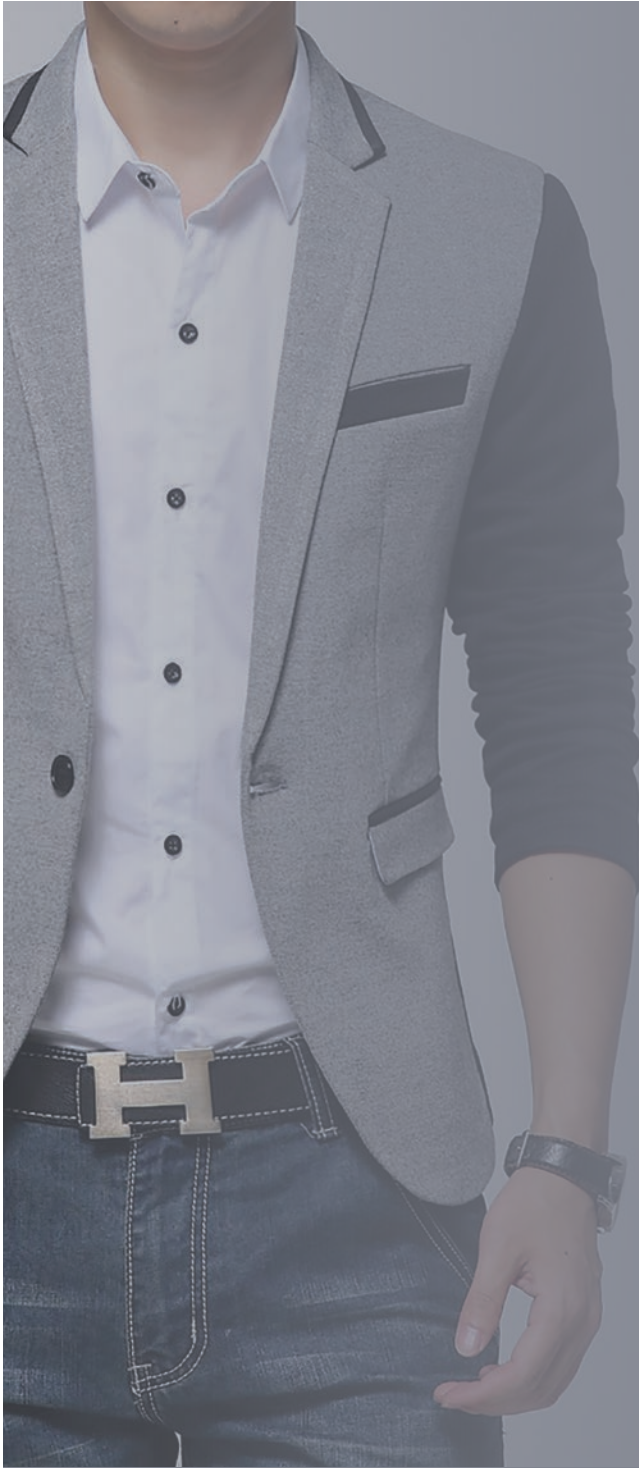


Sacou și pulover pe gât

Dincolo de confortul pe care ți-l poate aduce o astfel de combinație în zilele reci de toamnă, vei avea, în plus, și un aer foarte modern. Și chiar dacă ai putea să te gândești că este o alăturare potrivită mai degrabă pentru o ieșire cu prietenii sau pentru o seară la munte, sacoul și puloverul pe gât purtate împreună sunt mai în tendințe ca oricând. Și sunt permise chiar și la o întâlnire formală, dacă sunt alese cu stil. Un pulover mai gros se va potrivi întotdeauna cu un sacou sport sau cu unul din denim, în timp ce pentru un sacou din stofă vei putea alătura

oricând un pulover subțire: alb, bleumarin sau gri. Regulile de stil nu țin numai de culoarea aleasă, ci și de mărimea potrivită. Un pulover bun de purtat sub un sacou trebuie să fie pe măsura celui care îl poartă, să fleteze statura și conformația fizică și să fie suficient de lung încât să acopere cureaua.

Indiferent ce model vei alege, pune stilul personal în evidență. Oricât de accesibilă și la modă ar fi combinația se va simți imediat că nu ți se potrivește, dacă nu o porți detașat și relaxat. Stilul înseamnă, în primul rând, să te simți bine în hainele pe care le îmbraci. 



Neutrals

Nature is the inspiration for great designers when it comes to colour. And autumn has infinite warm tones, ready to give life to a sober outfit. Keep bright colours for trousers and shirts, though, and choose a jacket in neutral tones. A black or grey piece, in a rich fabric like cashmere or wool, will prove to be an inspired idea for daily outfits, as well as for special occasions, as it will be very easy to match with any colour.


Checks

It seems this youthful print never goes out of style, and this season it is the trend once more. But instead of wearing it on your shirt, you can choose it for your jackets. Whether you go for hot combinations of red and blue checks with a white shirt, or you wear a grey check jacket over a matching shirt and tie, you will definitely turn heads. The only rule you need to take into account when you choose this type of prints is to keep the rest of your outfit as plain as possible.

Jacket and turtleneck sweater

Besides the comfort this kind of combination can give on chilly autumn days, you will also look very modern. And even though you may think it is a match for a day out with your friends or for an evening in the mountains, the jacket and the turtleneck sweater worn together are trendier than ever. And they are even allowed at formal meetings, if chosen with style. A thicker sweater will always go with a sport or denim jacket, while you can always pair a wool jacket with a light sweater: white, navy or grey.

Style rules are not just about the colour you choose, but also the right size. A good sweater to wear under a jacket must be the right size for the man who's wearing it, must flatter his build and figure and it must be long enough to cover the belt.

No matter the model that you may choose, you should match your style. The outfit can be the most accessible and fashionable, yet one will be able to tell at once if you don't wear it casually and relaxed. Above all, style means feeling good in the clothes you're wearing. 

Descoperă o lume nouă pe două roți! Încearcă mountain biking

Mountain biking-ul nu este doar un mod excelent de a fi mereu în formă, ci și un sport plin de adrenalină și cel mai plăcut fel în care poți descoperi zone și peisaje puțin accesibile în drumeții obișnuite.

de/by Alina Barbu

Dincolo de libertatea de mișcare pe care ți-o oferă bicicleta, există un alt fel de aventură în care te poți înscrie tot pe două roți. Imaginează-ți peisaje departe de orice urmă de civilizație, păduri umbroase, dealuri abrupte sau zone stâcoase, în care poți ajunge doar tu și în care să te simți independent. Este ceea ce vei descoperi odată cu mountain biking-ul sau ciclismul montan, un sport pe care trebuie să îl încerci dacă vrei să trăiești experiențe noi și să explorezi locuri inedite.

Mountain biking-ul este considerat deseori un sport extrem, pentru că e practicat cel mai mult pe teren accidentat sau pe drumuri neasfaltate. Dar cei care îl adoră spun că trăirile și beneficiile merită fiecare efort depus. Ți trebuie nu numai poftă de aventură, dar și o rezistență mult mai mare la efort decât în cazul unui traseu obișnuit. Pe lângă asta ai nevoie de o bicicletă bine echipată care să reziste unei astfel de expediții.


Un sport pentru cei puternici

Mountain biking-ul este potrivit pentru toate vârstele, atât timp cât ai anduranță și abilități sportive. În plus, fiecare tip, de la cel cross-country până la downhill, cere calități tehnice, tărie de caracter, încredere în forțele proprii și rezistență la elemente de stres, pentru că acest sport se practică departe de civilizație și poate genera uneori situații extreme. Odată deprins cu secretele lui, vei descoperi, însă, în el un prieten bun care să te ducă în viteză către o senzație unică de libertate.

Echipamente performante

Nu poți porni în explorarea unor trasee necunoscute fără un echipament adecvat. Iar în acest caz bicicleta potrivită este cea mai importantă. Pentru a putea traversa forme de relief diverse și pentru a te aventura în zone accidentate ai nevoie de un partener de drum pe care să te poți baza oricând, în cele mai vitrege condiții. Bicicletele montane sunt robuste și rezistente, au cauciucuri mai mari decât cele obișnuite, cu un profil potrivit pentru aderență pe orice tip de teren, suspensii mai moi pentru a atenua șocurile pe care le-ai putea resimți în zone cu denivelări mari și ghidon poziționat astfel încât să poți deține în orice moment controlul. Pe lângă o bicicletă potrivită, ai nevoie de cască și ochelari de protecție, încălțăminte bună și un rucsac încăpător și ușor, în care să poți purta tot ce ai nevoie pentru o excursie în siguranță.

Beneficii pentru sănătate

Când faci ciclism, chiar și în varianta obișnuită, bătăile inimii cresc într-un ritm constant, ceea ce poate fi un exercițiu excelent pentru sistemul tău cardiovascular. În cazul mountain biking-ului, efortul depus este susținut, iar capacitatea de funcționare a inimii este mult îmbunătățită, astfel încât riscul unor boli cardiovasculare este redus la jumătate, a arătat un studiu al Asociației Medicale Britanice. Același sport îți va crește rezistența la efort, performanța musculară și va îmbunătăți metabolismul, te va detensiona și te va ajuta să te simți parte a unei comunități de oameni curajoși și plini de încredere. 

Discover a new world on two wheels! Try mountain biking

Mountain biking is not just an excellent way to always stay in shape, but also a sport full of adrenaline and the most pleasant way to discover areas and landscapes that are not easily accessible on usual hikes.

Beyond the freedom of movement that a bike can provide, there is another type of adventure that you can try, still on two wheels. Imagine landscapes far from any trace of civilisation, shadowy forests, steep hills or rocky areas that only you can reach and where you can feel independent. This is what you will discover with mountain biking, a sport that you need to try if you want to have new experiences and to explore novel places. Mountain biking is often considered an extreme sport because it is mostly practised on difficult terrain or unpaved roads. But those who love it say the experiences and benefits deserve all the effort you make. You need not just a taste of adventure, but also greater stamina than in the case of a common journey. Besides, you need a well-equipped bike that can resist on such an expedition.


A sport for the strong

Mountain biking is perfect for all ages, as long as you have endurance and sports skills. Besides, any type, from cross-country to downhill, requires technical attributes, strength of mind, self-confidence and resistance to stress because this sport is practised far from urban areas and it can sometimes generate extreme situations. Once accustomed to its secrets, you will discover a good friend that can swiftly take you to a unique sense of freedom.

Efficient equipment

You cannot go exploring unknown routes without the proper equipment. And in this case, the right bike is the most important. In order to be able to cross various landforms and to be able to test difficult terrains you need a partner for the road that you can always rely on, even in the harshest conditions. Mountain bikes are robust and resistant, they have wider tyres than usual ones, with the proper profile for adherence on any type of terrain, softer suspension to mitigate the shocks you may feel in areas with big bumps and a handlebar positioned in such a way as to let you always be in control. Aside from the proper bike, you need a helmet and protective glasses, good shoes and a large, light backpack, where you can fit all you need for a safe trip.

Benefits for your health

When you are biking, even in the common version, your heart rate increases at a constant pace, which can be an excellent exercise for your cardiovascular system. With mountain biking, the effort is constant, and heart's working capacity is much improved, so that the risk of cardiovascular disease is reduced to a half, according to a study of the British Medical Association. The same sport will increase your resistance to effort, your muscle performance and it will improve your metabolism, relax you and help you feel part of a community of bold, confident people. 





„Airport Friends Vienna”, într-o minunată excursie cu TAROM

Se spune că indiferent ce faci, important este să o faci cu pasiune. Iar aviația este o zonă care implică multă pasiune pentru cei care au ales-o ca meserie, dar nu numai. Pasionații extind de multe ori aria meseriei, constituindu-se în cluburi private, interesați de diverse tipuri de avioane. Este și cazul celor 24 de iubitori de Airbus din organizația Airport Friends Vienna, aflați pentru câteva ore în vizită la TAROM.

Organizația, înființată în 1992, este compusă din 230 de membri din Viena, specialiști din domeniul aviației, piloți, ingineri etc. și oameni entuziaști, frequent flyers, tema pasiunii lor fiind aeronavele Airbus și Boeing. În Austria există cinci astfel de cluburi ce funcționează pe lângă aeroporturile din țară, totalizând în jur de 1.800 de membri.

Intrând în vorbă cu ei am aflat că: „Sunt oameni interesați de domeniu, oameni care vor să cunoască industria și să arunce o privire în spatele cortinei. Ca urmare, derulăm foarte multe activități: vizite în aeroporturi, întâlnirile lunare ale clubului la care avem invitați oameni de business din partea aeroporturilor, din partea companiilor aeriene, care să susțină prezentări despre munca lor. Organizăm și excursii de plăcere din timp în timp, cum este și cea de astăzi”.

Grupul sosit la TAROM era constituit din oameni de toate vârstele, uniți de același entuziasm, indiferent de câți ani avea fiecare. Foarte atenți, activi, punând mereu întrebări, păreau niște copii mari care păseau pentru prima dată într-un hangar, ascultând ca niște învățăcei explicațiile reprezentatului TAROM. Spre bucuria lor, TAROM le-a oferit ocazia de a zbura de la Viena la București cu un Airbus 318 și înapoi cu un Airbus 310, dându-le posibilitatea de a vedea avioanele și de a face poze în cockpit. „Atunci când am aflat despre posibilitatea de a zbura la București pe două tipuri atât de speciale de aeronavă,

Airbus 318 și Airbus 310, am spus că trebuie să profităm de ocazia acestui zbor dus-întors. Pentru că doar TAROM și Air France operează zboruri pe Airbus 318 și foarte puține companii aeriene pe Airbus 310. Am propus grupului nostru această scurtă excursie și am fost foarte surprins de cât de repede ne-am mobilizat. Și iată-ne azi, aici.”, ne spune încântat un domn.

La întrebarea noastră: De ce Airbus?, ni s-a răspuns prompt: „Este foarte special. Astăzi avem ocazia să zburăm cu două aeronave, cu unul dintre cele mai noi modele și cu unul dintre cele mai vechi. Este foarte interesant să vedem diferențele între ele. Este și unul dintre cele mai mici avioane și unul dintre cele mai mari. De aceea suntem atât de entuziasmați și, cum am mai spus, ocazia de a zbura cu acestea este foarte rară în Europa. Din fericire, TAROM încă mai oferă această șansă pasionaților”. Un alt pasionat de Airbus ne-a declarat: „A fost pentru mine și prima ocazie cu care am interacționat cu TAROM. În curând sper să îi putem chema la unul dintre evenimentele noastre pentru o prezentare mai amplă a companiei către club. Am fost în București de patru ori până acum, cunosc lucruri despre companie și despre flota românească și îmi dau seama că este o companie care a avut un drum dificil de parcurs în istorie, dar astăzi, alături de colegii mei, am descoperit servicii impecabile la bord. Se oferă chiar și pe zboruri scurte o masă completă de exemplu, apoi am descoperit un personal instruit și foarte prietenos. Am avut parte și de o primire frumoasă din partea voastră și apreciem această vizită pe care ne-ați oferit-o”. La sfârșitul vizitei, dincolo de bucuria împărtășită și de nenumăratele amintiri din aparatele proprii de fotografiat, TAROM-ul a oferit fiecărui vizitator câte o diplomă cu pozele celor două Airbus-uri, 318 și 310.



“Airport Friends Vienna”, on a wonderful trip with TAROM

They say whatever you do, you should do it with passion. And aviation is an area that involves a lot of passion for those who have chosen it as their career, but also for others. Those who are passionate about it often expand the area of their job, creating private clubs, interested in various types of planes. This is the case of the 24 Airbus lovers in the Airport Friends Vienna organisation, who visited TAROM for a few hours.

The organisation, founded in 1992, consists of 230 members in Vienna, aviation specialists, pilots, engineers etc. and enthusiastic people, frequent flyers, their passion being Airbus and Boeing aircrafts. In Austria there are five such clubs that are active near the airports in the country, adding up to around 1,800 members. Talking to them we learned that: “They are interested in the field, they want to know the industry and to take a peek behind the curtains. Therefore, we have a lot of activities: visits to airports, monthly meetings of the club where we invite business men on behalf of airports, on behalf of airlines, who give presentations about their work. We also organise leisure trips from time to time, like the one today”.

The group that arrived to TAROM consisted of people of all ages, united by the same enthusiasm, no matter how old each of them was. Very attentive, active, always asking questions, they seemed grown-up children who stepped for the first time in a hangar, listening like young pupils to the explanations of the TAROM representative. To their joy, TAROM gave them the opportunity to fly from Vienna to Bucharest with an Airbus 318 and back with

an Airbus 310, giving them the chance to see the planes and take pictures in the cockpit. “When we found out about the chance of flying to Bucharest on two such special types of aircraft, Airbus 318 and Airbus 310, we thought we should take advantage of the chance of this round trip. Because only TAROM and Air France offer flights on Airbus 318 and very few airlines on Airbus 310. We proposed to our group this short trip and I was very surprised with how quickly we mobilised. And here we are today”, says a delighted gentleman. To our question: Why Airbus? we got a quick answer: “It is very special. Today we have the chance to fly with two aircrafts, one of the newest models and one of the oldest. That is why we are so excited and, like I’ve said it before, the chance of flying on them is very rare in Europe. Fortunately, TAROM still gives this chance to aircraft lovers”. Another Airbus fan said: “This was also the first time I interacted with TAROM. Soon we hope to be able to invite them to one of our events for a more complex presentation for the club. I’ve been to Bucharest four times so far, I know things about the airline and the Romanian fleet and I realise it is a company whose journey was a difficult one, but today, with my colleagues, I discovered impeccable services on board. Even on short trips they offer a full meal, for instance, then I noticed the well-trained, friendly staff. We had a nice welcome and we appreciate this visit that you offered us”. At the end of the visit, besides the shared joy and the countless memories in their own cameras, TAROM offered each visitor a diploma with the pictures of the two Airbus models, 318 and 310.

Lecția 24

Lesson 24

Limba română... din zbor

Romanian... on the fly
 Le roumain... en vol
 Rumänisch... in Flug lernen
 Imparare il romeno... „al volo”
 El rumano... de volada

ROMÂNĂ



ÎNCHIRIEM O LOCUINȚĂ

- Dorim să închiriem un apartament de trei camere.

- Putem să vă arătăm un apartament frumos, într-o zonă bună de locuit.

- Locuința este situată în această casă, la etajul unu. Ea are un living, două dormitoare, o baie, o toaletă pentru oaspeți, bucătărie și un balcon.

- Haideți să intrăm!

- Apartamentul arată bine! Puteți să ne spuneți cât este chiria pe lună?

- Chiria se încadrează în bugetul dumneavoastră.

ENGLISH



RENTING A PLACE TO STAY

- We would like to rent a three-room apartment.

- We would like to show you a nice apartment in a good area.

- This apartment is on the first floor of this house. It has a living room, two bedrooms and a bathroom, a guest bathroom, a kitchen and a balcony.

- Let's go in!

- The apartment looks good! Could you tell us what the rent is per month?

- The rent is within your budget.

FRANÇAIS



LOUER UN LOGEMENT

- Nous voudrions louer un trois pièces.

- On peut vous en montrer un, très joli, dans un bon quartier.

- L'appartement se trouve au premier étage de cette maison. Il est composé d'une salle de séjour, deux chambres à coucher, une salle de bains familiale, des toilettes pour les invités, une cuisine et une terrasse.

- Entrons-y!

- C'est un bel appartement! Pourriez-vous nous dire quel est le loyer mensuel ?

- Ça ne dépasse pas votre budget.

DEUTSCH



WIR MIETEN EINE WOHNUNG

- Wir möchten ein 3 Zimmer Apartment mieten.

- Wir können ihnen ein schönes Apartment in einer guten Wohngegend zeigen.

- Die Wohnung befindet sich in diesem Haus, im ersten Stock. Sie hat ein Wohnzimmer, zwei Schlafzimmer, ein Bad, eine Gästetoilette, Küche und ein Balkon.

- Lasst uns reingehen!

- Das Apartment sieht gut aus! Können sie uns sagen, wie viel die monatliche Miete beträgt?

- Die Miete überschreitet nicht ihr Budget.

ITALIANO



AFFITTARE UN'ABITAZIONE

- Vogliamo affittare un appartamento a tre stanze.

- Possiamo mostrarvi un appartamento bello, in buona zona.

- L'abitazione si trova in questo edificio, al primo piano. Ha un soggiorno, due stanze da letto, un bagno, una toilette per ospiti, cucina e balcone.

- Entriamo!

- L'appartamento ha un bell'aspetto! A quanto ammonta l'affitto mensile?

- L'affitto rientra nel Suo budget.

ESPAÑOL



ALQUILAR UNA VIVIENDA

- Deseamos alquilar un piso de tres habitaciones.

- Podemos enseñarle un piso muy bonito, situado en una zona muy buena.

- El piso se encuentra en esta casa, en la primera planta. Dispone de un cuarto de estar, dos dormitorios, un cuarto de baño, un aseo para los huéspedes, una cocina y un balcón.

- ¡Entrémos!

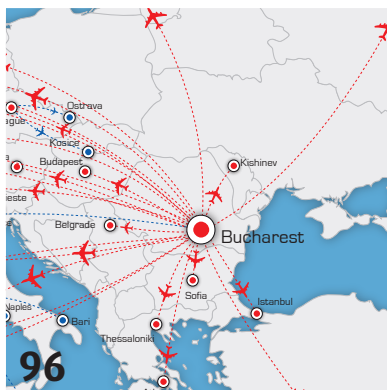
- El piso se ve muy bien. ¿Me puede decir cuánto es el alquiler?

- El alquiler está dentro de su presupuesto.

FOCUS



118



Rute interne /
Domestic Routes



Black Sea

București

Iași

Satu Mare

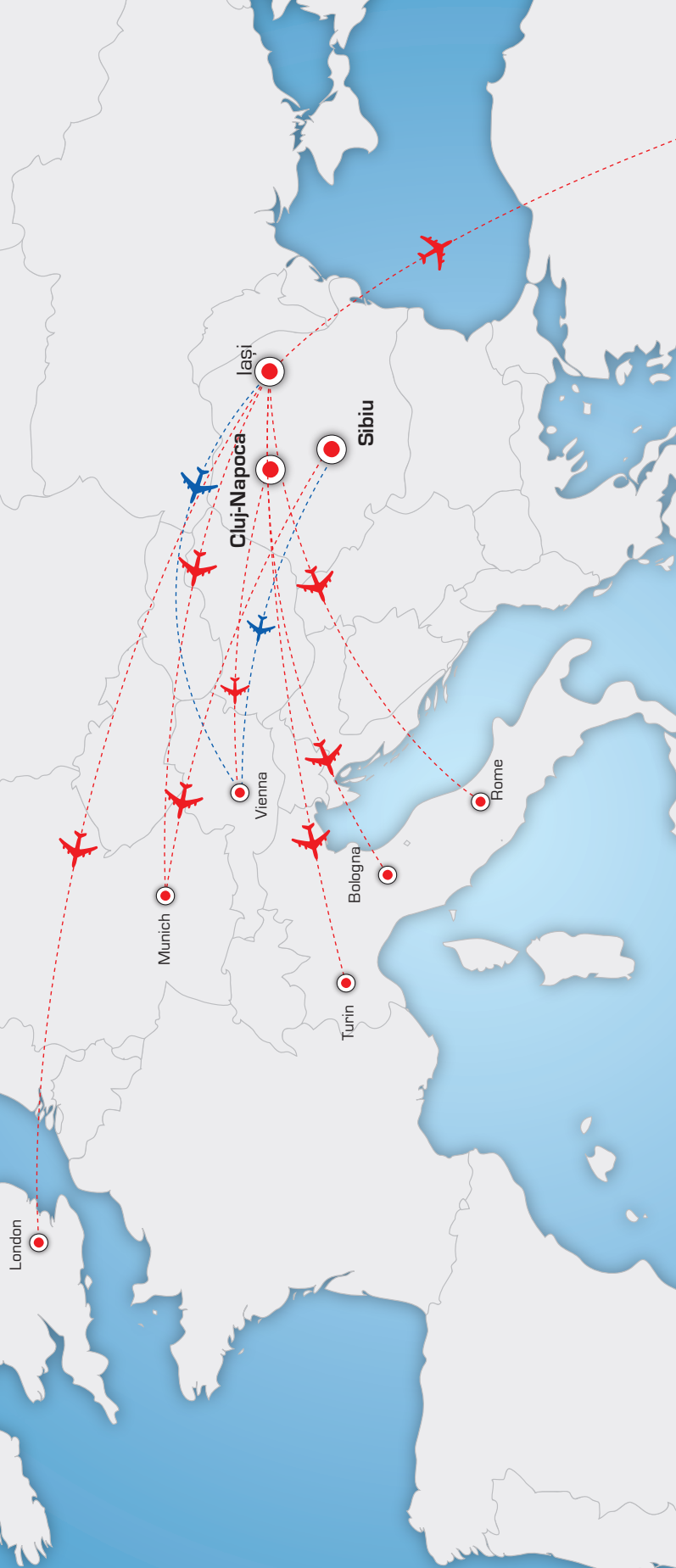
Baia Mare

Oradea

Timișoara


Cluj-Napoca

Rute directe din România / Direct Routes from Romania



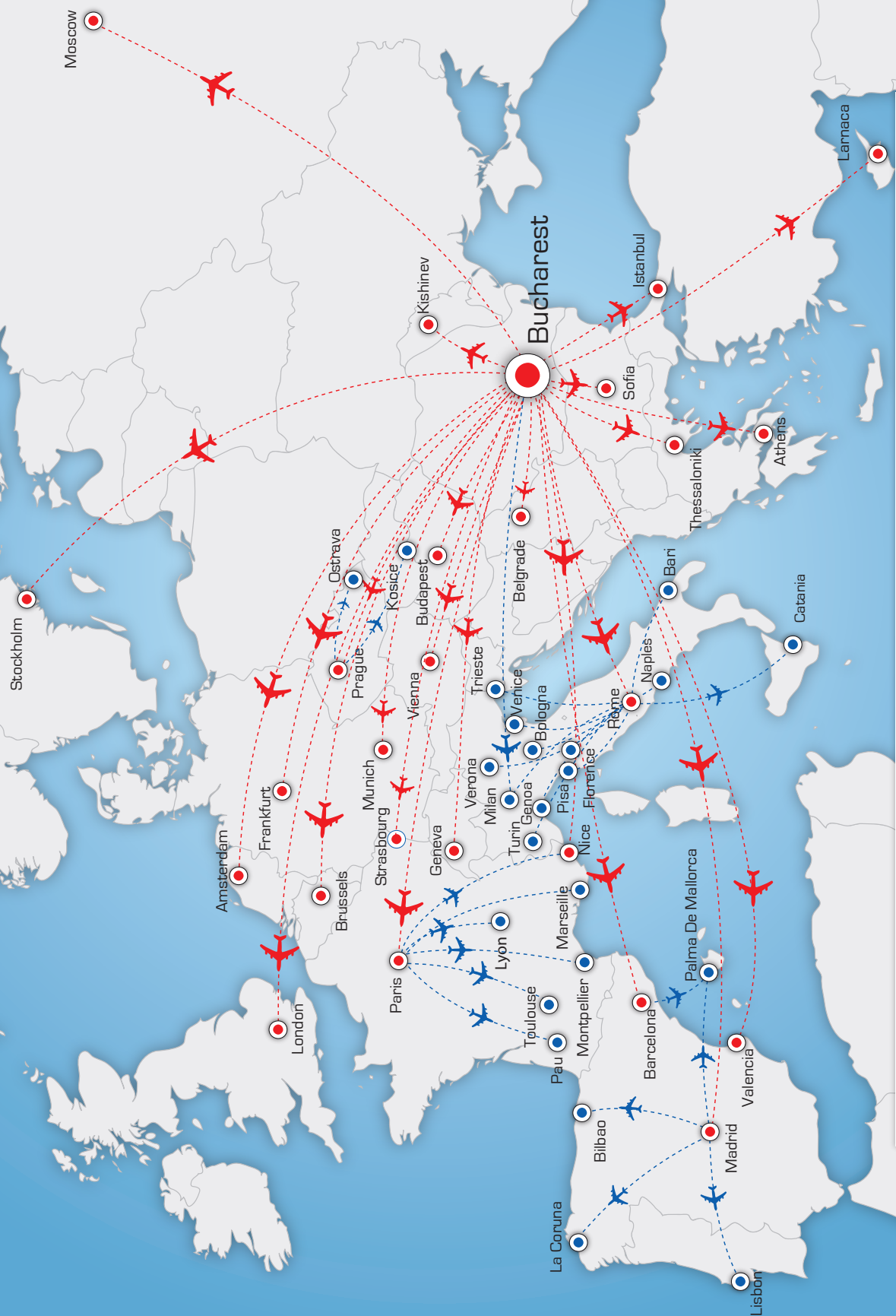
PARTENERI / CODE-SHARE PARTNERS

Zborurile în regim code-share sunt operate de compania TAROM și/sau de compania parteneră.
The code-share flights are operated by TAROM and/or the airline partner.

- | | | | |
|---|---|---|--|
| 
Cod/Code: SU
Cooperare/Cooperation: Moscow
Sediul/Home base: Russia | 
Cod/Code: JU
Cooperare/Cooperation: Belgrade
Sediul/Home base: Serbia | 
Cod/Code: SN
Cooperare/Cooperation: Brussels
Sediul/Home base: Belgium | 
Cod/Code: KL
Cooperare/Cooperation: Amsterdam
Sediul/Home base: The Netherlands |
| 
Cod/Code: LX
Cooperare/Cooperation: Madrid, Barcelona, Valencia, Palma de Mallorca, La Coruña, Lisbon, Bilbao
Sediul/Home base: Balears, Spain | 
Cod/Code: SU
Cooperare/Cooperation: Moscow
Sediul/Home base: Russia | 
Cod/Code: FB
Cooperare/Cooperation: Sofia
Sediul/Home base: Bulgaria | 
Cod/Code: ME
Cooperare/Cooperation: Beirut
Sediul/Home base: Lebanon |
| 
Cod/Code: AF
Cooperare/Cooperation: Paris, Lyon, Marseille, Nice, Toulouse, Detroit, New York, Washington, Pau, Montpellier
Sediul/Home base: France | 
Cod/Code: OK
Cooperare/Cooperation: Prague, Kosice, Ostrava
Sediul/Home base: Czech Republic | 
Cod/Code: RJ
Cooperare/Cooperation: Amman
Sediul/Home base: Jordan | |

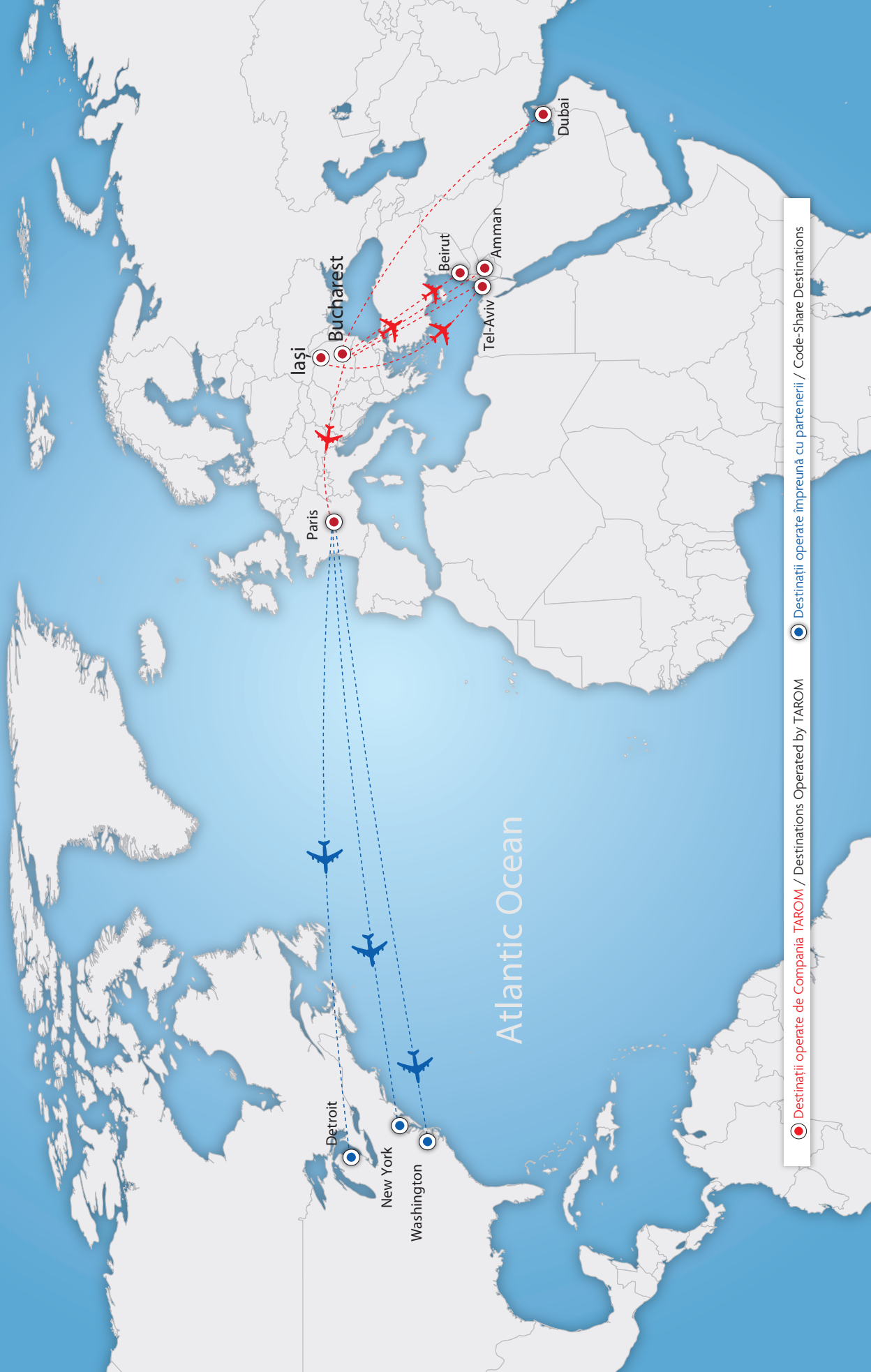


Rute europene /
European Routes



● Destinatii operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM ● Destinatii operate impreună cu partenerii / Code-Share Destinations

Rute intercontinentale /
Intercontinental Routes



● Destinații operate de Compania TAROM / Destinations Operated by TAROM ● Destinații operate împreună cu partenerii / Code-Share Destinations

FLOTA

Pe cursele interne și externe, TAROM operează cu șapte tipuri de avioane, având în dotare 23 de aeronave.

THE FLEET

TAROM operates seven types of aircraft on its domestic and international flights. The fleet includes 23 airplanes.



AIRBUS A 310 - 325	Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	20B + 189Y	Capacity
Viteză de croazieră	880 km/h	Cruising speed
Anvergură	43,9 m	Wingspan
Lungime	46,66 m	Length
Greutate maximă la decolare	164 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	8.050 km	Range



AIRBUS A 318 - 111	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	14B+99Y, 26B + 81Y	Capacity
Viteză de croazieră	850 km/h	Cruising speed
Anvergură	34,1 m	Wingspan
Lungime	31,452 m	Length
Greutate maximă la decolare	61,5 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	2.780 km	Range



BOEING 737-700	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	14B + 102Y	Capacity
Viteză de croazieră	870 km/h	Cruising speed
Anvergură	34,3 m	Wingspan
Lungime	33,6 m	Length
Greutate maximă la decolare	68 t/65,7 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	4.900 km/4.100 km	Range



BOEING 737-300	Avioane în dotare / Total in service	4
Capacitate	134Y (8B+126Y)	Capacity
Viteză de croazieră	800 km/h	Cruising speed
Anvergură	28,9 m	Wingspan
Lungime	33,4 m	Length
Greutate maximă la decolare	56,5 t/60,1 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	2.780 km/3.400 km	Range



ATR 72-500	Avioane în dotare / Total in service	2
Capacitate	68BY	Capacity
Viteză de croazieră	520 km/h	Cruising speed
Anvergură	27,05 m	Wingspan
Lungime	27,166 m	Length
Greutate maximă la decolare	22,8 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	950 km	Range



ATR 42-500	Avioane în dotare / Total in service	7
Capacitate	48BY	Capacity
Viteză de croazieră	550 km/h	Cruising speed
Anvergură	24,56 m	Wingspan
Lungime	22,68 m	Length
Greutate maximă la decolare	18,6 t	Maximum takeoff weight
Distanța maximă de zbor	1.200 km	Range

Ghidul călătorului The Traveller's Guide

Informații utile pentru îmbarcare Check-in advice



Fumatul (inclusiv al țigărilor electronice) este interzis pe toate cursele interne și externe ale companiei TAROM.
All TAROM flights (domestic and international) are non-smoking. Electronic cigarettes are also prohibited.

MENIU

Meniurile TAROM sunt preparate luând în calcul atât destinația către care se îndreaptă pasagerii - mâncarea fiind adaptată la cultura și obiceiurile culinare ale celor care călătoresc, cât și timpul petrecut la bord. Toate meniurile oferite la bord în clasele economic și business - sandwich, meniu rece, meniu cald - sunt livrate cu flyere individuale care conțin informații referitoare la componența meniului, gramaj și alergeni; informațiile sunt furnizate în limbile română și engleză.

MENU

TAROM menus are prepared taking into account both the passengers destination - food is adapted to the culture and eating habits of the travellers - and time spent on board. All onboard menus for economy and business class - sandwich, cold/hot meals - are delivered with accompanying flyers containing information regarding the menu's composition, quantities and allergens; information is provided in Romanian and English.

Recomandări la îmbarcare

Pe Aeroportul Henri Coandă București trebuie să vă prezentați pentru efectuarea formalităților de check-in, în timp util, dar nu mai târziu de 45 de minute înainte de ora prevăzută pentru decolare. Pentru zborurile code-share operate de companiile partenere, precum și pentru zborurile TAROM operate din străinătate, ora de închidere a formalităților poate să varieze în funcție de reglementările locale. Astfel, TAROM recomandă pasagerilor să se informeze în momentul achiziționării biletului

de călătorie în legătură cu timpul-limită de prezentare la check-in. Nicio decolare nu poate fi amânată din cauza întârzierii pasagerilor. Se anulează rezervarea locurilor pasagerilor care nu se prezintă la aeroport la ora indicată, transportatorul având posibilitatea de a dispune de aceste locuri. Pasagerii care doresc servicii speciale (mâncăruri speciale la bord, asistență medicală pe durata călătoriei sau asistență pentru deplasarea la sol etc.) sunt rugați să solicite acest lucru încă din momentul rezervării.

Check-in advice

Check-in for all flights departing from Henri Coanda International Airport will close 45 minutes prior to departure. For code-share flights operated by partner airlines and flights originating from overseas, check-in closing times may vary according to local regulations. We recommend that passengers check all flight details when purchasing

their tickets. Late arrival at check-in may result in the cancellation of the passenger's reservation and TAROM reserves the right to reallocate the seat(s). Special services (such as special meals, medical assistance during the flight and wheelchair assistance) should be arranged during the flight reservation process.

TARIFE SPECIALE

Copiii sub 2 ani care nu ocupă un loc individual și au însoțitor beneficiază, în general, de o reducere de 90%. Copiii între 2 și 12 ani, precum și copiii sub 2 ani care ocupă locuri individuale și care sunt însoțiți de un adult pot beneficia de reduceri în funcție de prevederile tarifelor aplicabile. Dacă mai mulți copii sub 2 ani au un singur însoțitor adult, numai un singur copil beneficiază de reducerea de 90%, ceilalți copii beneficiind de reducerea percepută pentru copiii între 2 și 12 ani, chiar dacă nu ocupă locuri individuale. De tarife reduse mai beneficiază și grupurile turistice sau de tineret.

SPECIAL FARES

Children under the age of 2, who do not occupy a separate seat, may be eligible for a 90% reduction of the full fare ticket price. Children aged 2 to 12 and children under 2 occupying a separate seat and accompanied by an adult may receive a fare reduction in accordance with the provisions of respective full fares. If one adult accompanies several children under the age of 2, only one child will receive the special fare; the others may benefit from a separate offer for children aged 2-12, even if they do not occupy a separate seat. Tourist and youth groups may also be eligible for reduced fares.



Noutăți în sezonul de iarnă 2015

Winter Season News 2015

Zboruri din București / Flights from Bucharest

Barcelona 6 zboruri pe săptămână / 6 flights per week

(al 6-lea zbor în perioada 12 decembrie 2015 – 16 ianuarie 2016 / sixth flight in December 12, 2015 - January 16, 2016)

Belgrad 6 zboruri pe săptămână / 6 flights per week

Budapesta 14 zboruri pe săptămână / 14 flights per week

Chișinău 20 zboruri pe săptămână / 20 flights per week

Cluj-Napoca 31 zboruri pe săptămână / 31 flights per week

Geneva 4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week

(al 4-lea zbor în perioada 19 decembrie 2015 – 13 februarie 2016 / fourth flight in December 19, 2015 - February 13, 2016)

Iași 27 zboruri pe săptămână / 27 flights per week

Bagaje

Bagaj de cală. TAROM aplică următoarea politică de bagaje: • pentru pasagerii clasei Economic – se transportă gratuit o piesă cu maximum 23 kg (dimensiuni maxime L x l x h = 158 cm).

- pentru pasagerii clasei Business – se transportă gratuit maximum trei piese (dimensiunea maximă per piesă L x l x h = 158 cm) cu maximum 23 kg fiecare.
- pentru infanți (copii cu vârsta între 0-2 ani) – se transportă gratuit o piesă (dimensiuni maxime L x l x h = 115 cm) de maximum 10 kg și un cărucior pliabil. Membrilor SkyTeam Elite și Elite Plus le este permisă o piesă de bagaj suplimentară standardului corespunzător clasei de călătorie.

Bagaj de mână. Este recomandabil să vă limitați la un singur bagaj de mână. Greutatea acestuia nu trebuie să depășească 10 kg, iar suma dimensiunilor să nu depășească 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). Pentru zborurile operate cu aeronavele de tip AT42/ AT72 recomandăm pasagerilor să se prezinte cu un singur bagaj de cabină, ale cărui dimensiuni să nu depășească 85 cm (35 cm x 30 cm x 20 cm), iar greutatea să nu treacă de 10 kg. Alături de bagajul de cabină, pasagerii mai pot transporta următoarele obiecte: o poșetă / servietă sau o geantă + camera foto / video sau un laptop.

25 octombrie 2015 - 26 martie 2016 /
October 25, 2015 - March 26, 2016

Larnaca	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
Moscova	3 zboruri pe săptămână / 3 flights per week
Oradea	13 zboruri pe săptămână / 13 flights per week
Praga	5 zboruri pe săptămână / 5 flights per week
Roma	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
Salonic	5 zboruri pe săptămână / 5 flights per week
Sofia	11 zboruri pe săptămână / 11 flights per week
Stockholm	4 zboruri pe săptămână / 4 flights per week
Timișoara	26 zboruri pe săptămână / 26 flights per week
Valencia	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week

Zboruri din Iași / Flights from Iași

München	2 zboruri pe săptămână / 2 flights per week
----------------	---

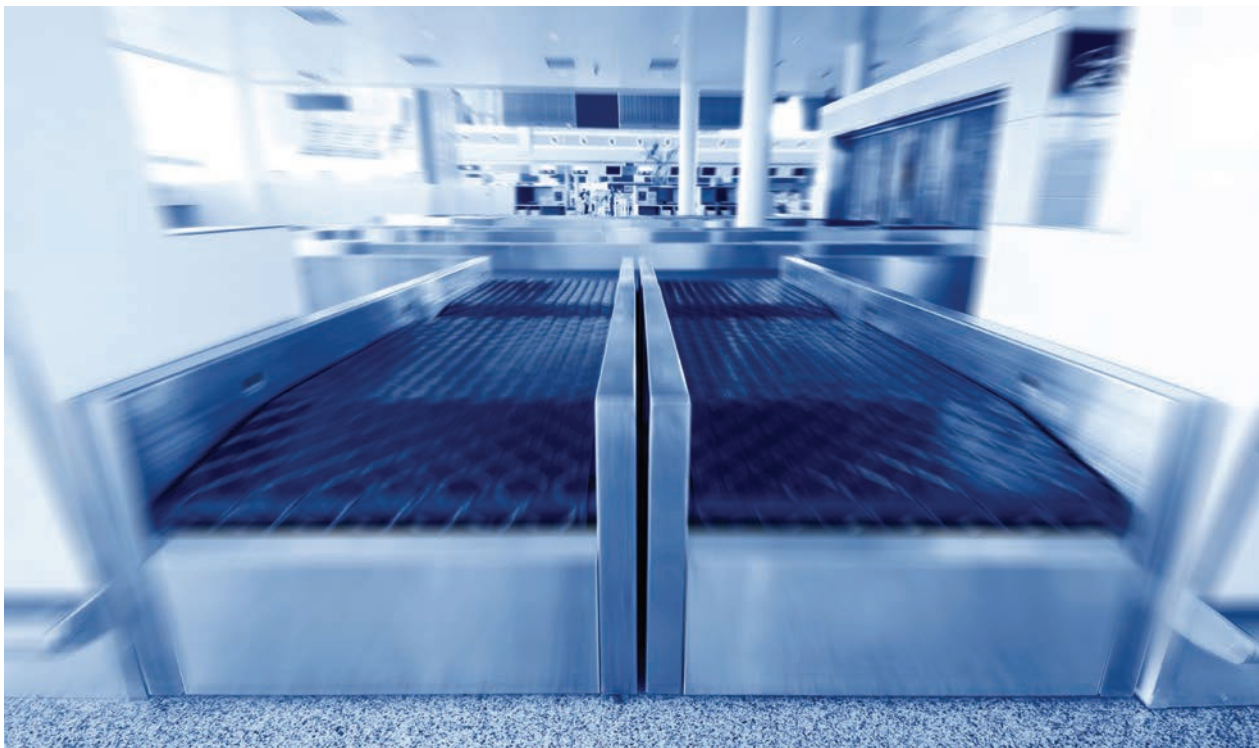
Baggage

Checked Baggage. TAROM introduced the following rules, regarding the free baggage allowance: • passengers travelling in Economy Class – one piece of baggage (max. dimensions L x h x w = 158 cm) weighting max. 23kg/each.

- passengers travelling in Business Class – max. three pieces (max. dimensions per piece L x H x W = 158 cm) weighing a maximum of 23 kg/each.
- infants (children aged between 0 and 2 years) – one piece (max. dimensions L x H x W = 115 cm) weighing a maximum of 10 kg and one collapsible stroller. SkyTeam Elite and Elite Plus members are allowed one extra piece of baggage which complies with the weight restrictions of the corresponding travel class.

Hand Baggage. We recommend that you carry only one piece of hand baggage. The maximum weight of hand baggage is 10 kg and dimensions should not exceed 115 cm (55 cm x 40 cm x 20 cm). For flights operated by AT42/ AT72 passengers may carry-on one piece of hand baggage; the maximum weight of hand baggage is 10 kg and dimensions should not exceed 85 cm (35 cm x 30 cm x 20 cm). In addition to their hand baggage allowance, passengers may also carry one purse / briefcase, one camera bag or one laptop case.

DIN MOTIVE DE SECURITATE, NU ACCEPTAȚI BAGAJE APARTINÂND ALTUI PASAGERI! / FOR SAFETY REASONS, DO NOT CARRY BAGGAGE BELONGING TO ANYONE ELSE!



Dispozitive electronice la bord

La bord este interzisă aparatura care poate interfera cu echipamentele avionului. Aparatele electrice de ras și radiourile pot fi folosite doar cu aprobare. Telefoanele mobile și tabletele pot fi folosite în timpul zborului doar pe **modul avion**. Dacă aparatele dumneavoastră nu au această facilitate, vă rugăm să le închideți pe toată durata zborului. Aparatele electronice de mari dimensiuni precum laptop-uri sau DVD playere nu pot fi utilizate în timpul decolării sau aterizării. Ele vor fi închise și depozitate în compartimentele de deasupra scaunelor.

Animale de companie

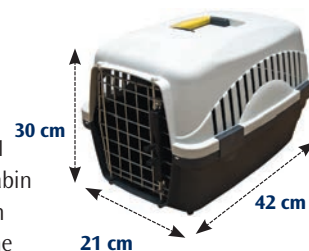
În cabina de pasageri pot fi acceptați numai câini sau pisici a căror greutate maximă nu depășește 5 kg, incluzând și greutatea cuștii standard (dimensiunile maxime admisibile sunt: 42 x 30 x 21 cm). Animalele de companie acceptate la transport în cabina de pasageri trebuie să respecte cerințele de acces în teritoriul de destinație/tranzit, după caz, să nu producă disconfort celorlalți pasageri, să fie curate și să nu fie gestante. Acceptarea acestora este supusă limitărilor specifice fiecărui tip de avion în parte, excepție făcând câinii utilitari, care beneficiază de un regim special și care aparțin pasagerilor cu dizabilități. Animalele de companie care corespund criteriilor de mai sus, mai puțin dimensiuni, greutate, rasă, pot fi acceptate pentru transport în cala avionului, în funcție de limitările aeronavei și regulile companiei. La bordul aeronavelor de tip A318 nu se acceptă animale vii pentru transportul în cală.

Electronic Devices on Board

The use of electronic equipment, which may interfere with aircraft equipment, is forbidden. Electric shavers, radios, may only be used with the crew's approval. Mobile phones must be turned off. Mobile phone and tablets can be used during the flight only on **airplane mode**. If your devices don't have this feature, please make sure they remain shut down during the entire flight. Larger appliances such as laptops or DVDs cannot be used during take-off or landing. They must remain shut down and deposited in the overhead compartments.

Pets

Only dogs and cats with a maximum weight of 5 kg, including the weight of the standard cage (the accepted maximum dimensions are 42 x 30 x 21 cm), are permitted in the passenger cabin of the aircraft. Pets allowed to travel in passengers cabin must comply with the requirements of the destination/transit country, must not cause discomfort to other passengers, must be clean and not pregnant. Acceptance of pets is subject to the limitations of each type of aircraft, with the exception of service dogs belonging to passengers with disabilities, which receive special treatment. Animals which satisfy the above criteria with the exception of weight and size, may be accepted for transportation in the hold of the aircraft, subject to company regulations and aircraft limitations; the A318 aircraft is unable to transport live animals in the hold.



CĂLĂTORII TAROM rezervate și de pe mobil

Un drum către agenția de bilete pentru rezervarea biletelor de avion?
Mai bine păstrează-ți timpul pentru lucruri mai distractive: astăzi
călătoria ta este la câteva click-uri de smartphone distanță. Și asta
pentru că TAROM pregătește noi surprize pentru pasagerii săi.

TAROM TRIPS RESERVED ON YOUR MOBILE

A trip to the booking office to make a reservation for your airplane tickets? You should save your time for more amusing things: today, your trip is just a few smartphone clicks away. And that's because TAROM is preparing new surprises for its passengers.

Data viitoare când călătorești cu TAROM îți poți rezerva biletele și de pe smartphone-ul tău dotat cu sisteme de operare iOS, Android sau Windows Phone. În cazul accesării de pe telefonul mobil a adresei www.tarom.ro, site-ul detectează automat tipul de terminal mobil folosit și te redirecționează către versiunea pentru telefoane mobile.

Pentru rezervare, poți folosi un smartphone cu sistem de operare iOS, Android sau Windows Phone, echipat cu un browser. Întrucât accesarea motorului de rezervări pentru telefoane mobile se face utilizând un browser standard de internet, nu mai este nevoie să instalezi o aplicație dedicată pe smartphone. Deoarece interfața versiunii pentru mobile a fost optimizată la maximum pentru o cantitate rezonabilă de date esențiale transmise în cursul procesului de rezervare online, poți rezerva de pe mobil și în cazul în care dispui de o conectivitate slabă, respectiv viteză redusă de acces în internet. Plata călătoriei se face online, folosind o soluție profesională dedicată, ce garantează securitatea datelor trimise prin rețeaua mobilă de date. La sfârșitul procesului de rezervare, vei primi pe adresa de e-mail indicată în cursul rezervării atât confirmarea călătoriei, cât și biletul electronic emis online în urma confirmării plății.

De asemenea, împreună cu biletul de avion, poți cumpăra online și o asigurare de călătorie pentru ruta rezervată online.

Mobile check-in

TAROM oferă noul său serviciu, Mobile Check-in, un produs care vine cu beneficiile unei călătorii rapide atât la check-in, cât și la

îmbarcarea în avion fără a fi necesară utilizarea cărții de îmbarcare de hârtie. Mobile Check-in este disponibil pe toate telefoanele mobile cu acces la internet și nu necesită descărcări suplimentare de aplicații. Mobile Check-in este disponibil pentru zborurile TAROM cu 30 de ore și până la 60 de minute înainte de ora de decolare.

Mobile Check-in vă permite să:

- Vă înregistrați;
- Selectați locuri folosind o hartă a locurilor;
- Trimiteți cartea de îmbarcare pe telefonul mobil și / sau adresa de e-mail*.

* Pentru a afișa sau a colecta cartea de îmbarcare (în cazul în care nu o primiți pe telefonul mobil sau e-mail), alegeți una dintre următoarele modalități:

- Faceți click pe link-ul conținut în mesajul text primit pe telefonul mobil sau adresa de e-mail;
- Prezențați-vă la ghișeul „Drop Off” din aeroport.

Aeroporturi disponibile pentru Mobile Check-in

Amman / Atena / Baia Mare / Barcelona / Beirut / Belgrad / Bologna / Bruxelles / București / Budapesta / Chișinău / Cluj-Napoca / Frankfurt / Iași / Istanbul / Larnaca / Londra-Heathrow / München / Nisa / Oradea / Praga / Roma / Satu Mare / Sibiu / Sofia / Suceava / Târgu Mureș / Tel Aviv / Timișoara / Torino / Viena



Next time you'll travel with TAROM you'll be able to make a reservation for your tickets on your smartphone that has iOS, Android or Windows Phone operational systems. If you go online www.tarom.ro on your phone, the website automatically detects the type of mobile terminal that has been used and redirects you to the mobile phone version.

To make a reservation, you can use a smartphone with an iOS, Android or Windows Phone operational system that also has a browser. Since accessing the reservation engine for mobile phones is made by using a standard Internet browser, installing a dedicated smartphone app is no longer necessary. Because the interface of the mobile version has been optimized to the maximum degree for a reasonable amount of essential data that were transmitted during the online reservation process, you can also make a mobile reservation if you have low connectivity, reduced Internet access speed.

Paying for the trip is also made online by using a dedicated professional solution that guarantees the security of the data that were transmitted through the mobile data network. After having finished the reservation process, on the e-mail address indicated during the reservation, you will receive the trip's confirmation and the electronic ticket emitted online after the payment confirmation. Furthermore, together with your airplane ticket you will be able to purchase online a voyage insurance for the route that you have reserved online.

Mobile check-in

TAROM offers its new Mobile Check-In service - a product that

comes with more benefits for a quick check-in and boarding the aircraft not needing to hold a paper boarding pass. Mobile Check-In is accessible on all mobile phones with internet access and requires no additional application downloads. Mobile Check-In is available for TAROM operated flights from 30 hours up to 60 minutes before departure .

Mobile Check-In allows you to:

- Check-in;
- Select seats using a seat map;
- Send your boarding pass to your mobile phone and / or email address *.

.....
 * To display or collect (in case you do not receive it on the mobile phone or email) your boarding pass, choose from any one of the following ways:

- Click on the link contained in the text message received on your mobile phone or email address.
- Go to the Baggage Drop Off desk at the airport.

Airports available for Mobile Check-in

Amman / Athens / Baia Mare / Barcelona / Belgrade / Beirut / Bologna / Brussels / Bucharest / Budapest / Kishinev / Cluj-Napoca / Frankfurt / Iași / Istanbul / Larnaca / London-Heathrow / Munich / Nice / Oradea / Prague / Rome / Satu Mare / Sibiu / Sofia / Suceava / Târgu Mureș / Tel Aviv / Timișoara / Torino / Vienna

Focus

Pentru plecările din Beirut, Belgrad, Sofia, Tel Aviv și toate aeroporturile din țară (excepție - București), puteți utiliza serviciul de mobile check-in, dar cartea de îmbarcare va fi ridicată de la ghișeul de check-in conform procedurilor autorităților de frontieră locale.

Note:

Asigurați-vă că telefonul mobil are funcționalitatea de acces de date și acces la internet și că furnizorul de servicii de telefonie mobilă nu blochează descărcarea de imagini pe telefon. Abonamentul de telefonie mobilă include servicii de acces de date.

Pentru a efectua mobile check-in:

- Vizitați site-ul nostru folosind un telefon mobil și veți fi redirecționat automat către versiunea de mobil a website-ului TAROM, unde veți găsi funcționalitatea de mobile check-in, sau tastați direct m.tarom.ro pe browser-ul telefonului mobil.
- Selectați opțiunea «mobile check-in» și apoi «start check-in».
- Introduceți numărul cardului de călător frecvent sau biletul electronic (13 cifre) și numele, numărul zborului, data de plecare, aeroportul de plecare.
- Dați click pe numărul de zbor / rută, apoi selectați locul, introduceți numărul de telefon mobil și adresa de e-mail, verificați dacă respectați instrucțiunile referitoare la transportul bunurilor periculoase în bagaje și apoi click pe «confirmă».
- Actualizați informațiile dumneavoastră de pașaport, dacă vă sunt cerute, și confirmați că datele sunt corect introduse ca în pașaport.
- Cartea de îmbarcare este afișată pe ecran și, de asemenea, este trimisă pe telefonul mobil și / sau adresa de e-mail.

Toți pasagerii care dețin bilete electronice pot folosi mobile check-in, cu excepția următorilor:



- *Pasagerii care necesită asistență medicală;
- *Minorii neînsoțiți;
- *Pasagerii care călătoresc împreună cu copiii sub vârsta de doi ani;
- *Pasagerii care călătoresc împreună cu copiii;
- *Pasagerii care călătoresc într-un grup și sunt înregistrați ca un grup în rezervare, mai mult de 9;
- *Pasagerii care călătoresc pe o targă;
- *Pasagerii care necesită scaun cu roțile;
- *Deportații;
- *Pasagerii cu cereri de servicii speciale (mese speciale, forme speciale de identificare: loc suplimentar, arme etc.).



Asigură-te că te-ai... ASIGURAT!



Asigurările pot fi achiziționate de pe site-ul TAROM, concomitent cu achiziționarea biletului de avion online, dar și din orice agenție TAROM din țară. Ca să câștigați timp la efectuarea rezervării, vă sugerăm să alegeți încă de acum pachetul de care aveți nevoie și să verificați acoperirea asigurării dumneavoastră. În funcție de zborul selectat online, vi se oferă automat unul din cele 2 pachete de asigurări:

Domestic Flights Cover pentru zboruri interne în România, ce acoperă următoarele riscuri:

- anularea, întreruperea sau abandonul călătoriei
- pierderea, furtul sau deteriorarea bagajelor
- întârzierea bagajelor
- plecare ratată
- conexiune ratată
- întârzierea călătoriei

Air Travel Protection Plus este disponibil pentru zborurile externe cu plecare din România către orice destinație TAROM și acoperă următoarele riscuri:

- cheltuieli medicale de urgență
- repatrierea în caz de îmbolnăvire sau accident
- repatrierea în caz de deces
- deces în urma unui accident
- invaliditate în urma unui accident
- cheltuieli juridice
- + Domestic Flights Cover

asiguraridecalatorie@tarom.ro



For departures out of Beirut, Belgrade, Sofia, Tel Aviv and all domestic airports (except Bucharest) you can check-in yourself using your mobile phone, still you need to pick up the boardingpass from the check-in counter due to immigrations authorities regulations.

Notes:

Make sure that your mobile phone is equipped with data access functionality and a web browser, and that your mobile service provider does not block image downloads to your mobile phone . Your mobile service plan includes data access service.

After this, please perform the following steps:

- Select the “mobile Check-In” option and then “start check-in”.
- Retrieve your frequent flyer card number (for ex: RO12346780276) or your electronic ticket (13 digits) and name, flight number, departure date, departure airport .
- Click on the flight number, route then select your seat; enter your mobile phone number and email address; check that you comply with the dangerous goods requirement for baggage and click confirm.
- Update your passport information, if required, click that the data are correctly introduced as in the passport and confirm. Your boarding pass is displayed on the screen and also the mobile boarding pass is sent to your mobile phone and / or email address.

All passengers holding e-Tickets can use mobile check-in, except:

- ✗Passengers requiring Medical Assistance;
- ✗Unaccompanied Minors;
- ✗Passengers travelling with infants;
- ✗Passengers travelling with children;
- ✗Passengers travelling in a group and are registered as a group in the booking- more than 9;
- ✗Passengers travelling on a stretcher;
- ✗Passengers requiring wheelchair;
- ✗Deportees;
- ✗Passengers with special service requests (special meals, special forms of identification: extraseat, weapons, etc.).



Make sure you travel... INSURED!



The insurance policies may be purchased on-line on TAROM website together with a plane ticket, and also from any TAROM domestic office. To gain time when making a reservation, we suggest to choose right now the package you need and to check the coverage of your insurance. Depending on the flight selected on-line, you are automatically offered one of the following insurance packages:

Domestic Flights Cover for TAROM domestic flights which cover the following risks:

- a. cancellation, interruption or abandon of travel
- b. loss, theft or deterioration of baggage
- c. baggage delay
- d. missed departure
- e. missed connection
- f. travel delay

Air Travel Protection Plus is available on all TAROM international flights leaving Romania and covers the following risks:

- a. emergency medical expenses
- b. repatriation in case of disease or accident
- c. repatriation in case of death
- d. accident-related death
- e. accident-related invalidity
- f. legal expenses
- g. + Domestic Flights Cover

asiguraridecalatorie@tarom.ro

Rezervări online / Online Bookings

www.tarom.ro

Motorul de rezervări prin internet pus la dispoziție de compania TAROM la adresa www.tarom.ro este o alternativă sigură, comodă și eficientă la rezervarea clasică prin agenție; serviciile sunt disponibile online 24 de ore pe zi și accesibile de la orice calculator conectat la rețeaua World Wide Web. Formularul de rezervare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului vă ghidează în alegerea datelor călătoriei, iar restul procesului de rezervare a fost simplificat, astfel încât să dedicați un minimum de timp pentru finalizarea rezervării. Chiar dacă plătiți online cu un card de debit sau de credit ori efectuați plata la orice agenție TAROM, toate biletele emise sunt electronice. În cazul în care plătiți online, biletul și itinerariul călătoriei se emit automat și imediat. Acestea vor fi trimise la adresa de e-mail indicată la momentul rezervării online.

Costul total al biletului va fi debitat automat din contul cardului de credit/debit în procesul de rezervare online. Autorizarea plății se face printr-un procesator extern ce colectează sumele în numele companiei TAROM. Pentru protecția datelor dumneavoastră, comunicația cu acest procesator se face criptat, utilizând un certificat SSL pe 256 de biți, astfel încât confidențialitatea informațiilor furnizate să fie garantată.

Important: În cazul în care ați ales să plătiți contravaloarea biletului la agenție sau prin alte mijloace de plată alternative puse la dispoziție de agențiile TAROM, biletul electronic se va emite numai după confirmarea plății. Dacă doriți să efectuați plata după momentul încheierii rezervării, vă rugăm să vă adresați celei mai apropiate agenții TAROM. Lista completă a agențiilor TAROM o

NOU:
ACUM PUTEȚI SĂ
REZERVAȚI ȘI SĂ PLĂȚIȚI
ONLINE PRIN SITE-UL
WWW.TAROM.RO CU PÂNĂ
LA 2 ORE ÎNAINTE DE ORA
DE DECOLARE

NEW:
NOW YOU CAN BOOK AND
PAY ONLINE THROUGH
WWW.TAROM.RO UNTIL
2 HOURS BEFORE FLIGHT
DEPARTURE.

găsiți la www.tarom.ro/contact.

Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați secțiunea „Asistență online” de pe website-ul TAROM.

The online booking system available at www.tarom.ro is a secure, convenient and efficient alternative to making a reservation made through a TAROM agency or an authorised agent; TAROM's online facilities are available and accessible 24 hours a day, 7 days a week from any computer, tablet or phone with an internet connection. The quick booking form on our homepage will guide you through the booking process which has been simplified, to help you make your reservation as quickly as possible.

Whether you pay by debit/credit card or cash, all TAROM tickets are now electronic. If you book and pay online, your ticket and itinerary will be issued immediately. Confirmation details will be sent to the e-mail address specified at the time of the booking.

The ticket price will be automatically debited from the credit/debit card specified during the online booking process. Payment authorisation is facilitated through

an external provider, acting on behalf of TAROM. To ensure our passengers' security, all communication through the third-party processor is encrypted by using a 256 bit SSL certificate.

Important: in case you choose to pay the counter value of the ticket at an agency or by alternative methods of payment provided by any of our agencies, the electronic ticket will be issued only after payment confirmation. If you wish to pay after the moment of booking completion, please contact the nearest TAROM agency. The complete list of our agencies can be found at: www.tarom.ro/en/contact.

For more information please click the “Online Assistance” button on the TAROM website.

CONTACT:

www.tarom.ro
e-mail: technical.assistance@tarom.ro
pentru plăți online/online payments:
contact@tarom.ro
Helpline: (+4021) 9361
Tel.: (+4021) 303 44 44 /
(+4021) 303 44 00 / (+4021) 204 64 64

Check-in online / Online check-in



Compania TAROM a pus la dispoziția pasagerilor săi un motor care asigură înregistrarea (check-in-ul) rapid, comod, sigur și eficient. Prin adresa **www.tarom.ro**, acest serviciu este disponibil 24 de ore pe zi de la orice calculator conectat la internet, fiind accesibil prin formularul de înregistrare rapidă aflat pe prima pagină a site-ului TAROM, prezentat în imaginea de mai sus.

Călătorind singuri sau cu familia ori cu grupul de prieteni, pasagerii care utilizează acest mijloc modern de înregistrare au avantajul că își **pot alege locurile** pe care vor călători.

Înregistrarea online poate fi utilizată de orice persoană care se află în posesia unui bilet electronic valabil pe unul din zborurile operate de Compania TAROM (codul RO - ex. zborul RO261) sau în colaborare cu partenerii săi AIR FRANCE (AF), KLM (KL), AirEuropa (UX) - zboruri care au codul de companie RO (ex. zborul RO9385).

La fel ca și în cazul rezervărilor online, confidențialitatea datelor personale ale pasagerilor care se înregistrează pe internet este asigurată de criptarea SSL pe 256 biți a acestor date.

Acest serviciu este **disponibil în intervalul de timp cuprins între 30 de ore înainte de ora de decolare și o oră înainte de ora standard de decolare**. Pasagerii care se înregistrează online (de acasă, de la birou) au avantajul că se pot prezenta direct la poarta de îmbarcare din aeroport - dacă au doar bagaje de cabină. Dacă au bagaje de predat la cală, atunci se vor prezenta la ghișeu „**Drop Off Baggage**”, evitând astfel cozile de la ghișeele de check-in.

Pasagerii care întâmpină dificultăți în încercarea de a se înregistra online la un zbor primesc asistență în timp util de la un serviciu specializat.

Compania TAROM își încurajează pasagerii să folosească acest mijloc simplu, rapid, modern și sigur de înregistrare web.

The online check-in system available at **www.tarom.ro** is a convenient, rapid, secure and efficient alternative to a traditional airport check-in. The online check-in is available 24 hours a day from any computer connected to the internet by accessing the quick search form located on the main TAROM web page, as shown on the picture to the left. Whether travelling alone or with family and friends, online check-in gives passengers the benefit of **choosing/ changing seats on the plane**.

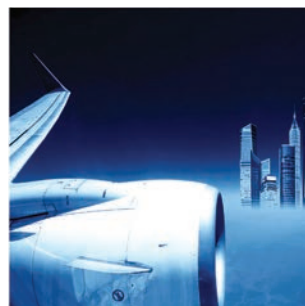
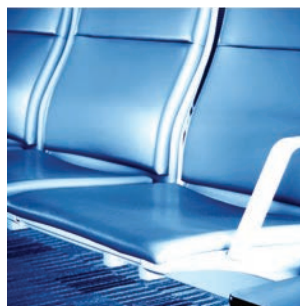
Online check-in is available to all passengers in possession of an electronic ticket for flights operated by TAROM (airline code RO - e.g. RO261), or by its code-share partners on flights bearing the RO code (e.g. RO9385) - Air France (AF), KLM (KL), AirEuropa (UX). TAROM can assure passengers that the 256 bit SSL encryption guarantees the confidentiality of information sent over the Internet.

Online check-in is available **from 30 hours before your flight until 1 hour before your scheduled departure time**. Passengers choosing to check-in online from the comfort of their home or office, can proceed directly to the gate - if they only have cabin baggage. If passengers have hold baggage, then they can simply drop their bags off at the **"Drop-off baggage"** point, thus avoiding queues at the traditional check-in desks. Passengers who encounter difficulty in the online check-in process receive special assistance.

TAROM encourages passengers to utilise this quick, modern and secure way to check-in for their flights.

Informații și rezervări / Information and booking

Pentru rezervări vă puteți adresa agențiilor TAROM, agențiilor de turism sau puteți accesa: www.tarom.ro
 You can book tickets at any TAROM office, through any travel agent, or online: www.tarom.ro



Rezervarea locurilor

Rezervarea poate fi făcută pe internet (www.tarom.ro), la agențiile TAROM sau la agențiile de turism. Dacă în rubrica „Reservation Status” apare codul „OK”, locul este confirmat ferm. Codul „RQ” indică faptul că încă nu s-a confirmat. Se poate întrerupe călătoria în orice punct de pe rută, dacă este indicat pe bilet. Călătoria trebuie să se efectueze în limita perioadei de valabilitate a biletului.

Booking tickets

You can book tickets online at www.tarom.ro, through all TAROM agencies or other travel agencies. “OK” in the “Reservation Status” column on the ticket shows the seat is confirmed, “RQ” indicates the seat has not yet been confirmed. Your trip can be stopped at any point on the route if the transit destination is so indicated on the ticket. Your trip needs to take place within the time limit specified on the ticket.

BIROURI ÎN ROMÂNIA / DOMESTIC OFFICES

BUCUREȘTI

17, Splaiul Independenței St.
 Tel.: (004) 021.316.02.20
 Fax: (004) 021.316.44.44
 59, Buzzești St.
 Tel.: (004) 021.204.64.02/04/08/12/13/14
 Fax: (004) 021 204 64 24/27
 E-mail: reservationvictoria@tarom.ro
victoria.corporate@tarom.ro
agvictoria@tarom.ro

Henri Coandă Airport,
 224F, Calea Bucureștilor, 2nd floor
 Tel.: (0040) 021.204.13.55,
 (0040) 021.201.49.79

TAROM Call Center
 Program: L-V / M-F: 08.00-20.00
 Sâmbătă / Saturday: 09.00-14.00
 Tel.: (+4021) 9361
 (+4021) 204 64 64
 (+4021) 303 44 00
 (+4021) 303 44 44
 e-mail: rezervari@tarom.ro

Online Booking:
technical.assistance@tarom.ro

BAIA MARE - agbaiamare@tarom.ro

5, București Blvd.
 Tel./Fax: (004) 0262.221.624

BOTOȘANI - agbotosani@tarom.ro

13, Revoluției Sq,
 Tel./Fax: (004) 0231.518.222

BRASOV - agbrasov@tarom.ro

38, Republicii St, 1st floor, Ap. 10
 Tel.: (004) 0268.406.373
 Fax: (004) 0268.406.374

CLUJ-NAPOCA - agcluj@tarom.ro

11, Mihai Viteazu Sq.
 Tel.: (004) 0264.530.116,
 (004) 0264.432.669
 Fax: (004) 0264.432.524

CONSTANTA - agconstanta@tarom.ro

15, Ștefan cel Mare St.
 Tel.: (004) 0241.662.632
 Fax: (004) 4.0241.614.066

CRAIOVA - agcraiova@tarom.ro

2, Calea București,
 Unirea Shopping Center
 Tel./Fax: (004) 0251.411.049

IAȘI - agiiasi@tarom.ro

3-5, Arcu St.
 Tel: (004) 0232.267.768
 Fax: (004) 0232.217.027

ORADEA - agoradea@tarom.ro

2, Regele Ferdinand Sq.
 Tel./Fax: (004) 0259.431.918

PLOIEȘTI - agploiesti@tarom.ro

141, Republicii Blvd.,
 Building 31, C1/C2
 Tel./Fax: (004) 0244.595.620

SATU MARE - agsatumare@tarom.ro

9, “25 Octombrie” Sq.
 Tel./Fax: (004) 0261.712.795

SIBIU - agsibiu@tarom.ro

5, Nicolaus Olahus, Business Centre
 Building, B entrance, ground floor
 Tel./Fax: (004) 0269.211.157

SUCEAVA - agsuceava@tarom.ro

2, Nicolae Bălcescu St.
 Tel./Fax: (004) 0230.214.686

TÂRGU MUREȘ - agtargumures@tarom.ro

2, Tineretului St., 1st floor, room 18
 Tel.: (004) 0265.236.200
 Fax: (004) 0265.250.170

TIMIȘOARA - agtimoara@tarom.ro

3-5, Revoluției 1989 Blvd.
 Tel.: (004) 0256.493.563, (004)
 0256.200.003
 Fax: (004) 0256.490.150



ADP - Magnus Winter/Bransch

Hotelul visurilor mele
The hotel of my dreams

O călătorie neplanificată
An impulse flight

O destinație specială
A special destination

O călătorie de neuitat
An escape to remember

FLYINGBLUE

Deoarece călătoria continuă și dincolo de aeroport, Flying Blue te însoțește la fiecare pas. Cu cât călătorești mai mult cu TAROM, AIR FRANCE, KLM și partenerii noștri SkyTeam, cu atât te bucuri de mai multe mile și alte beneficii. Și pentru a-ți utiliza milele, partenerii Flying Blue îți oferă oportunitatea de a crea experiențe noi ce se potrivesc stării tale de spirit. Înscrie-te on-line. **Lasă Flying Blue sa te ducă mai departe.**

Because travelling continues beyond the airport, Flying Blue accompanies you at each step of your journey. The more you fly with TAROM, AIR FRANCE, KLM and our SkyTeam partners, the more Miles and benefits you will enjoy. And to spend your Miles, Flying Blue partners offer you the opportunity to create new experiences to suit your mood. Register online. **Let Flying Blue take you further.**





În exclusivitate pentru dumneavoastră: bine ați venit în noul nostru lounge din Hong Kong

Lounge-ul nostru din Hong Kong și-a deschis porțile în octombrie. Al patrulea dintr-o rețea tot mai mare de lounge-uri SkyTeam din toată lumea, este disponibil pasagerilor First și Business Class și Elite Plus care zboară cu toate cele 12 companii aeriene membre SkyTeam care deserveșc aeroportul.

Ca toate lounge-urile noastre, acest loc spațios de circa 1.000 mp a fost creat pentru a oferi o gamă rafinată de facilități care fac din lounge locul perfect în care să vă relaxați înainte de a lua următorul avion. Este un alt mod de a face călătoriile mai eficiente pentru miile de pasageri pe care îi așteptăm aici în fiecare an.

Dacă pășiți înăuntru, veți vedea o schimbare ușoară de decor față de lounge-urile noastre deja existente în Heathrow Londra, Istanbul și Sydney. Veți observa că am păstrat liniile noastre fluide și curbe, însă am adăugat lemn pentru a aduce un element natural și un plus de căldură. De asemenea, există și „peretele viu” caracteristic SkyTeam, creat cu peste 60 specii diferite de plante pentru a aduce mediul înconjurător mai aproape și a aduce o gură de aer proaspăt călătorilor dumneavoastră.

Ne pasă de starea de bine a clienților noștri, așa că am inclus o cameră de yoga unde puteți încerca programul yoga al SkyTeam. Acest mod relaxant de a vă menține sănătatea pe parcursul călătoriilor dumneavoastră este o caracteristică exclusivă SkyTeam și deoarece tutorialul ușor de urmărit are doar 15 minute, este ușor de introdus în programul dumneavoastră dinainte de zbor.

SkyTeam este o alianță globală iar gama largă de gustări pe care le oferim reflectă diversitatea noastră. Serviți-vă de la bufetul cald și rece cu produse internaționale disponibile pe tot timpul zilei, precum și de la barul cu auto-servire. Ne place să fim înconjurați de liniște, așa că nu există televizoare zgomotoase și pentru orice afaceri urgente, există conexiune Wi-Fi gratuită.

SkyTeam va deschide Exclusive Lounges în Aeroportul Beijing Capital International și în noul terminal internațional din Dubai, la începutul lui 2016. Lounge-urile noastre din toată lumea sunt un mod ușor de a oferi un nivel consistent de servicii clienților noștri. Puteți fi siguri de aceeași întâmpinare prietenoasă, aceleași facilități de calitate și un mediu relaxant care să te facă să te simți ca acasă, oriunde vă poartă pașii.

Exclusively yours: welcome to our new Hong Kong lounge

Our Hong Kong lounge opened its doors in October. The fourth in a growing network of SkyTeam-branded lounges around the world it is available to First and Business Class and Elite Plus passengers flying on all 12 member airlines serving the airport.

Like all our lounges, this spacious facility of around 1,000 square meters has been designed to offer a high-end range of amenities that make the lounge a perfect place to unwind and relax before catching the next flight. It's another way that we're making travel more seamless for the thousands of passengers we expect to welcome here each year.

Step inside and there's a subtle shift in décor from our existing lounges in London Heathrow, Istanbul and Sydney. You'll notice we've kept our signature smooth, curved lines but we have added wood to bring warmth and a natural element. There's also SkyTeam's iconic 'living wall', an unmistakable feature of more than 60 different species of plants to bring the outside in and add a breath of fresh air to your travels.

We care about our customers' wellbeing, so we've included a dedicated Yoga Room where you can try SkyTeam's yoga program for yourself. This relaxing way to stay healthy on your travels is exclusive to SkyTeam and as the easy-to-follow tutorial lasts only 15 minutes, it's easy to fit into your pre-flight schedule too.

SkyTeam is a global alliance and the wide selection of refreshments on offer reflects our diversity. Help yourself to the hot and cold buffet of international cuisine that is available throughout the day, along with a self-service bar. We like to keep things tranquil, so there are no televisions blaring and for any unfinished business, there's complimentary Wi-Fi too.

SkyTeam will be opening Exclusive Lounges at Beijing Capital International Airport and in the new international terminal at Dubai early in 2016. Our dedicated lounges around the world are a seamless way to offer a consistent level of service to our customers. You can be sure of the same friendly welcome, the same high-quality amenities and a relaxing environment that feels like home-from-home, wherever your journey takes you.

15
YEARS



BETC



SKYTEAM®

**WELCOME TO AN OASIS OF TRANQUILITY...
THE SKYTEAM EXCLUSIVE LOUNGE.**

At their hubs and beyond, SkyTeam members' world-class lounge facilities are a welcome escape from busy terminals and the place to enjoy a little pre-flight or stopover relaxation. When you're in London Heathrow's T4, Istanbul, Sydney or Hong Kong – and soon in Dubai and Beijing – you can step into a SkyTeam Exclusive Lounge to unwind. They add a breath of fresh air to your travels with their lush botanical walls. And they're fully equipped for a bit of work, a bite to eat or a longed-for break. Join us in our 636 member-airline-lounges using the Lounge Finder at skyteam.com, or download the SkyTeam app.

Caring more about you®



Zburătorului îi stă bine cu milele!

Cumperi, aduni mile și te bucuri
de noi destinații!

Câștigi Mile Premiu mai rapid dacă folosești
la shopping cardurile BT Flying Blue
emise de Banca Transilvania



Trimite SMS la numărul 1838
cu textul FLY și te vom contacta
pentru detalii

www.bancatransilvania.ro/flyingblue



 FLYINGBLUE

 BANCA TRANSILVANIA®



ZBOR PLĂCUT!



1 ROTIȚI GLEZNELE

Cu picioarele ridicate, rotiți gleznelor simultan, mișcând vârful unui picior în sensul acelor de ceasornic, iar pe celălalt, în sens invers (15 secunde). Repetați, schimbând sensul mișcărilor.

ANKLE CIRCLES

Lift feet off the floor. Draw a circle with the toes, simultaneously moving one foot clockwise and the other foot counter-clockwise (15 seconds). Repeat by making reverse circles.



2 JOC DE CĂLCĂIE

Ținând călcăiele pe podea, întindeți vârful picioarelor în sus; cu vârful picioarelor lipite de podea, ridicați călcăiele. Repetați la interval de 30 de secunde.

FOOT PUMPS

With both heels on the floor, stretch your toes upward as high as you can, then reverse the action in one fluid motion; with your toes on the floor, lift your heels. Repeat the exercise in 30-sec. intervals.



3 ÎNDOIȚI GENUNCHII

Ridicați piciorul cu genunchiul îndoit, în timp ce contractați mușchii coapsei. Repetați mișcarea și la celălalt picior, cu o frecvență de 20 – 30 de mișcări pentru fiecare picior.

KNEE LIFTS

Lift your leg and keep your knee bent, contracting your thigh muscles. Repeat the movement with your other leg. Repeat 20 – 30 times for each leg.



4 ROTIȚI UMERII

Împingeți înainte umerii, apoi înapoi, apoi în jos, într-o ușoară mișcare circulară.

SHOULDER ROLL

Move your shoulders forward, then upward, then backward, then downward, using a gentle circular motion.



5 ÎNDOIȚI BRAȚELE

Țineți brațele într-un unghi de 90 de grade (coatele jos, mâinile înainte). Ridicați mâinile la piept și reveniți, alternând ambele brațe. Faceți acest exercițiu la intervale de 30 de secunde.

ARM CURL

Hold your arms up, at a 90-degree angle (elbows down, hands up). Lift your hands up to your chest and back, alternating arms. Execute this exercise in 30-seconds intervals.

FLY COMFORTABLY!



6 GENUNCHII LA PIEPT

Prindeți genunchiul cu ambele mâini și țineți-l la piept 15 secunde. Cu mâinile pe genunchi, reveniți la poziția inițială. Alternați cu celălalt picior. Repetați de 10 ori.

KNEE TO CHEST

Grasp left knee and hold it to your chest for 15 seconds. Keeping hands around your knee, slowly go back to your initial position. Alternate legs. Repeat 10 times.



7 APLECARE ÎNAINTE

Cu tălpile pe podea, aplecați-vă ușor înainte, coborând mâinile până vă prindeți gleznelor și rămâneți astfel 15 secunde. Reveniți la poziția inițială.

FORWARD FLEX

With both feet on floor, slowly bend forward lowering your hands until you can hold your ankles. Hold the position for 15 seconds. Slowly go back up.



8 RIDICAȚI BRAȚELE

Ridicați ambele brațe deasupra capului. Cu o mână, apucați încheietura celeilalte mâini și trageți ușor într-o parte. Țineți strâns 15 secunde și repetați în cealaltă parte.

OVERHEAD STRETCH

Raise both arms over your head. With one hand grasp the wrist of the opposite hand and gently pull to one side. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



9 DEZMORȚIȚI-VĂ UMERII

Duceți mâna dreaptă către umărul stâng. Puneți mâna stângă pe cotul mâinii drepte și presați ușor către umăr. Țineți strâns 15 secunde. Repetați în cealaltă parte.

SHOULDER STRETCH

Reach right hand over left shoulder. Place left hand behind right elbow and gently press towards your shoulder. Hold position for 15 seconds and then repeat with other arm.



10 ROTIȚI GĂTUL

Cu umerii relaxați, aplecați urechea către umăr și apoi rotiți ușor gâtul înainte și spre cealaltă parte, menținând fiecare poziție timp de cinci secunde. Repetați de cinci ori.

NECK ROLL

Shoulders relaxed, lean your ear towards your shoulder and gently roll your neck forward and to the other side, holding each position for five seconds. Repeat five times.

City Break

www.tarom.ro/tarom-tours/city-break

**PACHETE WEEKEND
VALABILITATE 01.11.2015-26.03.2016**

AMMAN, 3 nights (BB) - euro/pers from:		HOTEL MARINA BYBLOS 4*	588	850	Hotel ASTRUS 3*	183	218		
3 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL	HOTEL ARABIAN COURTYARD 4*	603	811	Hotel GARDEN RING 3*	241	340	
Hotel TOLEDO 3*	308	379	HOTEL NOVOTEL AL BARSHA 4*	607	942	Hotel HOLIDAY INN SOKOLNIKI 4*	300	421	
Hotel BELLEVUE 4*	325	420	HOTEL MOVENPICK DEIRA 5*	708	1143	Hotel MANDARIN 4*	245	347	
Hotel GRAND PALACE 4*	355	483	HOTEL MELIA 5*	650	927	Hotel PARK INN SADU 4*	247	352	
Hotel REGENCY PALACE 5*	423	617	HOTEL SAMAYA 5*	708	1081	Hotel MAXIMA ZARYA 4*	207	271	
Hotel GRAND HYATT 5*	568	892	HOTEL MOVENPICK JUMEIRA 5*	815	1358	NISA, 3 nights (BB) - euro/pers from:			
AMSTERDAM, 2 nights (BB) - euro/pers from:		HOTEL HABTOUR RESORT 5*	873	1474	3 nopti - tarife în euro/persoană de la:		DBL	SGL	
2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL	HOTEL SOFITEL JUMEIRA 5*	931	1589	Hotel ALBERT PREMIER 3*	414	590	
Hotel BELFORT 3*	241	285	HOTEL HILTON THE WALK 5*	711	1450	Hotel NATIONAL 3*	315	416	
Hotel OMEGA 3*	249	356	FRANKFURT, 2 nights (BB) - euro/pers from:		2 nopti - tarife în euro/persoană de la:		DBL	SGL	
Hotel MERCURE CITY 4*	280	377	Hotel EXCELSIOR 3*	214	267	Hotel BEST WESTERN RIVIERA 3*	340	507	
Hotel BILDERBERG JAN LUYKEN 4*	297	446	Hotel CLARION COLLECTION CITY 4*	254	310	Hotel IBIS STYLES VIEUX PORT 3*	376	549	
Hotel MOVENPICK CITY CENTER 4*	309	448	Hotel NATIONL 4*	218	272	Hotel BEST WESTERN MADRID 3*	374	538	
ATENA, 2 nights (BB) - euro/pers from:		Hotel MONOPOL 4*	235	296	Hotel MERCURE CENTRE GRIMALDI 4*	407	611		
2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL	Hotel RADISSON BLU 4*	244	316	Hotel NOVOTEL CENTRE 4*	393	586	
Hotel APOLLO 3*	162	178	ISTANBUL, 2 nights (BB) - euro/pers from:		2 nopti - tarife în euro/persoană de la:		DBL	SGL	
Hotel BEST WESTERN PYTHAGORION 3*	180	212	Hotel PRESTIGE 3*	165	205	Hotel BEAUGRENELLE TOUR EIFFEL 3*	304	405	
Hotel CHIC DELUXE 3*	185	228	Hotel DIVAS 3*	177	258	Hotel B.W.RONCERAY OPERA 3*	332	451	
Hotel FRESH 4*	228	302	Hotel ARMAGRANDI SPINA 4*	180	263	Hotel ASTORIA OPERA 3*	376	550	
Hotel STANLEY 4*	198	258	Hotel PIERRE LOTTI 4*	211	298	Hotel APOGIA 3*	317	416	
Hotel ELECTRA PALACE 5*	310	458	Hotel ASKOC 4*	225	353	Hotel MERCURE OPERA GARNIER 3*	369	539	
BARCELONA, 2 nights (BB) - euro/pers from:		Hotel NOVOTEL 4*	194	291	Hotel VILLA BEAUMARCHAIS 4*	422	642		
2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL	Hotel ARMADA 4*	189	281	Hotel CASTIGLIONE 4*	365	527	
Hotel BALMES 3*	316	396	Hotel RICHMOND 4*	209	321	PRAGA, 2 nights (BB) - euro/pers from:			
Hotel ABBA RAMBLA 3*	304	417	GENEVA, 2 nights (BB) - euro/pers from:		2 nopti - tarife în euro/persoană de la:		DBL	SGL	
Hotel COLON 4*	383	583	Hotel ASTORIA 3*	352	465	Hotel ATOS 3*	174	214	
Hotel AC SANTS 4*	325	458	Hotel WINDSOR 3*	305	396	Hotel CITY INN 3*	167	209	
Hotel COLONIAL 4*	341	415	Hotel MODERNE 3*	376	472	Hotel IBIS WENCESLAS SQUARE 3*	186	246	
Hotel GOTICO 4*	323	387	Hotel BEST WESTERN STRASBOURG 3*	358	509	Hotel WILLIAM 3*	187	250	
Hotel FRONT MARITIM 4*	306	410	Hotel RAMADA ENCORE 4*	302	428	Hotel ROTT 4*	206	280	
Hotel HCC ST.MORITZ 4*	340	494	Hotel DIPLOMATE 4*	341	470	Hotel NH PRAGUE 4*	172	232	
BELGRAD, 2 nights (BB) - euro/pers from:		Hotel LORDOS BEACH 4*	249	308	Hotel PANORAMA 4*	177	237		
2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL	Hotel PALM BEACH 4*	254	318	Hotel ROMA 1 4*	186	260	
Hotel KASINA 3*	154	169	Hotel GOLDEN BAY BEACH 5*	276	348	Hotel ROMA 4*	193	273	
Hotel QUEEN ASTORIA DESIGN 4*	191	250	LARNACA, 2 nights (BB) - euro/pers from:		2 nopti - tarife în euro/persoană de la:		DBL	SGL	
Hotel DESIGN MR.PRESIDENT 4*	191	280	Hotel FLAMINGO BEACH 3*	205	242	Hotel DIPLOMAT 4*	172	221	
Hotel ZIRA 4*	196	289	Hotel LORDOS BEACH 4*	249	308	Hotel AIDA 4*	163	214	
Hotel LIFEDESIGN 4*	186	259	Hotel ORCHARD 3*	401	567	Hotel PARIS 5*	296	480	
BEIRUT, 3 nights (BB) - euro/pers from:		Hotel CITY CONTINENTAL KESINGTON 3*	343	468	ROMA, 2 nights (BB) - euro/pers from:		2 nopti - tarife în euro/persoană de la:		
3 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL	Hotel THE CENTRAL PARK 3*	376	504	Hotel ALEXANDRA 3*	245	335	
Hotel NAPOLEON 4*	338	493	Hotel ROYAL NATIONAL 3*	323	464	Hotel BEST WESTERN PRESIDENT 4*	243	353	
Hotel PLAZA 4*	351	521	Hotel PRESIDENT 3*	335	488	Hotel SAVOY 4*	308	459	
Hotel MIDTOWN 4*	333	445	Hotel CAESAR 4*	371	560	Hotel BOUTIQUE TREVI 4*	301	355	
Hotel LE COMMODORE 5*	426	607	Hotel CUMBERLAND 4*	446	693	Hotel AMBRA PALACE 4*	280	427	
BOLOGNA, 3 nights (BB) - euro/pers from:		Hotel CORUS HYDE PARK 4*	418	654	Hotel DIANA 4*	242	298		
3 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL	MADRID, 2 nights (BB) - euro/pers from:		2 nopti - tarife în euro/persoană de la:		DBL	SGL	
Hotel BEST WESTERN RE ENZO 3*	226	329	Hotel REGENTE 3*	270	329	Hotel LE PALACE 3*	216	280	
Hotel IL GUERCINO 3*	216	312	Hotel FLORIDA NORTE 4*	256	312	Hotel GOLDEN STAR 4*	210	257	
Hotel EVEREST 3*	238	274	Hotel MERCURE SANTO DOMINGO 4*	332	470	Hotel ROYAL 4*	220	276	
Hotel MERCURE CENTRO 4*	244	348	Hotel HOLIDAY INN BERNABEU 4*	342	491	Hotel EXCELSIOR 5*	293	393	
BRUXELLES, 2 nights (BB) - euro/pers from:		Hotel RAPHAEL ATOCHA 4*	258	338	Hotel MEDITERRANEAN PALACE 5*	253	345		
2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL	Hotel PRAGA 4*	264	323	Hotel DAVOS LUXURY LIVING 5*	272	382	
Hotel QUEN NE ANNE 3*	261	317	Hotel AYRE GRAN COLON 4*	280	343	STOCKHOLM, 3 nights (BB) - euro/pers from:			
Hotel BEST WESTERN CITY 3*	267	340	MÜNCHEN, 2 nights (BB) - euro/pers from:		3 nopti - tarife în euro/persoană de la:		DBL	SGL	
Hotel BEDFORD 4*	277	369	Hotel GERMANIA 3*	233	318	Hotel BEST WESTERN KOM 3*	375	598	
Hotel CHAMBORD 4*	270	347	Hotel HOLIDAY INN 4*	284	421	Hotel QUEEN'S 3*	344	425	
Hotel MARIVAUX 4*	297	376	Hotel BEST WESTERN ATRIUM 4*	285	364	Hotel BIRGER JARL 4*	470	701	
BUDAPESTA, 2 nights (BB) - euro/pers from:		Hotel COURTAYRD C.CENTER 4*	272	356	Hotel ELITE ARCADIA 4*	372	455		
2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL	Hotel EUROPA 4*	274	400	Hotel RIDDARGATAN 4*	363	542	
Hotel UNIO 3*	173	214	MOSCOW, 2 nights (BB) - euro/pers from:		2 nopti - tarife în euro/persoană de la:		DBL	SGL	
Hotel COSMO FASHION 3*	212	285	Hotel MAXIMA PANORAMA 3*	226	310	Hotel ELITE EDEN PARK 4*	447	691	
Hotel MERCURE BUDA 4*	206	285	2 nopti - tarife în euro/persoană de la:		DBL	Hotel HANSSON 4*	359	566	
Hotel RADISSON BLU BEKE 4*	223	310	Hotel ASTRUS 3*	183	218	Hotel HILTON 5*	430	667	
Hotel ACQUINCUM 5*	213	313	Hotel GARDEN RING 3*	241	340	TEL AVIV, 2 nights (BB) - euro/pers from:			
Hotel HILTON 5*	214	301	Hotel HOLIDAY INN SOKOLNIKI 4*	300	421	2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL	
Hotel SOFITEL 5*	212	312	Hotel MANDARIN 4*	245	347	Hotel LE PALACE 3*	216	280	
Dubai, 7 nights (BB) - euro/pers from:		Hotel PARK INN SADU 4*	247	352	Hotel GOLDEN STAR 4*	210	257		
7 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL	Hotel MAXIMA ZARYA 4*	207	271	Hotel ROYAL 4*	220	276	
Hotel NOVOTEL DEIRA 4*	681	1089	NISA, 3 nights (BB) - euro/pers from:		2 nopti - tarife în euro/persoană de la:		DBL	SGL	
Hotel RAMADA JUMEIRAH 4*	561	850	Hotel ALBERT PREMIER 3*	414	590	Hotel LE PALACE 3*	216	280	
			Hotel NATIONAL 3*	315	416	Hotel GOLDEN STAR 4*	210	257	
			Hotel BEST WESTERN RIVIERA 3*	340	507	Hotel ROYAL 4*	220	276	
			Hotel IBIS STYLES VIEUX PORT 3*	376	549	Hotel EXCELSIOR 5*	293	393	
			Hotel BEST WESTERN MADRID 3*	374	538	Hotel MEDITERRANEAN PALACE 5*	253	345	
			Hotel MERCURE CENTRE GRIMALDI 4*	407	611	Hotel DAVOS LUXURY LIVING 5*	272	382	
			Hotel NOVOTEL CENTRE 4*	393	586	STOCKHOLM, 3 nights (BB) - euro/pers from:			
			2 nopti - tarife în euro/persoană de la:		DBL	SGL	3 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL
			Hotel BEAUGRENELLE TOUR EIFFEL 3*	304	405	Hotel BEST WESTERN KOM 3*	375	598	
			Hotel B.W.RONCERAY OPERA 3*	332	451	Hotel QUEEN'S 3*	344	425	
			Hotel ASTORIA OPERA 3*	376	550	Hotel BIRGER JARL 4*	470	701	
			Hotel APOGIA 3*	317	416	Hotel ELITE ARCADIA 4*	372	455	
			Hotel MERCURE OPERA GARNIER 3*	369	539	Hotel RIDDARGATAN 4*	363	542	
			Hotel VILLA BEAUMARCHAIS 4*	422	642	Hotel ELITE EDEN PARK 4*	447	691	
			Hotel CASTIGLIONE 4*	365	527	Hotel HANSSON 4*	359	566	
			PRAGA, 2 nights (BB) - euro/pers from:		2 nopti - tarife în euro/persoană de la:		DBL	SGL	
			Hotel ATOS 3*	174	214	Hotel HILTON 5*	430	667	
			Hotel CITY INN 3*	167	209	TEL AVIV, 2 nights (BB) - euro/pers from:			
			Hotel IBIS WENCESLAS SQUARE 3*	186	246	2 nopti - tarife în euro/persoană de la:	DBL	SGL	
			Hotel WILLIAM 3*	187	250	Hotel GOLDEN BEACH 3*	300	402	
			Hotel ROTT 4*	206	280	Hotel DEBORAH 3*	317	432	
			Hotel NH PRAGUE 4*	172	232	Hotel PRIMA 3*	402	573	
			Hotel PANORAMA 4*	177	237	Hotel LEONARDO BOUTIQUE 4*	345	483	
			Hotel ROMA 1 4*	186	260				
			Hotel ROMA 4*	193	273				
			Hotel DIPLOMAT 4*	172	221				
			Hotel AIDA 4*	163	214				
			Hotel PARIS 5*	296	480				

Hotel GRAND BEACH 4*	343	476	Hotel MERCURE TORINO ROYAL 4*	216	275	Hotel PAPAGENO 3*	194	265
Hotel METROPOLITAN 4*	393	614	Hotel STARHOTEL MAJESTIC 4*	254	361	Hotel MOZART 3*	164	231
Hotel MARINA 4*	397	539	Hotel DIPLOMATIC 4*	201	252	Hotel BOSEI 4*	180	254
Hotel SAVOY SEA SIDE 4*	383	547	Hotel GRAND SITEA 4*	302	441	Hotel REGINA 4*	239	309
TORINO, 2 nights (BB) - euro/pers from:			VIENA, 2 nights (BB) - euro/pers from:			Hotel GRABEN 4*	255	327
2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL	București-Viena-București / Cluj-Viena-Cluj			Hotel PRINZ EUGEN 4*	175	210
Hotel PRESIDENT 3*	170	227	2 nopti - tarife in euro/persoană de la:	DBL	SGL	Hotel STRUDLHOF 4*	200	302
Hotel BEST WESTERN GENOVA 3*	245	319	Hotel LUCIA 3*	185	229			

Tariful pachet exprimat în Euro include: 2,3 sau 7 nopti cazare cu mic dejun; transport TAROM pe ruta București-destinație-București, cu excepția pachetelor pentru Bologna, Roma și Torino unde transportul inclus este pe ruta Iași-Bologna / Roma / Torino-Iași. Tariful pachet nu include: taxe de aeroport, transferuri, taxa de oraș, asigurarea medicală. Tarifele sunt minime și depind de sezonizabilitatea hotelurilor, de eventualele creșteri ale costurilor de operare, precum și de evenimente locale, cum ar fi: târguri, sărbători, simpozioane, conferințe etc. Sejurul de 2/3 nopti de cazare poate fi extins pentru un număr mai mare de nopti, iar tariful se modifică corespunzător numărului de nopti. / The package in Euro includes bed and breakfast for 2,3 or 7 nights; TAROM transportation on Bucharest-destination-Bucharest routes, except for packages sent to Bologna, Roma and Turin, where the transport is included on the Iași-Bologna / Roma / Turin-Iași route. Tariffs don't include airport fees, transfers, city tax, health insurance. These tariffs are minimum and depend on the seasonality of the hotels, the possible growth of the operational costs, also on local events such as fairs, holidays, symposiums, conferences etc. The 2/3 nights of accommodation may be extended for a larger number of nights, the rates being modified accordingly.

DISNEYLAND RESORT PARIS

Nu ratați ocazia de a va întâlni cu personajele preferate din desenele animate ale copilăriei și de a face o bucurie copiilor dvs. și profitați de oferta super early booking: stai 4 nopti și plătești 2, valabilă pentru sejur în intervalul 24.03-30.09.2016, rezervări și plată până în 03.11.2015. Oferta este limitată și este valabilă în limita locurilor disponibile. Copiii cu vârsta până în 7 ani beneficiază de gratuitate, atât la cazare, intrări în parcurile Disneyland, cât și la biletele de avion; aceștia plătesc doar taxele de aeroport (cca. 100 eur/copil).

Hotel Santa Fe ** – pentru sejur 19-23.05.2016: de la 1441 eur/familie (2 adulți +2 copii sub 7 ani) pentru 4 nopti, cazare cu mic dejun, 5 zile de intrare în parcuri, bilete de avion și taxe de aeroport pentru întreaga familie;

Hotel Cheyenne ** – pentru sejur 09-13.06.2016: de la 1481 eur/familie (2 adulți +2 copii sub 7 ani) pentru 4 nopti, cazare cu mic dejun, 5 zile de intrare în parcuri, bilete de avion și taxe de aeroport pentru întreaga familie;

Hotel Sequoia Lodge *** – pentru sejur 24-28.03.2016: de la 1573 eur/familie (2 adulți+2 copii sub 7 ani) pentru 4 nopti, cazare cu mic dejun, 5 zile de intrare în parcuri, bilete de avion și taxe de aeroport pentru întreaga familie;

Hotel Newport Bay Club *** – pentru sejur 22-26.05.2016: de la 1593 eur/familie (2 adulți+2 copii sub 7 ani) pentru 4 nopti, cazare cu mic dejun, 5 zile de intrare în parcuri, bilete de avion și taxe de aeroport pentru întreaga familie;

Hotel New York **** – pentru sejur 07-11.04.2016: de la 1706 eur/familie (2 adulți+2 copii sub 7 ani) pentru 4 nopti, cazare cu mic dejun, 5 zile de intrare în parcuri, bilete de avion și taxe de aeroport pentru întreaga familie;

Hotel Disneyland ***** – pentru sejur 21-25.04.2016: de la 2348 eur/familie (2 adulți+2 copii sub 7 ani) pentru 4 nopti, cazare cu mic dejun, 5 zile de intrare în parcuri, bilete de avion și taxe de aeroport pentru întreaga familie.

COSTA BRAVA - MARESME

Tarif in euro / persoană / sejur 7 nopti – HOTEL 4 STELE

Structură de cazare	12-25.09.2015	26.09-21.12.2015
	28.05-13.06.16	07.01-23.03.2016 29.03-25.04.2016 04.05-27.05.2016
Loc în dublă standard	444	433
A treia persoană în cameră dublă	399	390
Primul copil 2-11.99 ani în dublă	283	278
Cameră single	581	570

Tarifele includ:

- 7 nopti cazare în HOTEL 4*
- pensiune completă, cu vin și apă la mesele principale
- transfer cu shuttle bus aeroport – hotel – aeroport
- bilet de avion Otopeni / Barcelona / Otopeni – compania TAROM
- taxele de aeroport valabile la momentul întocmirii ofertei (mai 2015)
- tur de oraș Barcelona

Nu sunt incluse:

- taxa de stațiune: care se achită de către turist direct la hotel
- asigurare medicală

*Nominalizarea hotelului se va face cu 7 zile înainte de începerea sejurului.

** La Hotel Amaika se adauga un supliment de 33 eur/pers/sejur, in camera dubla.

De la
433
EURO /
pers

Pachete turistice la CANNES

Valabilitate 15.05-31.10.2015

Tarife în euro/persoană/sejur, cazare în cameră dublă de la:

Hotel IBIS STYLES LE CANNET 3*	363
Hotel CANNES PALACE 4*	385
Hotel BW CANNES RIVIERA 4*	368
Hotel GRAND MERCURE CROISSETTE BEACH 4*	404
Hotel RENOIR 4*	500
Hotel LE CAVENDISH 4*	460
Hotel VILLA GARBO 4*	623



Servicii incluse:

- 3 nopti cazare cu mic dejun;
- Biletul de avion, cursă TAROM pe ruta București-Nisa-București;

Prețurile nu includ:

- Taxele de aeroport (cca. 70 eur/pers, valabile la data publicării ofertei);
- Transfer aeroport-hotel-aeroport
- Asigurarea medicală;
- Taxă de oraș.

Revelion DUBAI

Destinație de vacanță la malul mării în plină iarnă



Auris Plaza Al Barsha 5* – 953 USD / persoană și 475 Euro / persoană Pachet 7 nopți în cameră dublă Classic / mic dejun

Ocean View 4* – 1761 USD / persoană și 475 Euro / persoană Pachet 7 nopți în cameră dublă cu vedere la mare / mic dejun / cină de Revelion

Al Ghurair Rayhaan by Rotana 5* – 1270 USD / persoană și 475 Euro / persoană Pachet 7 nopți în cameră dublă Classic / mic dejun / cină de Revelion

Movenpick Jumeirah 5* – 2035 USD / persoană și 475 Euro / persoană Pachet 7 nopți în cameră dublă Superior / mic dejun / cină de Revelion

Hawthorn Suites by Wyndham 4* – 1190 USD / persoana și 475 Euro / persoană Pachet 7 nopți în cameră dublă Deluxe / mic dejun / cină de Revelion

Cassels Al Barsha 4* – 616 USD / persoana și 475 Euro / persoană Pachet 7 nopți în cameră dublă Superior / mic dejun / cină de Revelion

Ibis Al Barsha 3* – 514 USD / persoană și 475 Euro / persoană Pachet 7 nopți în cameră dublă standard / mic dejun / cină de Revelion

Orchid Vue 3* – 527 USD / persoana și 475 Euro / persoană Pachet 7 nopți în cameră Standard King / mic dejun

PACHETUL INCLUDE:

- zbor direct cursă Tarom Otopeni – Dubai – Otopeni, clasa economy, catering la bord, toate taxele;
- 7 nopți cazare cu mic dejun;
- Cină de Revelion la hotelurile la care se menționează;
- Transfer privat de la / până la aeroport.

NU SUNT INCLUDE:

- taxa de oraș;
- asigurarea medicală.

Revelion în Europa



ATENA

Aristoteles 3* – 268 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Dorian Inn 3* – 298 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Apollo 3* – 273 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Fresh 4* – 360 Euro/persoană Pachet 4 nopți în
 cameră dublă standard/mic dejun

AMSTERDAM

Ibis City West 3* – 527 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
NH Zuid 4* – 591 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Mercure City 4* – 502 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun

BARCELONA

Novotel Cornellà 4* – 396 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Exe Viladomat 4* – 436 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Tryp Condal 4* – 393 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun

BUDAPESTA

Silver 3* – 382 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
City Inn 4* – 432 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Budapest 4* – 429 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun

ISTANBUL

Sogut 4* – 338 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Sed 3* – 357 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun

Bern 4* – 343 Euro/persoană

Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Asmali 4* – 369 Euro/persoană

Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun

LONDRA

Americana 3* – 533 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Alexandra 3* – 530 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Ibis Styles Excel 3* – 502 Euro/persoană Pachet
 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Novotel Excel 4* – 587 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun

MADRID

Espahotel Plaza de Espana 3* – 410 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
NH Nacional 3* – 423 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Espahotel Gran Via 3* – 410 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
NH Zurbano 3* – 371 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
NH Alberto Aguilera 4* – 386 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun

MUNCHEN

Germania 3* – 375 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Europa 4* – 477 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun

PARIS

Goldhotel 3* – 524 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Mercure Gare du Nord Lafayette 3* – 501 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Des Matellos 4* – 555 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun

PRAGA

Atos 3* – 431 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Charles Central 3* – 431 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
City Inn 3* – 402 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Rott 4* – 560 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
ROMA, cu plecare din Iași (cursă directă)

Romoli 3* – 366 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Osimar 3* – 366 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Athena 3* – 331 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Regent 4* – 356 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun

VIENA

Caroline 3* – 392 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun
Savoy 3* – 489 Euro/persoană
 Pachet 4 nopți în cameră dublă standard/mic dejun

PACHETUL INCLUDE:

- zbor direct cursa TAROM Otopeni – destinație – Otopeni, clasa economy, catering la bord, toate taxele;
- 4 nopți cazare cu mic dejun.

NU SUNT INCLUSE:

- taxa de oraș;
- asigurarea medicală.

MAURITIUS REVELION 2016

Bine ați venit în PARADIS!

Sărbătoriți revelionul în una dintre cele mai frumoase insule din lume.



Pachete cu zbor charter TAROM, plecare din București
Perioada: 26.12.2015 - 03.01.2016

COASTA DE N-E RIVIERE DU REMPART

Radisson Blu Azuri Resort & Spa 5* – 2735 Euro/persoană

Pachet 7 nopți în cameră dublă Deluxe/demipensiune/cină de Revelion
Reducere Early booking: 20% la cazare pentru rezervări cu până la 90 de zile înainte!

COASTA DE N-E POINTE AUX PIMENTS

Beachcomber Le Victoria 4* – 2867 Euro/persoană

Pachet 7 nopți în camera dublă Superior/demipensiune
Reducere Early booking: 20% la cazare pentru rezervări cu până la 30 de zile înainte!

COASTA DE V FLIC EN FLAC

Sugar Beach 5* 3168 Euro/persoană

Pachet 7 nopți în cameră dublă standard Garden view/demipensiune/cină de Revelion
Reducere Early booking: 9% la cazare în limita disponibilităților!

COASTA DE N BALACLAVA

The Westin Turtle Bay Resort & Spa Mauritius 5* – 3293 Euro/persoană

Pachet 7 nopți în cameră dublă Deluxe/demipensiune/cină de Revelion
Reducere Early booking: 30% la cazare pentru rezervări cu până în 30.09.15!

PACHETUL INCLUDE:

- zbor direct charter TAROM Otopeni – Mauritius – Otopeni, clasa economy, catering la bord, toate taxele;
- 7 nopți cazare la hotel cu serviciile de masă corespunzătoare hotelului ales;
- Cină de Revelion, în funcție de hotelul ales;
- transfer de la/până la aeroport;
- asistență turistică.

La cerere pot fi oferite și alte variante de program și alte hoteluri decât cele incluse în revistă.

Pentru rezervări și informații, vă rugăm să accesați site-ul www.tarom.ro sau să apelați la TAROM Tours, agenție situată în București, str. Splaiul Independenței, nr. 17, tel.: 021.318.44.44/303.44.21/303.44.17/303.44.38; mobil: 0745.059.573; fax: 0213034439; email: tours@tarom.ro.



17 Splaiul Independenței, Bucharest, Romania

Tel.: +40 21 318 44 44
+40 21 303 44 14/21/37

+40 21 303 44 39

E-mail: tours@tarom.ro

LEGENDĂ / LEGEND

4★ Hotel ★★★★★ BB Cazare, mic dejun / Bed & Breakfast
sgl Single/single
3★ Hotel ★★★ dbl dublă/double
2★ Hotel ★★ trp triplă/triple
NA nu este disponibil/Not Available

Tarifele sunt valabile la data publicării și pot suferi mici ajustări. Rezervările la hoteluri se vor confirma în funcție de disponibilitatea la data lansării comenzii. / *Tariffs are correct at time of print, but may be subject to change. Hotel reservations will be confirmed subject to availability at time of booking.*

AGENȚII EXTERNE / INTERNATIONAL BOOKING OFFICES

AUSTRIA

Vienna

✈ Schwechat (18 km)
1300-FLUGHAFEN WIEN
CHECK-IN 1 GEBÄUDE 1051
Schalter BW 163
☎ +43 1 7007 32720
+43 1 7007 32728
✉ +43 1 7007 32721
Sita: VIEAPRO
tarom@aon.at

BELGIUM

Brussels

✈ National (13km)
Brussels Airport, Departure
Hall OP 44, 1930 Zaventem
☎ +32 22186382
✉ +32 22198046
financial@tarom.be
Sita: BRUTORO / BRUAPRO

BULGARIA

Sofia

✈ Vrazhdebna (10 km)
Concorde International
Sofia, 44 Vitoshka Blvd.
☎ +35 929331055/66;
✉ +35 929331040
Sita: SOFTORO

CYPRUS

Larnaca

LGS HANDLING
✈ Larnaca Airport (8 km)
P.O. BOX 43004
6650 Larnaca Cyprus
☎ +35 724008610
✉ +35 724008627
sales.airport@lgshandling.com

EGYPT

Cairo

✈ International (24 km)
Red Sea Tours,
8-A, Kasr El Nil St.
☎ +20 25766655/99
✉ +20 25766622
☎ A/P: +202 2653954
Sita: CAITORO

FRANCE

Paris

✈ Aeroport Paris Charles de Gaulle,
Aerogare 2F-BAT 1200,
P.O. 30051, Mesnil Amelot, 95716,
Roissy Charles de Gaulle CEDEX
☎ +330 174250045
✉ +330 174250040
SITA: CDGAPRO
agenceparis@tarom.fr

GERMANY

Frankfurt

✈ FRANKFURT AIRPORT, 60549
FRANKFURT AM MAIN,
TERMINAL 2, HALL D, ROOM
151.2569 / P.O. BOX.: 151.142
☎ +49 69 295270
✉ +49 69 69022575
Office hours (without public
access): Mo - Fri and Su 09:00 -
17:00, Sat 09:00 -13:00
frankfurt@tarom.de
Sita: FRAAPRO
TICKETING COUNTER
TERMINAL 2, HALL D,
COUNTER: 820.1;
Office hours (public acces):
Mo - Fri and Su 09:00 - 10:30 -
16:00 - 17:30, Sat 09:00 -10:30
☎ +49 69 023155

Munich

✈ Franz Josef Strauss (37 km)
Munich 85336, Terminal 1,
Module D, Office: 4-363
☎ +49 8997591140/142/143
✉ +49 8997591141
munich@tarom.de
Sita: MUCAPRO

GREECE

Athens

✈ Eleftherios Venizelos
(35 km) Airport Office
190 19 Stapa, Greece
Office 3/H18 2nd floor
Main Terminal Building
Ticketing Office 2/J20
☎ +30 2103530405
✉ +30 2103532323
athens@tarom.gr
Sita: ATHAPRO

QATAR

Doha

✈ Trans Orient Travel
& Tourism Centre
Rajan St. P.O. BOX 363
☎ +97 4458458/4432496
✉ +97 44321099

NETHERLANDS

Amsterdam

✈ Schiphol Airport (14 km),
☎ +312 08004993
flytarom@tarom.nl

HUNGARY

Budapest

✈ Ferihegy (16 km)
TAROM Office
Bajcsy Zsiliinszky
UT 12, 1051
☎ +36 12350809 / 2350810
✉ +36 13172307
☎ A/P: +36 12698661
tarom.hu@t-online.hu
Sita: BUDTORO

ISRAEL

Tel Aviv

✈ Ben Gurion (19 km)
TAROM Office, 1, Ben Yehuda St.,
Migdalar Building
2nd floor, 63801 Tel Aviv
☎ +97 235162217/292/048
✉ +97 235162382
help@taromtlv.co.il
financial@taromtlv.co.il
Sita: TLVTORO

ITALY

Rome

✈ AEROPORTO Fiumicino (36 km)
VIA DEL'AEROPORTO
FIUMICINO, 320, TERMINAL 3,
1st FLOOR, 009 /C / Q10 OFFICE
☎ +39 0685305045
✉ +39 0665010876
ufficiovenditeroma@tarom.it
agenziaieroma@tarom.it
Sita: ROMTORO

JORDAN

Amman

✈ Queen Alia (35 km)
Petra Travel and Tourism
Shmeisani Abdulhamid
Sharaf St.
☎ +96 265620760
+96 265694765
✉ +96 265621749
Sita: AMMTORO

KINGDOM OF SAUDI ARABIA

Riyadh

✈ King Khaled (35 km)
United Travel Agency
Sitten St., O.P Malaz C.P.
6265 - Riyadh 11442
☎ +96 614787272
✉ +96 614793811
☎ A/P: +9661 2221080

KUWAIT

International (22 km)

Al Athla Travel
Al Homaizi Bldg.,
Al. Soor St., Al. Salheih
☎ +965 2441041/2441042/
2426847
✉ +965 2428671
Sita: KWITORO

LEBANON

Beirut

✈ International (8 km)
Al Sawan Co. S.A.R.L
62 Al Sawan Building St.,
Croniche, Rawce, Ain El Tineh,
Raouche, P.O. BOX 1182207
☎ +9611 797430 / 810375

☎ +9611 797431

Sita: BEYTORO

REPUBLIC OF MOLDAVIA

Chişinău

✈ Chişinău (14 km)
TAROM Office
3 Ştefan cel Mare Blvd.
☎ +37 322541254
✉ +37 322272618
tarom@mtc.md
Sita: KIVTORO

ROMANIA

Bucharest

✈ Otopeni (16,5 km)
TAROM Head Office
Calea Bucureştilor
nr. 224F, 2nd floor
Henri Coandă Intl.
Airport
☎ +40 21 201 4979 / 204 1355 /
201 4949
TAROM Sales Offices:
17 Splaiul Independenţei,
☎ +40 213160220
✉ +40 213164444
rezervari@tarom.ro,
agsplai@tarom.ro
Sita: BUHKSRO

59 - 61 Buzeşti, Victoriei Sq

☎ +40 212046402/04/08/12/13/14

✉ +40 212046424/27

reservationvictoria@tarom.ro

victoria.corporate@tarom.ro

agvictoria@tarom.ro

TAROM Call Center

Mo-Fri: 08.00-20.00

Sat: 09.00-14.00

Su: Closed

☎ (+4021) 9361

(+4021) 204 64 64

(+4021) 303 44 00

(+4021) 303 44 44

rezervari@tarom.ro

SPAIN

Madrid

✈ Barajas (13 km)
TAROM Office-Avenida de
Hispanidad, S/N, Aeropuerto
Adolfo Suarez, Madrid-Barajas,
Terminal 4, Pl 2 Salidas, 28042
Madrid
☎ +34 915641883
+34 915648321
✉ +34 915641901
madrid@tarom.es
Sita: MADTORO

Barcelona

✈ Aeropuerto de Barcelona, Termi-
nal T1, P10, Dique Sur, Oficina
116, El Prat de Llobregat 08860
☎ +34 932.596.158
+34 900.701.304 (complaints)
barcelona@tarom.es
Sita: BCNAPRO

SYRIA

Damascus

✈ International (29 km)
Alsham Travel and
Tourism 52 Fardoss Street
P.O. BOX 248
☎ +96 3112223630 / 2223332
✉ +96 3112222920 / 2247003

TURKEY

Istanbul

✈ Ataturk (24 km)
TAROM Office
Ataturk International
Airport Room IDL 9403
☎ +90 2124653777
✉ +90 2124653778
tarom@superonline.com
Sita: ISTTORO

UNITED ARAB EMIRATES

Dubai

✈ International (5 km)
Al Majid Travel Agency &
Tourism, Al Maktoum St.,
PO-BOX 1020, Deira
☎ +97 142211176/1849
✉ +97 142276748
Sita: DXBTORO

UNITED KINGDOM

London

✈ Room 4009, North East
Extension, Terminal 4,
Heathrow Airport, TW6 3FB
☎ +44 2087455542
✉ +44 2088974071
Sita: LHRXTRO
sales@taromuk.co.uk
lhroffice@taromuk.co.uk

USA

Parsippany

Network Inc.
✈ 300 Lanidex Plaza,
3rd floor Parsippany,
NJ 07054
☎ +1 9738843254
Toll Free (within USA):
+1 877FLYTAROM
(359 8276)
✉ +1 9734288060

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO ÎN ROMÂNIA / ROMANIAN CARGO SALES AGENTS

AGILITY LOGISTICS SRL

Biv. Dimitrie Pompeiu nr. 6E, Pipera Business Tower, Et. 9, Secțiunea 9A, Sector 2, 020337, București
☎ +40 31 226 10 17
☎ +40 21 350 10 71

AIR SEA FORWARDERS SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București
Calea Bucureștilor nr. 224 E Terminal Kamino Otopeni, camere 5-6
Jud. Ilfov
☎ +40 21 201 48 45
☎ +40 21 201 48 46

ASG WIND TRANSPORT SRL

Aeroport Internațional Henri Coandă, București
Calea Bucureștilor nr. 95 A, etaj 1 Jud. Ilfov
☎ +40 37 276 44 47
☎ +40 37 287 10 40

BITRANS SRL

Str. Vasile Păvan nr. 16
☎ +40 256 202 380
☎ +40 356 814 995
Timișoara, jud. Timiș

CARGO PARTNER

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București
Str. Sulfinei nr. 3 Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 21 206 67 80
☎ +40 21 206 67 85

DHL LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București, Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal DSV, camera 4
☎ +40 21 300 75 42/43
☎ +40 21 300 75 40/41

DSV SOLUTION SRL

Aeroport Internațional Henri Coandă, București
Str. Aurel Vlaicu nr. 9, Terminal DSV, camera 26, Otopeni Cargo Terminal
☎ +40 21 207 46 43
☎ +40 21 207 46 41

EASI LOGISTIC SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă” București
Str. Aurel Vlaicu nr.9, Terminal DSV, camera 16, Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 31 405 92 02
☎ +40 31 405 92 04

EURO CARGO SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă”
Gatt Building, Parter Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 21 201 49 08
☎ +40 21 201 49 09

EUROPRIM SHIPPING SRL

Str. Gheorghe Cuțui nr. 13 A Sect. 6, București
☎ +40 21 410 90 33
☎ +40 21 410 06 08

EXPEDITORS INTERNAȚIONAL ROMANIA SRL

Str. Drumul Gării nr. 49-51 C Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 21 206 26 81
☎ +40 21 319 49 44

EXPERT CARGO INTERNATIONAL SRL

Str. Sibiel nr. 3, bl. E sc. B, Parter, Ap. 20, Sect 4
☎ +40 722 40 63 37
☎ +40 768 33 71 70

FEDEX TRADE NET WORKS TRANSPORT & BROKERAGE SRL

Airport Plaza Building, str. Gării Odai nr. 1A, intrare B, et.1, camere 107, 108, 115, Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 21 365 30 00
☎ +40 21 365 30 99

FENI INTERNATIONAL SRL

Sos. Goffincieni nr. 259, Jud. Ilfov
Aeroportul Internațional „Henri Coandă” București, Terminal Menzies et. 1, cam. 7 B
☎ +40 021 201 45 10
☎ +40 021 316 15 54

GLOBAL LOGISTICS SOLUTIONS SRL

Calea Rahovei nr. 321, Bl. 28, sc. 2

et. 5 ap. 58, Sector 5, București
Aeroportul Internațional „Henri Coandă” București
BICC Terminal
☎ +40 21 210 45 07
☎ +40 21 201 45 08

GEBRUDER WEISS SRL

Bvd. Expoziției nr. 1, et. 8 București
☎ +40 372 67 8529/8525
☎ +40 372 67 8539

HELLMANN WORLD WIDE LOGISTICS SRL

Airport Plaza Building str. Drumul Gării Odai nr. 1 A intrarea B, camere 210-211 Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 21 3000 244
☎ +40 21 3000 245

IB CARGO SRL

Soseaua București Nord 10/F, Global City Business Park, O21, Voluntari, Ilfov 077191
☎ +40 21 528 13 00
☎ +40 21 528 13 09

INFINITE MARKETING GROUP SRL

Str. Studiului nr. 8, sector 6, București
☎ +40 21 430 30 18
☎ +40 21 430 55 29

INTERNATIONAL ROMEXPRESS SERVICE LTD

Licensee of Federal Express Corporation
Aeroportul Internațional „Henri Coandă” București Str. Ferme Cnr. 13, Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 21 201 48 22
☎ +40 21 201 48 27

KUEHNE + NAGEL TRANSPORT S.R.L.

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, București
Calea Bucureștilor nr. 224 E, Terminal BICC et. 2, camera 2-3
☎ +40 21 201 46 40
☎ +40 21 201 45 46

LULU FISHING TRANS SRL

Str. Dunavet nr. 9, Bl. 57 Sc.5 Ap. 73, sector 5, București
☎ +40 314 361 355

MASTER MIND SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”
Str. Aurel Vlaicu nr. 3 Clădirea Master Mind
☎ +40 21 201 46 06
☎ +40 21 201 46 01

SC MAURICE WARD & CO SRL

București
Remetea Mare, Hala 1 Modul 8, Jud. Timiș
☎ +40 256 223 327
☎ +40 256 223 328

M&M MILITZER & MUNCH ROMANIA S.R.L.

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”
Airport Smart Office 3, etaj 1, Str. Sulfinei, Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 31 229 3489
☎ +40 31 229 3394

PANALPINA ROMANIA SRL

Str. Brândușelor nr. 2-4, et. 6 Intrare 17, Sect. 3 București
☎ +40 21 326 6164
☎ +40 21 326 61 63

PEGASUS SUPPLY CHAIN SOLUTIONS SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”
Calea Bucureștilor nr. 224 J Terminal BICC, Et. 2, camera 8 Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 21 201 46 58
☎ +40 21 201 46 57

RAIL CARGO LOGISTICS ROMANIA SOLUTIONS SRL

Oraș Otopeni, Sos. Odăii, nr.62-68, Jud. Ilfov
☎ +40 21 350 37 62
☎ +40 374 094 761

SERBAN INTERNATIONAL TRANSPORTS

Str. Bățiștei nr. 9, sect 1 București
☎ +40 21 3187735
☎ +40 21 3187741

SDV SCAC ROMANIA

Sos. Străulești nr. 174, sect 1, București
☎ +40 21 232 10 32/52

+40 21 232 10 11

A/P Otopeni
Calea Bucureștilor 224 E
☎ +40 21 201 47 59
☎ +40 21 201 47 84

SCHENKER LOGISTICS ROMANIA SA

Calea Rahovei nr. 196 C, sect 5 București
☎ +40 21 234 0000
☎ +40 21 317 6134
Aeroportul Int. „Henri Coandă”, Otopeni, Clădirea BICC, et. 2 camera 9
☎ +40 21 234 0092
☎ +40 21 201 4639

TNT ROMANIA

Sos. București-Ploiesti nr. 1 A Bucharest Business Park (BBP)
☎ +40 21 303 45 00/45 67
☎ +40 21 303 40 85
A/P Otopeni str. Aurel Vlaicu nr. 49 ☎ +021 407 41 03/04 ☎ +021 303 4288
Timișoara, Str. Aeroportului nr. 1
☎ +40 256 404 808
☎ +40 256 404 809

VRK EXPEDITIONS

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, Calea Bucureștilor nr. 224 J, POB 26, Clădirea BICC, etaj 1, Otopeni, Jud. Ilfov 075150
☎ +40 21 201 4620
☎ +40 21 201 4619
☎ +40 21 201 4740/4645
Timișoara Aeroportul/Traviaus, Str. Aeroportului nr. 2
☎ +40 256 38 60 70
☎ +40 256 38 60 66

UPS SCS ROMANIA SRL

Aeroport Internațional „Henri Coandă”, București
Str. Aurel Vlaicu nr. 11 C Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 256 92 03
☎ +40 21 350 92 04
Timișoara, Str. Gh. Marinescu nr.2 ap.5 ☎ +40 256 306 162

UTI LOGISTICS ROMANIA

Airport Plaza Building
Str. Drumul Gării Odai nr. 1A et. 3, Cam. 303-305, 316 Otopeni - 075100, Jud. Ilfov
☎ +40 21 315 4000

+40 21 314 5549

UNIMASTERS LOGISTICS SRL

Str. Drumul Gării Odai nr. 1 A, Etaj 1, camera 109, Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 21 528 05 24
☎ +40 21 528 05 26

TEEN LOGISTICS SERVICES SRL

Aeroportul Internațional „Henri Coandă”, București
Str. Fermei A nr. 3A Otopeni Jud. Ilfov
☎ +40 21 313 33 35
☎ +40 21 330 349 95

TIME CRITICAL LINE SRL

Aeroportul Internațional Henri Coanda
Str. Aurel Vlaicu, nr. 11C Clădirea Delmonde, Et.1, camera 3
Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 (21) 350 0108
☎ +40 (21) 312 0245

TRITON INTERNATIONAL CARGO

Str. Măgurecea nr. 37 bl. 13D, sc.2, ap.12, Sector1, București
☎ +40 21 204 19 10

WORLD COURIER ROMANIA SRL

Str. Fermei L nr. 2 Otopeni, Jud. Ilfov
☎ +40 21 350 44 45
☎ +40 21 350 44 47

WORLD MEDIATRANS SRL

Str. Jean Monet nr.7 Timișoara 1900
☎ +40 256 49 76 16
☎ /Fax: +40 256 20 23 80
Cluj Str. Traian Vuia 149 Pavilion 2
☎ +40 364 81 49 40

WORLD TRANSPORT OVERSEAS

Str. B nr. 26, birou nr. 3, Oraș Ovidiu, Jud. Constanța
☎ +40 215 398 020
☎ +40 215 398 021

AGENȚI DE VÂNZĂRI CARGO DIN STRĂINĂȚATE / INTERNATIONAL CARGO SALES AGENTS

AUSTRIA

BRAINWAY
AIRLINE SERVICES GmbH
International Cargo Center
Objekt 263, Gate 3, A-1
300 Flughafen Wien
☎ +43 1700733362/3
☎ +43 1700733361

BELGIUM

ATC AVIATION SERVICES NV
Heer Heneaulaan 144
Box 5, 1930 Zaventem
☎ +32 27528680
☎ +32 27528686
vanderkooij@atc-aviation.com
bru@atc-aviation.com

CYPRUS

GAP Vassilopoulos GSA Services Ltd.
20 Strovolos Avenue, 2011 Strovolos, Nicosia, Cyprus
☎ +357 22 710 000
☎ +357 22 514 155
taromcargo@gapgroup.com
jack.koumi@gapgroup.com
☎ +357 22 710 350
☎ +357 99 693 509

CZECH REPUBLIC

Air Logistics s.r.o
Menzies Aviation Building
Prague Intl. Airport
Prague 6, 16100
Tel: +420 220 114 084
Fax: +420 220 115 408
e-mail: jindrich.hudecek@airlogistics.cz

DENMARK

Universal GSA ApS
Kystvejen 32 DK-2770 Kastrup
Denmark
☎ +45 32502800,
☎ +45 32502830

E-mail: info@universalgsa.dk

FINLAND

Oy Universal GSA Ab
Rahtitie 3, 5th floor, 01530
Vantaa, Finland
☎ +358 40 5483595
E-mail: info@universalgsa.fi

FRANCE

GLOBE AIR CARGO SYSTEM
Zone de Fret 4 Roissy
1 Rue du Pre – Batiment 33,
95704 Roissy CDG Cedex
☎ +33 1 48 62 35 64
☎ +33 1 48 62 53 35

GERMANY

GLOBE AIR CARGO GmbH
Waldeckstrasse 9, D-64546
Moerfelden-Walldorf
☎ +49 6105406640
☎ +49 61059930499
P.C. AIRLINE SERVICES
GmbH; Flughafen Schönefeld,
D-12521 Berlin
☎ +49 6105406640
☎ +49 61059930499

GREAT BRITAIN

Air Logistics Ltd
2nd Floor, Building 588
Shoreham Road West
Heathrow Airport, Hounslow
Middlesex, TW6 3RN
☎ +44(0)2087598686
☎ +44(0)2089909005

GREECE

GOLEMIS AIR SERVICES, CO SA, 15
Panepistimiou 10564, Athens
☎ +30 2103543848
☎ +30 2103543739

HONG KONG

ECS through M/S Aviation Solution
GSA (HK) Ltd

Room 2612, Tower 2, Metro Plaza
223 Hing Fong Road, Kwai Chung,
New Territories, Hong Kong
☎ + 852 25224656
E-mail: alex@avs-gsa.com

HUNGARY

AIR LOGISTICS Kft.
2220 Vessces, Ulloi ut 809/A
☎ +36 29550570
☎ +36 29550580

IRELAND

NORZEL LTD. T/A AIRLINE CARGO SERVICES
C/O Need More Space House Suite
306, Old Airport Road,
Santry, Dublin 9
☎ +353 18468968
(for DUB office)
☎ +353 18468969
(for DUB office)
☎ +353 18468969
(for DUB office)
☎ +353 18468969
(for DUB office)

ISRAEL

LIKA BERKOWITZ
INTERNATIONAL
TRANSPORT LTD.
P.O. BOX 3216 Rishon
Le Zion, 71311
☎ +97 239502593
☎ +97 239502594

ITALY

CISMAT COMPAGNIA
ITALIANA SERVIZI MARITIMI
AERIEI TERRESTRI SRL
Malpensa Cargo
City-Gate A, 3rd floor
21010 Somma
Lombardo (VA)
☎ +39 0258581243
☎ +39 0258581348
New Cargo City - Bldg.
333/A, 1st. floor
00050 Fiumicino Airport

+39 0665010907

+39 066529019

INDIA

European Cargo Services – acting
through M/S Globe Air Cargo India
Pvt.Ltd
A-206, Cargo Service Centre, Cargo
Terminal 2, Gate no.5, Air Cargo
Complex, IGI Airport, New Delhi –
110 037
☎ +98 10137227
r.dubey@ecsgroup.aero

NETHERLANDS

ATC AVIATION SERVICES BV
Fokionweg 40, 1118 LM Luchthaven, Schiphol Airport,
P.O. Box 75569,
☎ +31 203164210
☎ +31 203164243

NORWAY

Universal GSA AS
Box 58 NO-2051 Jessheim, Norway
☎ +47 63 942910
☎ +47 63 942919
E-mail: info@universalgsa.no

REP. OF MOLDAVIA

BALMUS TRADE SRL
Str. Chișinăului 14, ap. 28
(+37 322524102)
☎ +37 322529341

RUSSIA

FF Cargo Services Ltd.
30 Kommunalnyi proezd
Moscow Region
☎ +7 495 648 6501
☎ +7 495 648 6101
E-mail: office@ffcargo.ru

SERBIA

SkyXS Aircargo Duo

Robno skladište Aerodroma Beograd Sprat V/5.3
11271 Surcin, Serbia
☎ +381 11 2286 010/
☎ +381 11 209 7804
e-mail: s.radivojovic@sky-x.com

SINGAPORE

European Cargo Services – acting
through M/S Globe Air Cargo Far
East Pte Ltd
85 Airport Cargo Road #02-201,
SATS Airfreight Terminal 1, Singapore 819460
☎ +65 6542 6592
☎ +65 65434559
k.sanjay@ecsgroup.aero
s.cheong@ecsgroup.aero

SPAIN

CRS AIRLINE REPRESENTATIVES SL
Barcelona Conchita
Supervia, 15-Local,
☎ +34 93 1888690,
☎ +34 93 4903924
Madrid - Centro de Carga Aerea,
Edificio Servicios Generales,
Off. 509
☎ +34 91 7462168
☎ +34 91 1323577
☎ +34 913937403
Valencia - Centro Logistico
Aeroportuario, Off. 8
46940 Manises
☎ +34 96 1523943
☎ +34 96 1598770
E-mail: info@crsairlines.net, jordi.pique@crsairlines.net, toni.beato@crsairlines.net, francisc.madrona@crsairlines.net

SWEDEN

Universal GSA AB
Stadiongatan 60 - 12 627 Malmö - Sweden
☎ +46 40 6893360
☎ +46 40 6893363
E-mail: info@universalgsa.se

SWITZERLAND

AIRNAUTIC AG
Freight Building,
West 1-360, P.O. BOX 53,
CH-8058 Zurich - Airport
☎ +41 438163890
☎ +41 438163845

TAIWAN

GLOBAL AVIATION SERVICE INC.
4F-1, No 194, Zhouzi St, Neihu
Dist., Taipei 11493
☎ +886 22658 0255
☎ +886 22659 7610

TURKEY

CARGOJET CARGO
KIZILTEPE LTRD.STI
Kartaltep Mahallesi
Sukru Kanaltı; Sok Sema
A/P No. 40/4 Istanbul
☎ +90 2125703631
☎ +90 2126602955

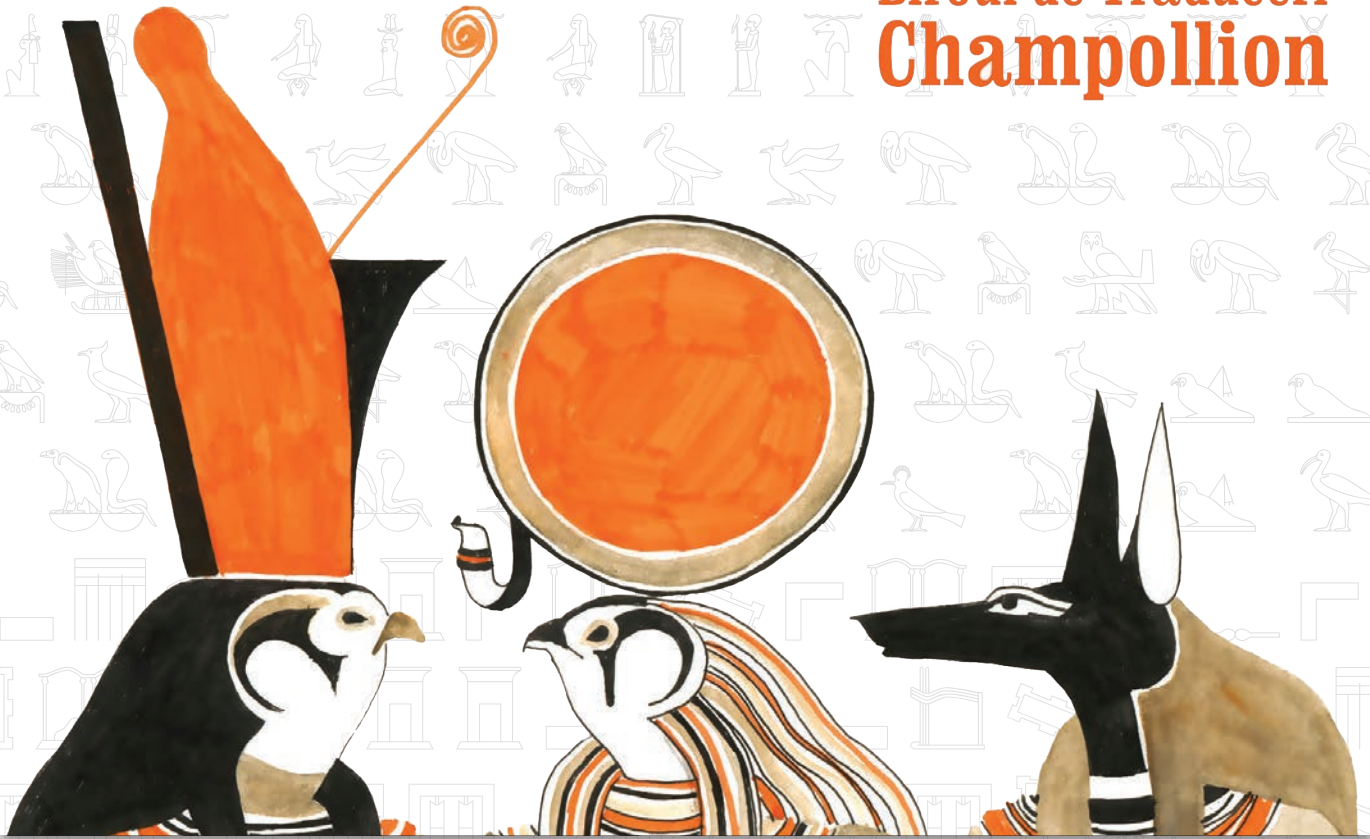
USA

SUNSHINE SERVICE INTL. INC.
147-35 183 Street
Jamaica NY 11413
☎ +01 7186561512
☎ +01 7182441324

VIETNAM

European Cargo Services – acting
through M/S Globe Air Cargo (VN)
Company Ltd
Hai Au Building, 9th floor, 39B
Truong Son Street,
Tan

Biroul de Traduceri® Champollion



Traduceri | Interpretariat | Cursuri de limbi străine

Sediul central – Agenția Vitan

Str. Foișorului nr. 11, bl. F7C, sc. 2, et. 1, ap. 42, sector 3, București, cod 031173

Tel.: 021 327 56 17/ 031 41 00 406 / 031 80 43 406

Fax: 021 323 31 77

e-mail: office@champollion.ro

www.champollion.ro



Don't rely on luck

Keeping your fingers crossed just won't cut it. We focus on your business needs to help you increase sales, reduce costs and manage risk.

It takes a **Packaging Strategist** to deliver results.



Find out how we can help you deliver results at packagingstrategists.com